叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch,) 000001

2. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch,) 000002

3. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch,)
第1/3页

[[ˌpiː ˈdʒiː][aɪ]]
[pg i]
[页 我]

[第 i 页]

[pʌntʃ] ['vɑːl] -
PUNCH VOL CVIII
冲床 卷 -

拳击第 48 卷

[ðə; ði] ['dʌb(ə)l] Event1894 . — - .
The Double Event1894 . — 1895 .
这 双倍的 Event1894 . — - .

双重事件1894.—1895.

['lʌndən] .
London .
伦敦 .

伦敦。

['pʌblɪʃt] [æt; ət][ðə; ði] ['ɑːfɪs] , - [fliːt] [striːt] ,
PUBLISHED AT THE OFFICE , 83 FLEET STREET ,
已发布 在 这 办公室 , - 舰队 街道 ,

出版地：舰队街83号办公室

['ɔːlsoʊ][soʊld][baɪ][ɔːl] booksellers1895
Also sold by all booksellers1895
还 卖 经过 全部 booksellers1895

所有书商均有售 1895

[[ˌpiː ˈdʒiː] [iː]]
[pg ii]
[页 二、]

[第 ii 页]

['lʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦:

['brædbəri] , ['ægnuː, 'ægnjuː] , & [ˌsiː 'oʊ] .
BRADBURY , AGNEW , & CO .
布拉德伯里 , 阿格纽 , & 一氧化碳 .

布拉德伯里、阿格纽公司

[ˌɛl'diː] . , ['printərz] , ['waɪtˌfraɪərz] .
LD . , PRINTERS , WHITEFRIARS .
LD . , 打印机 , 白衣修士 .

LD.，印刷厂，白修士。

[[ˌpiː ˈdʒiː][ˌaɪ'aɪ'aɪ]]
[pg iii]
[页 三、]

[第 iii 页]

['prefəs]
PREFACE
前言

前言

[pʌntʃ] , [ɔ:r] [ðə; ði] ['lʌndən] [ʃə,rɪvə'ri] .
PUNCH , OR THE LONDON CHARIVARI .
冲床 , 或者 这 伦敦 查里瓦里 .

《笨拙》或《伦敦大闹剧》。

[dʒu:n] - , - .
June 29 , 1895 .
六月 - , - .

1895年6月29日。

[ə; eɪ] [ˌmɪd'sʌmər] [deɪ] - [dri:m] , [ænd; ənd] [ɪts] ['weɪkɪŋ] ['si:kwəl] .
A Midsummer Day - dream , and its waking Sequel .
一个 盛夏 天 - 梦 , 和 它是 醒来 续集 .

仲夏夜之梦及其醒来后的续集。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['lʌntʃən] - ['aʊər] [æt; ət] [lɔ:(r)dz] .
It was the luncheon - hour at Lord's .
它 曾是 这 午餐 - 小时 在 主场 .

当时正值洛德板球场的午餐时间。

['laɪkwaɪz] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɪk'si:dɪŋ] [hɑ:t] , [ænd; ənd] ['mɪstər] . [pʌntʃ] , ['æftər] [æn; ən] [ɪk'saɪtɪŋ]
Likewise it was exceeding hot , and Mr . Punch , after an exciting
同样地 它 曾是 超过 热的 , 和 先生 . 冲床 , 后 一个 激动人心
['mɔrnɪŋz] ['krɪkɪt] ,
morning's cricket ,
早晨 蟋蟀 ,

同样天气也异常炎热，潘奇先生在经历了一个激动人心的上午板球比赛后，

[wʌz; wəz] [ɪn'devər] [tu:; tə] [ku:l] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [aɪst] ['tæŋkərd] , [ə; eɪ] " [strɔ:]
was endeavouring to cool himself with an iced tankard , a puggreed " straw
曾是 努力 到 凉爽的 他自己 和 一个 冰镇 酒杯 , 一个 帕格里德 " 稻草
, " [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['freɪgrənt] [wɪf] .
, " and a fragrant whiff .
, " 和 一个 香 闻 .

他试图用冰镇啤酒杯、一根粗吸管和一缕芬芳来让自己凉快下来。

" ['wɪloʊ] [ðə; ði] [kɪŋ] ! " [paɪpt] ['mɪstər] . [pʌntʃ] , ['pensɪvli] .
" Willow the King ! " piped Mr . Punch , pensively .
" 柳 这 国王 ! " 管道 先生 . 冲床 , 若有所思地 .

"柳树王！"潘趣先生若有所思地说道。

" [kwaɪt] [soʊ] !
" Quite so !
" 相当 所以 !

正是如此！

[ə; eɪ] ['mɛri:ɜ˞] ['mɑ:nərk] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['sekənd] [tʃɑ:rlz] [ɪz] ['wɪljəm] (['gɪlbərt]) [ðə; ði] ['veri] [fɜ:rst] !
A merrier monarch than the Second Charles is William (Gilbert) the very First !
一个 更快乐 君主 比 这 第二 查尔斯 是 威廉 (吉尔伯特) 这 非常 第一的 !

比第二任查理更快乐的君主是第一任威廉（吉尔伯特）！

[ænd; ənd] [noʊ] [wʌn] [kɪks] [æt; ət] [kɪŋ] ['wɪloʊ] , ['i:v(ə)n] [ɪn] [ði:z] [ˌdemə'krætɪk] [deɪz] .
And no one kicks at King Willow , even in these democratic days .
和 不 一 踢 在 国王 柳 , 甚至 在 这些 民主 天 .

即使在如今的民主时代，也没有人敢欺负柳树王。

[ðə; ði]['vɜ:rd(ə)nt] , [smu:ð] - ['ʃeɪvn] [lɔ:n] , [wen] ['wɪkɪt] [ɑ:r; ər] [pɪtʃt] , [ɪz][jʊr; jər]['veri] [best] -

The	verdant	,	smooth	-	shaven	lawn	,	when	wickets	are	pitched	,	is	your	very	best	'
这	葱茏	,	光滑的	-	剃光	草地	,	什么时候	球门	是	投球	,	是	你的	非常	最好的	-

['levələr] - — [ɪn][wʌn] [sens] ,

leveller	'	—	in	one	sense	,
水平仪	-	—	在	一	感觉	,

当球场上架起球门时，绿茵茵、修剪整齐的草坪就是最好的"公平竞争者"——从某种意义上说。

[ðoʊ] , [ɪn] [ə'nʌðər] ,

though	,	in	another	,
尽管	,	在	其他	,

然而，在另一个方面，

[wʌt] ['staɪlɪʃ] ['ritʃəd] [dæft][kɔ:lz] - [kɪŋz] [ʌv; əv] ['krɪkɪt] - (- [baɪ]['merɪt] [reɪzd] [tu:; tə] [ðæt] [gʊd]

what	stylish	Richard	Daft	calls	'	Kings	of	Cricket	'	(	'	by	merit	raised	to	that	good
什么	时髦的	理查德	愚蠢	呼叫	-	国王	的	蟋蟀	-	(	-	经过	优点	提高	到	那	好的

['emɪnəns] -) ,

eminence	'	)	,
卓越	-	)	,

理查德·达夫特称之为"板球之王"("凭借功绩晋升到如此崇高的地位")，

[rɪ'si:v] [ðə; ði] ['kraʊdz] ['lɔɪəl] [ænd; ənd][moʊst] [ɪnˌθu:zi'æstɪk] ['hɑ:mɪdʒ] .

receive	the	crowd's	loyal	and	most	enthusiastic	homage	.
收到	这	人群	忠诚	和	最多	热情的	尊敬	.

接受观众最忠实、最热烈的致敬。

[bʌt; bət] , [baɪ][dʒoʊv] , [ðə; ði] ['hæroʊ] [bɔɪz] [wɪl] [wɑ:nt][ə; eɪ] [nu:] ['vɜ:rʒ(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər] ['feɪvərɪt]

But	,	by	Jove	,	the	Harrow	boys	will	want	a	new	version	of	their	favourite
但	,	经过	朱庇特	,	这	耙	男孩们	将要	想	一个	新的	版本	的	他们的	最喜欢的

['krɪkɪt] [sɔ:ŋ] ,

cricket	song	,
蟋蟀	歌曲	,

但是，天哪，哈罗公学的男生们肯定想要一首他们最喜欢的板球歌曲的新版本。

[ɪf] ['prɑ:dədʒi][bi:; bi][paɪld][ɑ:n]['prɑ:dədʒi] , [laɪk] ['piliən] [ɑ:n] ['ɑ:sə] ,

if	prodigy	be	piled	on	prodigy	,	like	Pelion	on	Ossa	,
如果	神童	是	堆积	在	神童	,	喜欢	佩利翁	在	奥萨	,

如果像佩利翁山和奥萨山那样，把天才人物一个个堆在天才人物身上，

[ɪn][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði]['dɑ:ktər] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][fɜ:rst] [mʌnθ] [ʌv; əv] ['sʌmər] [ɪn] [ðɪs] [jɪr]

in	the	fashion	to	which	the	Doctor	during	the	first	month	of	Summer	in	this	year
在	这	时尚	到	哪个	这	医生	期间	这	第一的	月	的	夏天	在	这	年

[ʌv; əv] [greɪs] [hæz; həz] [ə'kʌstəmd] [ˌju: 'es] . "

of	Grace	has	accustomed	us	.	"
的	优雅	有	习惯	我们	.	"

按照医生在今年恩典之年夏季第一个月里为我们安排的方式。"

" [ðə; ði] - ['dɑ:ktɜ-z] - [θroʊn] [hæz; həz]['nevər] [bɪn] [dɪ'spju:tɪd][baɪ] ['eniwʌn] [ˌaʊt'saɪd] ['bedləm] ,

"	The	'	Doctor's	'	throne	has	never	been	disputed	by	anyone	outside	Bedlam	,
"	这	-	医生的	-	王座	有	绝不	到过	争议	经过	任何人	外部	疯人院	,

"除了疯人院之外，从来没有人对'博士'的宝座提出过质疑。"

" [sed] [ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [ænd; ənd] ['sɑ:nərəs] [vɔɪs] .

"	said	a	strong	and	sonorous	voice	.
"	说	一个	强的	和	响亮的	嗓音	.

"一个洪亮而浑厚的声音说道。"

['mɪstər] . [pʌntʃ] [lʊkt] [ʌp] , [ænd; ənd] [pər'si:vd] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['stɔ:lwərt][sɪks] - ['fʊtər] [ɪn]
Mr . **Punch** **looked** **up** , **and** **perceived** **before** **him** **a** **stalwart** **six** - **footer** **in**
先生 . 冲床 看起来 向上 , 和 感知 前 他 一个 坚定的 六 - 页脚 在
['flænəlz] ,
flannels ,
法兰绒 ,

潘奇先生抬起头，看到面前站着一个身材魁梧、身高六英尺、穿着法兰绒衬衫的壮汉。

[brɔ:d] - ['beltɪd] [æt; ət][ðə; ði][ɪ'kweɪtər] , [ænd; ənd] ['werɪŋ] [brɔ:d] - - ['sɪlkən] [stoʊv] - [paɪp] .
broad - **belted** **at** **the** **equator** , **and** **wearing** **broad** - **brim'd** **silken** **stove** - **pipe** .
广阔 - 系带 在 这 赤道 , 和 穿着 广阔 - - 丝 火炉 - 管道 .

在赤道附近系上宽腰带，戴着宽边丝绸高筒帽。

" ['ælfred] - , [kwoʊtɪŋ] - [ðə; ði][oʊld] ['bʌfər] , - [ɔ:r][aɪm][ə; eɪ] ['dʌtʃmən] ,
" **Alfred** **Mynn** , **quoting** **'** **the** **Old** **Buffer** , **'** **or** **I'm** **a** **Dutchman** ,
" 阿尔弗雷德 - , 引用 - 这 老的 缓冲 , - 或者 我是 一个 荷兰人 ,

“阿尔弗雷德·明恩引用《老缓冲》或《我是个荷兰人》

" [sed] [ðə; ði] [ɑ:m'nɪʃənt] [ænd; ənd]['evər] - ['redi] [wʌn] .
" **said** **the** **omniscient** **and** **ever** - **ready** **one** .
" 说 这 无所不知 和 曾经 - 准备好 一 .

“那位无所不知、时刻准备着的人说道。”

" - [ænd; ənd] , [wət'evər] [feɪm] [ænd; ənd]['glɔ:ri] [ði:z] [ænd; ənd] ['ʌðər] [bæts] [meɪ] [wɪn] ,
" **'** **And** , **whatever** **fame** **and** **glory** **these** **and** **other** **bats** **may** **win** ,
" - 和 , 任何 名声 和 荣耀 这些 和 其他 蝙蝠 可能 赢 ,

“无论这些球棒和其他球棒最终赢得怎样的名声和荣耀，

[stɪl] [ðə; ði] ['mɑ:nərk] [ʌv; əv][hɑ:rd] ['hɪtər] , [tu:; tə][maɪ][maɪnd] , [wʌz; wəz] ['ælfred] - ;
Still **the** **monarch** **of** **hard** **hitters** , **to** **my** **mind** , **was** **Alfred** **Mynn** ;
仍然 这 君主 的 难的 击球手 , 到 我的 头脑 , 曾是 阿尔弗雷德 - ;

在我看来，阿尔弗雷德·明恩仍然是重炮手之王；

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][tɔ:l][ænd; ənd] ['steɪtlɪ] ['prez(ə)ns] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['noʊblɪ] - ['məʊldɪd] [fɔ:rm] ,
With **his** **tall** **and** **stately** **presence** , **with** **his** **nobly** - **moulded** **form** ,
和 他的 高的 和 庄严 在场 , 和 他的 高贵地 - 模制 形式 ,

他身材高大魁梧，体态高贵，

[hɪz; ɪz] [brɔ:d] [hænd][wʌz; wəz]['evər]['oʊpən] , [hɪz; ɪz] [breɪv] [hɑ:rt] [wʌz; wəz]['evər][wɔ:rm] - —
His **broad** **hand** **was** **ever** **open** , **his** **brave** **heart** **was** **ever** **warm** **'** **—**
他的 广阔 手 曾是 曾经 打开 , 他的 勇敢的 心 曾是 曾经 温暖的 - —

他宽大的手总是敞开着，他勇敢的心总是温暖着。

[æz; əz] ['praʊz] [sæŋ] ['plezntlɪ] .
as **Prowse** **sang** **pleasantly** .
作为 普罗泽 唱 愉快 .

普罗斯愉快地唱着歌。

" [ðə; ði] ['kentɪʃ] ['taɪtn] [blʌʃt] — [ɪf] [ʃeɪdz] [kæn; kən][wɪð; wɪθ]['mɑ:dəsti] [sə'fju:z] .
" **The** **Kentish** **Titan** **blushed** **—** **if** **Shades** **can** **with** **modesty** **suffuse** .
" 这 肯特郡 泰坦 脸红了 — 如果 色调 能 和 谦逊 弥漫 .

“肯特巨人脸红了——如果谢兹能用谦虚来形容的话。”

" [ju:; jʊ] [noʊ] ['evrɪθɪŋ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , ['mɪstər] . [pʌntʃ] , " [sed] [hi:; hi] ;
" **You** **know** **everything** , **of** **course** , **Mr** . **Punch** , **"** **said** **he** ;
" 你 知道 一切 , 的 课程 , 先生 . 冲床 , " 说 他 ;

“你当然什么都知道，潘趣先生，”他说；

" [ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] [ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði]['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv][maɪ]['vɪzɪt][ɪz][nɑ:t][tu:; tə][hæv; həv][maɪ]
" and therefore you know that the object of my visit is not to have my
" 和 所以 你 知道 那 这 目的 的 我的 访问 是 不是 到 有 我的
['preɪzɪz] [sʌŋ] ['i:v(ə)n][baɪ][ju:; jʊ][ɔ:r][ðə; ði]['poʊət] ['praʊz] ,
praises sung even by you or the Poet Prowse ,
赞扬 唱 甚至 经过 你 或者 这 诗人 普罗泽 ,

因此，你应该明白，我此行的目的并非是为了让你们，甚至是诗人普罗斯，来赞美我。

[bʌt; bət][tu:; tə] [bæk] [ʌp] [ðæt] ['næʃ(ə)nəl][ˌtestɪ'moʊniəl][tu:; tə][ðə; ði] ['krɪkɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sentʃəri] —
but to back up that National Testimonial to the Cricketer of the century —
但 到 后退 向上 那 国家的 用户评价 到 这 板球运动员 的 这 世纪 —
[ænd; ənd][ðə; ði] - ['sentʃəriz] - — [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪm][glæd][tu:; tə] [hɪr] ['hwispəz] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'li:ʒən]
and the ' centuries ' — of which I'm glad to hear whispers in the Elysian
和 这 - 几个世纪 - — 的 哪个 我是 高兴的 到 听到 低语 在 这 极乐世界
[fi:ldz] ,
Fields ,
田野 ,

但为了佐证那场向世纪板球运动员——以及那些"世纪"板球运动员——致敬的全国性纪念赛，我很高兴在天堂听到关于他的低语，

[wer] — [ə'læs] ! — [wi:; wi][du:][nɑ:t] [pɪtʃ] [ðə; ði] [stʌmps] [ɔ:r] [tʃeɪs] [ðə; ði] ['flaɪɪŋ] - ['leðəri] [du:k] -
where — alas ! — we do not pitch the stumps or chase the flying ' leathery duke '
在哪里 — 唉 ! — 我们 做 不是 沥青 这 树桩 或者 追赶 这 飞行 - 皮革状的 公爵 -
[ʌv; əv] ['hæroʊ] [sɔ:ŋ] . "
of Harrow song . "
的 耙 歌曲 . "

唉！我们在这里既不投掷球门柱，也不追逐哈罗歌谣中飞翔的"皮革公爵"。

" [wel] , [its] [ə; eɪ][fɑ:r][kraɪ][frʌm; frəm]['hæmbəlˌdən][tu:; tə] ['daʊn'ɛnd] , " [kwoʊθ]['mɪstər] . [pʌntʃ] ,
" Well , it's a far cry from Hambledon to Downend , " quoth Mr . Punch ,
" 出色地 , 它是 一个 远的 哭 从 汉布尔顿 到 唐恩德 , " 引用 先生 . 冲床 ,

"嗯，从汉布尔顿到唐恩德可真是天壤之别啊，"潘奇先生说道。

['pensɪvli] ; " [bʌt; bət]['i:v(ə)n][ðə; ði][gɔdz][ʌv; əv] - [ðə; ði]['hæmbəlˌdən] ['pænθiɑ:n] , - [æz; əz] [ˌpɪktʃə'resk]
pensively ; " but even the gods of ' the Hambledon Pantheon , ' as picturesque
若有所思地 ; " 但 甚至 这 神 的 - 这 汉布尔顿 万神殿 , - 作为 如画
[dʒɑ:n] [nɪrən] [kɔ:ld] [ðem; ðəm] ,
John Nyren called them ,
约翰 尼伦 称为 他们 ,

他若有所思地说："但即使是约翰·奈伦笔下描绘的'汉布尔顿万神殿'的神灵，

[maɪt] [hæv; həv] [əd'mɪtɪd] [ðə; ði] ['daʊn'ɛnd] ['dɑ:ktər][æz; əz][ðer; ðər][dʒoʊv] .
might have admitted the Downend Doctor as their Jove .
可能 有 承认 这 唐恩德 医生 作为 他们的 朱庇特 .

或许他们会承认唐恩德医生是他们的爱人。

[ɔ:r] , [ə'dɒpt] [hɪz; ɪz] ['ʌðər] ['fɪgjər] , [hæv; həv] [meɪd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [kɪŋ] ['ɑ:rθər] [ʌv; əv][ðer; ðər]
Or , adopting his other figure , have made him the King Arthur of their
或者 , 收养 他的 其他 数字 , 有 制成 他 这 国王 亚瑟 的 他们的
[raʊnd] ['teɪbl] ,
Round Table ,
圆形的 桌子 ,

或者，采用他的另一种形象，让他成为圆桌骑士亚瑟王。

[vaɪs][oʊld] ['ritʃəd] [nɪrən] [rɪ'taɪərd] . "
vice old Richard Nyren retired . "
副 老的 理查德 尼伦 退休 . "

老理查德·奈伦退休了。

" [aɪ] [siː] [juː; jʊ] [riːd] [wʌt] [ɪz] [wɜːrθ] ['riːdɪŋ] , " [ri'spɔndid] [ðə; ði] ['kentɪʃ] [bɪg] - [ən] .
" I see you read what is worth reading , " responded the Kentish Big ' Un .
" 我 看 你 读 什么 是 值得 阅读 , " 回应 这 肯特郡 大的 - 联合国 .

"看来你读的都是值得一读的书,"肯特郡的大个子回答道。

" [dɪk] [naɪrənz] [staɪl] [wʌz; wəz] [æz; əz] [saʊnd] [ænd; ənd] ['ɑːnɪst] [ænd; ənd] [brɪsk] [æz; əz] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ]
" Dick Nyren's style was as sound and honest and brisk as the English
" 迪克 尼伦的 风格 曾是 作为 声音 和 诚实的 和 轻快 作为 这 英语
[eɪl] [hiː; hi] [lɔːdid] ,
ale he lauded ,
麦芽酒 他 备受赞誉 ,

"迪克·奈伦的文风就像他所称赞的英国麦芽酒一样，既扎实又真诚，而且节奏明快。"

— - ['bɑːlikɔːn] , [sʌtʃ] [æz; əz] [wʊd] [pʊt] [ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv] [θriː] ['butʃəz] ['ɪntuː] [wʌn] ['wiːvər] . -
— - barleycorn , such as would put the soul of three butchers into one weaver . -
— - 大麦粒 , 这样的 作为 会 放 这 灵魂 的 三 屠夫 进入 一 织工 . -

"——'大麦粒，就像三个屠夫的灵魂挤进一个织布工的肚子里一样。'"

[bʌt; bət] [ðə; ði] [greɪt] ['glɔstəʃiə] ['dʒent(ə)lmən] [ɪz] ['wɜːrðiː] [tuː; tə] [bend] [ðə; ði] [baʊ; boʊ] [ʌv; əv]
But the great Gloucestershire gentleman is worthy to bend the bow of
但 这 伟大的 格洛斯特郡 绅士 是 值得 到 弯曲 这 弓 的
[juː)'lisiːz] . "
Ulysses . "
尤利西斯 . "

但这位伟大的格洛斯特郡绅士，配得上拉开尤利西斯的弓。

" [ɔːr] [tuː; tə] [wer] [ðə; ði] [pædz] [ʌv; əv] ['ælfred] - , [wɪtʃ] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [wɜːr; wər] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə]
" Or to wear the pads of Alfred Mynn , which , I believe , were presented to
" 或者 到 穿 这 垫子 的 阿尔弗雷德 - , 哪个 , 我 相信 , 是 呈现 到
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

"或者佩戴阿尔弗雷德·明恩的护垫，我相信，这些护垫是别人送给他的。"

" [sed] ['mɪstər] . [pʌntʃ] , ['kɔːrdʒəli] .
" said Mr . Punch , cordially .
" 说 先生 . 冲床 , 诚挚地 .

"潘奇先生亲切地说。"

" [ɑː] !
" Ah !
" 啊 !

"啊！

[ðer; ðər] [ɪz] [ə'nʌðər] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [bɪgə(r)] [ˌpriːz(ə)n'teɪʃ(ə)n] [ə'fʊt] , [aɪ] [ˌʌndər'stænd] , [θæŋks] ['lɑːrdʒli]
There is another and a bigger Presentation afoot , I understand , thanks largely
那里 是 其他 和 一个 大 推介会 步行 , 我 理解 , 谢谢 很大程度上
[tuː; tə] [ə; eɪ] ['truːli] ['greɪʃəs] [prɪns] ,
to a truly Gracious Prince ,
到 一个 真的 亲切 王子 ,

据我了解，还有另一场规模更大的演出正在筹备中，这主要归功于一位真正仁慈的王子。

" [rɪ'tɜːrnd] " [ðə; ði] ['mɑːnərk] [ʌv; əv] [hɑːrd] ['hɪtər] . "
" returned " the monarch of hard hitters . "
" 返回 " 这 君主 的 难的 击球手 . "

"重击手之王"回归了。

" [ə; eɪ] ['naɪthʊd] ?
" A knighthood ?
" 一个 骑士爵位 ?

"骑士爵位？"

[wel] , [ðæts] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] !
Well , that's as it may be !
出色地， 那就是 作为 它 可能 是 !

好吧，事情就是这样！

[kwaɪt] [dɪˈzɜːrvd] [ɪnˈdiːd] ; [bʌt; bət][ə; eɪ]
Quite deserved indeed ; but a
相当 应得的 的确 ; 但 一个

确实当之无愧；但是

[[ˌpiː ˈdʒiː][ˌaɪ ˈviː]]
[pg iv]
[页 四]

[第 iv 页]

- [kɪŋ] - [ˈhɑːrdli] [niːdz] [ðə; ði] [əˈdɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlesər] [ˈɑːnər] ,
' King ' hardly needs the addition of the lesser honour ,
- 国王 - 几乎 需求 这 添加 的 这 较少 荣誉 ,

“国王”这个称号几乎不需要再加上次要的荣誉称号了。

[ænd; ənd] [ɪnˈdiːd] [ˈdʌbljuː] . [dʒiː] . [wʌn] [hɪz; ɪz][spɜːrz][ɑːn][ðə; ði] [ˈtentɪd] [fiːld] [ˈjɪrz] [ænd; ənd] [ˈjɪrz]
and indeed W . G . won his spurs on the tented field years and years
和 的确 W . G . 韩元 他的 马刺 在 这 帐篷 场地 年 和 年
[əˈgɔn] .
agone .
曾经 .

事实上，WG 多年前就在帐篷球场上赢得了他的声誉。

[bʌt; bət][ə; eɪ][ˈnæʃ(ə)nəl][ˌtestɪˈmoʊniəl] !
But a National Testimonial !
但 一个 国家的 用户评价 !

但这是全国性的证言！

[feɪθ] , [ðə; ði] [ˈbrɪtn] [huː] [ˈgrʌdʒɪz] [ə; eɪ] [səbˈskrɪpʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðæt] [ˈdʌznt] [dɪˈzɜːrv] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ]
Faith , the Briton who grudges a subscription to that doesn't deserve to see a
信仰 , 这 英国人 WHO 怨恨 一个 订阅 到 那 不 应得 到 看 一个
[ˈsɪksər] [rʌn] [aʊt] ,
sixer run out ,
六人组 跑步 出去 ,

Faith，这位不满订阅的英国人，不配看到六分球出局。

[ɔːr] [drɪŋk] [ə; eɪ][ˈflægən][ʌv; əv][ˈdʒenjuɪn][ˈbɑːnəˌfeɪs][æt; ət][ðə; ði] - [bæt][ænd; ənd] [bɔːl] - [ɑːn] [brɔːd]
or drink a flagon of genuine Boniface at the ' Bat and Ball ' on Broad
或者 喝 一个 酒壶 的 真的 博尼法斯 在 这 - 蝙蝠 和 球 - 在 广阔
['hæfpeni] .
Halfpenny .
半便士 .

或者去布罗德哈夫彭尼街的“球棒与球”酒吧喝上一壶正宗的博尼法斯葡萄酒。

[ˈoʊnli] [wɪʃ] [wiː; wi][oʊld] [ˈwɪloʊ] - [ˈwiːldərz] [ɪn][ðə; ði] [ɪˈliːʒən] [fiːldz] [kʊd; kəd] [kənˈtrɪbjuːt] [iːtʃ] [ˈaʊər; ɑːr]
Only wish we old willow - wielders in the Elysian Fields could contribute each our
仅有的 希望 我们 老的 柳 - 持有者 在 这 极乐世界 田野 可以 贡献 每个 我们的
[ˈɔbləs] .
obolus .
奥博卢斯 .

只希望我们这些在极乐世界挥舞柳条的老人们都能贡献出我们每个人的奉献。

[baɪ][ˈkæstər][ænd; ənd][ˈpɒləks] , [hɪr] [hiː; hi] [kʌmz] !
By Castor and Pollux , here he comes !
经过 卡斯托尔 和 波吕克斯 , 这里 他 来 !

以卡斯托尔和波吕克斯的名义，他来了！

" [brɔːd] , [brɑːnzd] , [blæk] - ['bɪrdɪd] , [ber] - ['pɔd] , [bel] - [maʊðd] , ['biːmɪŋ] , [ɪn] [luːs] -
" **Broad** , **bronzed** , **black** - **bearded** , **bear** - **pawed** , **bell** - **mouthed** , **beaming** , **in** **loose** -
" 广阔 , 古铜色 , 黑色的 - 留着胡子的 , 熊 - 爪子 , 钟 - 嘴巴 , 光芒四射 , 在 松动的 -
[kʌt] ['flænəlz] [ænd; ənd][em] . [siː] . [siː] . [kæp] ,
cut **flannels** **and** **M** . **C** . **C** . **cap** ,
切 法兰绒 和 M . C . C . 帽 ,

"身材魁梧，皮肤黝黑，留着黑色胡须，爪子粗壮，嘴巴大而呈喇叭状，笑容满面，穿着宽松的法兰绒衬衫，戴着MCC帽子，

[ðə; ði] [rɪ'daʊtəb(ə)l] ['dɑːktər] ['entərd] .
the **redoubtable** **Doctor** **entered** .
这 令人敬畏的 医生 进入 .

那位令人敬畏的医生走了进来。

- [twʌz] [ə; eɪ] [saɪt] [tuː; tə] [siː] [ðoʊz] [tuː] [sɪks] - [fʊt] - - [ʃeɪk] [hændz] !
' **Twas** **a** **sight** **to** **see** **those** **two** **six** - **foot** - **odders** **shake** **hands** !
- 那是 一个 视线 到 看 那些 二 六 - 脚 - - 摇 双手 !

看到这两个身高六英尺多的大个子握手，真是一道奇景！

[ænd; ənd][tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [tɔːk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['krɪkɪt] ['hɪroʊz] [ʌv; əv] [tuː] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] — —
And **to** **hear** **the** **talk** **of** **the** **Cricket** **Heroes** **of** **two** **generations** **—** **—**
和 到 听到 这 讲话 的 这 蟋蟀 英雄 的 二 几代人 — —

聆听两代板球英雄的谈话——

" ['hɪloʊ; hɪ'loʊ] , ['mɪstər] . [pʌntʃ] !
" **Hillo** , **Mr** . **Punch** !
" 希洛 , 先生 . 冲床 !

"你好，潘趣先生！"

[weɪk] [ʌp] , [oʊld][mæn] !
Wake **up** , **old** **man** !
唤醒 向上 , 老的 男人 !

醒醒吧，老头！

[mætʃ] ['oʊvər] !
Match **over** !
匹配 超过 !

比赛结束！

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['verɪtəb(ə)l] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['glɑːstər] ['dʒaɪənt] .
" **It** **was** **the** **veritable** **voice** **of** **the** **Gloucester** **Giant** .
" 它 曾是 这 真正的 嗓音 的 这 格洛斯特 巨大的 .

"那声音简直就是格洛斯特巨人的声音。"

[bʌt; bət] [wer] [wʌz; wəz][ðə; ði][praɪd][ʌv; əv][kent] ?
But **where** **was** **the** **Pride** **of** **Kent** ?
但 在哪里 曾是 这 自豪 的 肯特 ?

但肯特之光在哪里呢?

[hiː; hi] [keɪm] [laɪk][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [ɪn] ['sʌmər] ['slʌmbər] , [ænd; ənd][soʊ] [dɪ'pɑːrtɪd] .
He **came** **like** **a** **shadow** **in** **summer** **slumber** , **and** **so** **departed** .
他 来了 喜欢 一个 阴影 在 夏天 睡眠 , 和 所以 已离开 .

他像夏日沉睡中的影子般到来，又像夏日沉睡中的影子般离去。

[bʌt; bət] ['wɪljəm] ['gɪlbərt] [wʌz; wəz][æt; ət] [liːst] [ˌsætɪs'fæktərəli]['sɑːlɪd] .
But **William** **Gilbert** **was** **at** **least** **satisfactorily** **solid** .
但 威廉 吉尔伯特 曾是 在 至少 令人满意地 坚硬的 .

但威廉·吉尔伯特至少还算稳健。

" [wer] [ɑːr; ər][ðə; ði][bæts][ʌv; əv] ['jestə] [jɪr] ? " ['mɝːmɝd] [ðə; ði] ['draʊzi] [seɪdʒ] .
" **Where** **are** **the** **Bats** **of** **yester** **year** **?** " **murmured** **the** **drowsy** **Sage** .
" 在哪里 是 这 蝙蝠 的 昨天 年 ? " 低声说道 这 昏昏欲睡 圣人 .

"往年的蝙蝠都去哪儿了？"昏昏欲睡的智者喃喃自语道。

" [oʊ] , [stɪl] ['skɔːrɪŋ] — [sʌm; səm][ʌv; əv] - [ɪm] , " [sed] [ðə; ði]['præktɪk(ə)l]['smaɪtər] , ['tʃɪrfəli] .

"	Oh	,	still	scoring	—	some	of	'	em	,	"	said	the	practical	smiter	,	cheerfully	.
"	哦	,	仍然	得分	—	一些	的	-	呃	,	"	说	这	实际的	重击者	,	愉快地	.

"哦，还在得分——有些人还在得分，"这位实战型的打击者兴高采烈地说。

" ['kiːpɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [fer] ['ævərɪdʒ] , [tuː] . "

"	Keeping	up	a	fair	average	,	too	.	"
"	保持	向上	一个	公平的	平均的	,	也	.	"

"也保持着不错的平均水平。"

" [wʌt] [ɪz] [jɔːrz] [dʒʌst] [naʊ] , ['dɑːktər] ? "

"	What	is	yours	just	now	,	Doctor	?	"
"	什么	是	你的	只是	现在	,	医生	?	"

"医生，您现在的情况是什么？"

" [oʊ] , [æsk] ['druːs] !

"	Oh	,	ask	Druce	!
"	哦	,	问	德鲁斯	!

"哦，去问德鲁斯吧！"

[hɪz; ɪz][tɑːps][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [bɪ'liːv] — [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] . "

His	tops	it	,	I	believe	—	for	the	present	.	"
他的	最高额	它	,	我	相信	—	为了	这	展示	.	"

我认为，就目前而言，他的作品是最好的。

" [ɑː] , [wel] !

"	Ah	,	well	!
"	啊	,	出色地	!

"啊，好吧！"

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sentʃəri] [ʌv; əv] ['sentʃəriz] , [ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] [ʌv; əv] ['meri] [meɪ] , [ðə; ði] [sə'dʒestɪd]

But	the	Century	of	Centuries	,	the	Thousand	of	Merry	May	,	the	suggested
但	这	世纪	的	几个世纪	,	这	千	的	欢乐	可能	,	这	建议

['naɪthʊd] ,

knighthood	,
骑士爵位	,

但是，世纪中的世纪，欢乐五月的千禧，以及所提议的骑士制度，

[ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['næʃ(ə)nəl][ˌtestɪ'moʊniəl] , [eɪtʃ] . [ɑːr] . [eɪtʃ] . - [es] ['letər] — — "

the	coming	National	Testimonial	,	H	.	R	.	H	.	'	s	letter	—	—	"
这	未来	国家的	用户评价	,	H	.	拉	.	H	.	-	s	信	—	—	"

即将到来的国家表彰大会，殿下的来信——"

" [aɪ]['nevər] [sɔː] [ə; eɪ]['naɪsər] ['letər] , [ænd; ənd][aɪ][hoʊp][tuː; tə] [siː] [æz; əz] [gʊd] [wer'evər] [aɪ][goʊ] ,

"	I	never	saw	a	nicer	letter	,	and	I	hope	to	see	as	good	wherever	I	go	,
"	我	绝不	锯	一个	更漂亮	信	,	和	我	希望	到	看	作为	好的	无论	我	去	,

"我从未见过比这更好的信，我希望无论走到哪里都能看到同样美好的信。"

" [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði]['mɑːdɪst][ænd; ənd]['tæsɪtɜːrn]['dʒaɪənt] ,

"	interrupted	the	modest	and	taciturn	giant	,
"	中断	这	谦虚的	和	沉默寡言	巨大的	,

"这位谦逊寡言的巨人打断了他的话。"

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grɪn] [ˌremɪ'nɪs(ə)nt] [ʌv; əv] ['wɪkɪt] [ɪn][ðə; ði] [west] [ænd; ənd] " [ðə; ði] [ræpt] [ɔː'reɪʃ(ə)n]

with	a	grin	reminiscent	of	Wickets	in	the	West	and	"	the	rapt	oration
和	一个	咧嘴笑	令人怀念的	的	球门	在	这	西方	和	"	这	欣喜若狂	演讲

['floʊɪŋ] [friː] ,

flowing	free	,
流动	自由的	,

带着一丝让人想起《西部风云》中威克茨的笑容，以及"滔滔不绝的演讲"，

" [ɪn][ə; eɪ]['fɔ:rfoʊld] [ˌɪtə'reɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['sentəns] .
" in a fourfold iteration of a single sentence .
" 在 一个 四重 迭代 的 一个 单身的 句子 .

"以四次重复的方式表达同一个句子。

" ['betər] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [stʌmp] [ðæn; ðən][ɑ:n][ˌaɪ 'ti:] , [eɪ] , ['wɪljəm] ? " [smaɪld] [ðə; ði][seɪdʒ] ,
" Better before the stump than on it , eh , William ? " smiled the Sage ,
" 更好的 前 这 树桩 比 在 它 , 嗯 , 威廉 ? " 微笑 这 圣人 ,

"与其倒在树桩上，不如死在树桩上，是吧，威廉？"智者笑着说。

[hu:] [hæd; həd] [ri:d] [hɪz; ɪz] ['rɑ:lɪkɪŋ] [ɑ:r] . [ə; eɪ] . [fɪts'dʒerəld] , [ænd; ənd] [ˌʌndər'stʊd] ['dʌblju:] . [dʒi:] . -
who had read his rollicking R . A . Fitzgerald , and understood W . G . '
WHO 有 读 他的 欢快的 拉 . 一个 . 菲茨杰拉德 , 和 理解 W . G . -
[es][ə'lu:ʒ(ə)n] .
s allusion .
s 典故 .

读过菲茨杰拉德那部妙趣横生的作品的人，都理解了WG的典故。

" [ˌʌn'laɪk][ðə; ði] ['ʌðər] ['dʌblju:] . [dʒi:] . , [æt; ət]['prez(ə)nt][aʊt][ɪn][ðə; ði]['bɔ:ltɪk] . "
" Unlike the other W . G . , at present out in the Baltic . "
" 与此不同 这 其他 W . G . , 在 展示 出去 在 这 波罗的海 . "

"与目前在波罗的海的其他工作组不同。"

" [ɑ:] , [hi:; hi][kʊd; kəd] [gɪv] [ðə; ði] ['boʊlɪŋ] [bi:nz] , [ɪn][hɪz; ɪz][oʊn] [wei] , [wɪtʃ] ['sɜ:rt(ə)nli] ['iznt] [maɪn]
" Ah , he could give the bowling beans , in his own way , which certainly isn't mine
" 啊 , 他 可以 给 这 保龄球 豆子 , 在 他的 自己的 方式 , 哪个 当然 不是 矿
,
,
,

"啊，他能用他自己的方式把保龄球豆打得落花流水，当然，那肯定不是我的方式。"

" [sed] [ðə; ði][mæn][ʌv; əv] ['meni] ['sentʃəriz] .
" said the Man of Many Centuries .
" 说 这 男人 的 许多 几个世纪 .

"这位活了几个世纪的人说道。"

" [wʌt] [ə; eɪ]['si:z(ə)n] ! " [ɪk'skleɪmd] ['mɪstər] . [pʌntʃ] , [prɪ'peərɪŋ] [tu:; tə] [pʌf] .
" What a season ! " exclaimed Mr . Punch , preparing to puff .
" 什么 一个 季节 ! " 惊呼 先生 . 冲床 , 准备 到 噗 .

"多么精彩的赛季啊！"潘趣先生一边说着，一边准备抽烟。

" ['sentʃəriz] [tu:; tə] [raɪt] [ʌv; əv][ju: 'es] ,
" Centuries to right of us ,
" 几个世纪 到 正确的 的 我们 ,

"在我们右边的几个世纪，

['sentʃəriz] [tu:; tə][left][ʌv; əv][ju: 'es] , " ['sentʃəriz] [ɔ:l] [raʊnd] [ju: 'es] ,
Centuries to left of us , " Centuries all round us ,
几个世纪 到 左边 的 我们 , " 几个世纪 全部 圆形的 我们 ,

在我们左侧的几个世纪，"在我们周围的几个世纪，

['vɑ:li] [ænd; ənd] ['θʌndər] !
Volley and thunder !
截击 和 雷 !

齐射和雷鸣！

- [wʌz; wəz] [hɪr] [dʒʌst] [naʊ] — [ɪn][maɪ]['vɪʒ(ə)n] .
Mynn was here just now — in my vision .
- 曾是 这里 只是 现在 — 在 我的 想象 .

Mynn 刚才还在这里——在我的幻觉中。

[wɪʃ] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv][met][hɪm; ɪm] , [æz; əz][aɪ] [driːmd] [juː; jʊ][dɪd] !

Wish	you	could	have	met	him	,	as	I	dreamed	you	did	!
希望	你	可以	有	遇见	他	,	作为	我	梦见	你	做过	!

真希望你能见到他，就像我梦里那样！

[pɑːr]['nɑːbəl]['freɪtrəm] !

Par	nobile	fratrum	!
帕尔	高贵的	兄弟会	!

Par nobile fratrum!

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][hiː; hi]['nevər][hɪt][hɪz; ɪz]['hʌndrəd] ['hʌndrədz] , [ðoʊ] [hiː; hi] [pleɪd] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]

But	even	he	never	hit	his	hundred	hundreds	,	though	he	played	up	to	the
但	甚至	他	绝不	打	他的	百	数百	,	尽管	他	玩	向上	到	这

[eɪdʒ][ʌv; əv] ['fɪfti] .

age	of	fifty	.
年龄	的	五十	.

但即便如此，他打到五十岁也从未打出过一百个世纪分。

[wel] , ['wɪljəm] [maɪn] , [juːv] ['tɑːpt] [ðə; ði] ['tɒpə] [ænd; ənd][kʌt][ɔːl]['rekərdz] .

Well	,	William	mine	,	you've	topped	the	toppers	and	cut	all	records	.
出色地	,	威廉	矿	,	你已经	顶峰	这	蛋糕装饰	和	切	全部	记录	.

威廉，你真是太棒了，你超越了所有人，打破了所有纪录。

[meɪ] [ðə; ði]['næʃ(ə)nəl][ˌtestɪ'moʊniəl][duː] ['laɪkwaɪz] .

May	the	National	Testimonial	do	likewise	.
可能	这	国家的	用户评价	做	同样地	.

希望国家级表彰赛也能取得同样的成功。

[wɪʃ] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['sɑːvrɪn] [rɪ'wɔːrd][fɔːr; fər] ['evri] [gʊd] [hɪt][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [juːv] [pliːzd] [ðə; ði]

Wish	you	a	sovereign	reward	for	every	good	hit	with	which	you've	pleased	the
希望	你	一个	主权	报酬	为了	每一个	好的	打	和	哪个	你已经	高兴	这

['pɑːpjələs] — [ə; eɪ] - [kwɪd] - [fɔːr; fər] ['evri] [kwoʊ] .

populace	—	a	'	quid	'	for	every	quo	.
民众	—	一个	-	英镑	-	为了	每一个	如此	.

祝愿你因每一次取悦民众的佳作而获得至高无上的奖赏——每获得一次赞誉，就获得一英镑。

[ænd; ənd] , [tuː; tə] [pruːv] [ðə; ði] [sɪn'serəti] [ʌv; əv][maɪ] [lʌv] [ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði]

And	,	to	prove	the	sincerity	of	my	love	and	admiration	for	the
和	,	到	证明	这	诚意	的	我的	爱	和	钦佩	为了	这

['gretɪst] ['krɪkɪtər] [ʌv; əv][ɔːl][taɪm] ,

greatest	Cricketer	of	all	time	,
最	板球运动员	的	全部	时间	,

为了证明我对这位史上最伟大的板球运动员的真挚热爱和敬佩，

[aɪ][prə'poʊz] , [maɪ] [dɪr] ([prə'spektɪv])

I	propose	,	my	dear	(	prospective	)
我	提出	,	我的	亲爱的	(	预期	)

我向我亲爱的（未来的）求婚

[sɜːr] ['wɪljəm] ['gɪlbərt] [greɪs] , [keɪ] . [dʒiː] . ([naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪm]) ,

Sir	William	Gilbert	Grace	,	K	.	G	.	(	Knight	of	the	Game	)	,
先生	威廉	吉尔伯特	优雅	,	K	.	G	.	(	骑士	的	这	游戏	)	,

威廉·吉尔伯特·格雷斯爵士，KG（游戏骑士）

[tuː; tə] [hed] [ðæt] [seɪm] ['næʃ(ə)nəl][ˌtestɪ'moʊniəl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌkɑːntrɪ'bjuːʃ(ə)n] [aʊt'ʃaɪnɪŋ] [ænd; ənd][aʊt]

to	head	that	same	National	Testimonial	with	a	contribution	outshining	and	out
到	头	那	相同的	国家的	用户评价	和	一个	贡献	光芒四射	和	出去

['sʌmɪŋ] [ɔːl] ['ʌðər] ,

summing	all	others	,
求和	全部	其他的	,

在那场国家级表彰赛中，他的表现要超越所有其他球员，成为当之无愧的领衔人物。

[tuː; tə][wɪt][maɪ]
to wit my
到 有 我的

以我的

[[ˌpiː 'dʒiː][wʌn]]
[pg 1]
[页 1]

[第1页]

[pʌntʃ] , [ɔːr][ðə; ði] ['lʌndən] [ʃəˌrɪvə'ri]
PUNCH , OR THE LONDON CHARIVARI
冲床 , 或者 这 伦敦 查里瓦里

《笨拙》，或伦敦滑稽剧

['vɑːljəm] - , ['dʒænjueri][faɪv] , - .
Volume 108 , January 5 , 1895 .
体积 - , 一月 5 , - .

第 108 卷，1895 年 1 月 5 日。

['edɪtɪd] [baɪ][sɜːr]['frænsɪs]['bɜːrnənd]
edited by Sir Francis Burnand
编辑 经过 先生 弗朗西斯 伯南德

由弗朗西斯·伯南德爵士编辑

['mɪstər] . [pʌntʃ] ['welkəmz] [ðə; ði] [nuː] [jɪr] .
MR . PUNCH WELCOMES THE NEW YEAR .
先生 . 冲床 欢迎 这 新的 年 .

潘趣先生欢迎新年。

[soʊ] , - ['naɪnti] - [faɪv] , [maɪ] [bɔɪ] , [juːv] [kʌm] [æt; ət][læst] !
So , ' Ninety - Five , my boy , you've come at last !
所以 , - 九十 - 五 , 我的 男生 , 你已经 来 在 最后的 !

“九十五岁了，我的孩子，你终于来了！”

[ə'nʌðər] [jɪr] [hæz; həz] [gɔːn] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr]
Another year has gone , and I am here
其他 年 有 已消失 , 和 我 是 这里

又一年过去了，我在这里

[tuː; tə] [griːt] [juː; jʊ] , [æz; əz][jʊr; jər] ['brʌðərz] [ɪn][ðə; ði][pæst]
To greet you , as your brothers in the past
到 迎接 你 , 作为 你的 兄弟 在 这 过去的

向你们致以问候，如同你们过去的兄弟们一样。

[wɜːr; wər] ['griːtɪd] [ɑːn][ðer; ðər] ['kʌmɪŋ] , [jɪr] [baɪ] [jɪr] ;
Were greeted on their coming , year by year ;
是 问候 在 他们的 未来 , 年 经过 年 ;

每年他们的到来都受到热烈欢迎；

[fɔːr; fər] [its] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [maɪ] ['præktɪs] , [sɜːr] — [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] ['pʌntʃɪz] [lɔːr] —
For it's always been my practice , Sir — a bit of Punch's lore —
为了 它是 总是 到过 我的 实践 , 先生 — 一个 少量 的 拳击的 知识 —

先生，这向来是我的惯例——借用一下《笨拙》杂志的轶事——

[sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]['vɔljuːmd] , [ʌn'tɪl] [naʊ] [aɪm] ['fɪfti] - [fɔːr]
Since the day that I was volumed , until now I'm fifty - four
自从 这 天 那 我 曾是 体积 , 直到 现在 我是 五十 - 四

从我出生那天起，到现在我已经五十四岁了。

[aɪ] , ['fɪfti] - [θriː] [nuː] ['jɪrz]
Aye , fifty - three New Years
是的 , 五十 - 三 新的 年

是的，五十三个新年

[aɪv] ['welkəmd] .
I've welcomed .
我已经 欢迎 .

我表示欢迎。

[ðɪs]
This
这

这

[aɪ] [preɪ] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [ɪn][ɪts][ɑːrmz] [meɪ] [ber]
I pray to Heaven in its arms may bear
我 祈祷 到 天堂 在 它是 武器 可能 熊

我祈求上苍将我拥入怀中

[ə; eɪ] [hoʊl] [nuː] ['jɪrˌfʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['neɪʃənz] [blɪs] —
A whole New Yearful of a nation's bliss —
一个 所有的 新的 一年 的 一个 国家的 极乐 —

举国欢腾的新年——

[ə; eɪ][wɜːrld] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [ker] .
A world without a tear , without a care .
一个 世界 没有 一个 撕 , 没有 一个 关心 .

一个没有眼泪，没有烦恼的世界。

- [tɪz] [ðʌs] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [preɪd] , [jʌŋ] [sɜːr] , [fʊl] ['meni] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] ;
' Tis thus that I have prayed , young Sir , full many years before ;
- 的 因此 那 我 有 祈祷 , 年轻的 先生 , 满的 许多 年 前 ;

年轻的先生，这正是我多年前一直祈祷的内容；

[bʌt; bət][tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [ɔːft] [aɪv] [preɪd] [ɪn][veɪn] , [wʊd] [meɪk] [jʊr; jər] [jʌŋ] [hɑːrt] [sɔːr] .
But to know how oft I've prayed in vain , would make your young heart sore .
但 到 知道 如何 经常 我已经 祈祷 在 徒劳 , 会 制作 你的 年轻的 心 疮 .

但若你知晓我曾多少次徒劳祈祷，定会令你年轻的心灵感到痛心。

[ðə; ði] [jɪr] [ðæts] [ded] [wʌz; wəz] ['betər] , [ʃʊr] , [ðæn; ðən][sʌm; səm] ;
The Year that's dead was better , sure , than some ;
这 年 那就是 死的 曾是 更好的 , 当然 , 比 一些 ;

逝去的那一年当然比某些年份要好；

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][hiː; hi] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [straɪks] [ænd; ənd][wɔːr] ,
But even he brought with him strikes and war ,
但 甚至 他 带来 和 他 罢工 和 战争 ,

但即使是他，也带来了罢工和战争。

[huːz] ['gæstli] ['hɒrəz] [smoʊt] [ðə; ði][sɔːft] [hɑːrt] [nʌm]
Whose ghastly horrors smote the soft heart numb
谁 阴森 恐怖 猛击 这 柔软的 心 麻木的

谁的恐怖骇人听闻，令柔软的心麻木不仁

[ænd; ənd] [rʌŋ] [ænd; ənd] [tʃɪld] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [kɔːr] .
And wrung and chilled it to the very core .
和 拧干 和 冷藏 它 到 这 非常 核 .

然后把它拧干，彻底冷却。

- [twʌz] [ə; eɪ] ['vɪlənəs] [ə'tenʃ(ə)n] , [ðɪs] ['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd] [gɔːr] ,
' Twas a villainous attention , this suffering and gore ,
- 那是 一个 邪恶的 注意力 , 这 痛苦 和 血块 ,

这是一种邪恶的关注，这种苦难和血腥，

[ðæt] [wiːd] ['ræðər] [hæv; həv] [dɪ'spenst] [wɪð; wɪθ] , [frʌm; frəm][jʊr; jər] ['brʌðər] - ['naɪnti] - [fɔːr]
That we'd rather have dispensed with , from your brother ' Ninety - Four
那 我们会 相当 有 分发 和 , 从 你的 兄弟 - 九十 - 四

我们宁愿去掉它，来自你的兄弟《九十四》。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][hiː; hi] , [maɪ] [læd] , [ə; eɪ][dʒest][kʊd; kəd][wɜːrk] ,

But	even	he	,	my	lad	,	a	jest	could	work	,
但	甚至	他	,	我的	小伙子	,	一个	笑话	可以	工作	,

但即使是他，我的孩子，开个玩笑也可能奏效。

[ænd; ənd][ɑːn] [ə'keɪʒn] [smaɪl] , [ænd; ənd][nɑːd] , [ænd; ənd] [bek] ;

And	on	occasion	smile	,	and	nod	,	and	beck	;
和	在	场合	微笑	,	和	点头	,	和	贝克	;

有时还会微笑、点头、招手；

[tuː; tə] ['ɪŋgləndˌ] [geɪv] — [ə; eɪ]['raɪzɪŋ] [sʌn] [ʌv; əv] [jɔːk] ,

To	England	gave	—	a	rising	Son	of	York	,
到	英格兰	给予	—	一个	上升	儿子	的	约克	,

献给英格兰的是一位冉冉升起的约克之子，

[ænd; ənd] [geɪv] [tuː; tə]['aɪərlənd] — ['mɪstər] . ['glædˌstoʊnz] [tʃek] !

And	gave	to	Ireland	—	Mr	.	Gladstone's	cheque	!
和	给予	到	爱尔兰	—	先生	.	格拉德斯通的	查看	!

然后把格莱斯顿先生的支票给了爱尔兰！

[ðʌs] ['tɪklɪŋ] ['mɪstər] . [bʊl] [frʌm; frəm] [smaɪlz] [ænd; ənd] ['læftər] [tuː; tə][ə; eɪ] [rɔːr] .

Thus	tickling	Mr	.	Bull	from	smiles	and	laughter	to	a	roar	.
因此	挠痒痒	先生	.	公牛	从	微笑	和	笑声	到	一个	吼	.

于是，逗得布尔先生从微笑大笑变成了咆哮。

[bʌt; bət] ['hɑːrti] [lɑːfs] [laɪk] [ðiːz] , [maɪ] [frend] , [wɜːr; wər] [fjuː] [ɪn] - ['naɪnti] - [fɔːr] .

But	hearty	laughs	like	these	,	my	friend	,	were	few	in	'	Ninety	-	Four	.
但	爽朗	笑声	喜欢	这些	,	我的	朋友	,	是	很少	在	-	九十	-	四	.

但像这样开怀大笑的声音，我的朋友，在1994年并不多见。

[ænd; ənd][juː; jʊ] , [jʌŋ] ['ʃeɪvər] , [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] [brɪŋ] ?

And	you	,	young	shaver	,	what	is	it	you	bring	?
和	你	,	年轻的	剃须刀	,	什么	是	它	你	带来	?

而你，年轻的剃须者，你带来了什么?

['reɪzər][ænd; ənd][soʊp] , [laɪk] ['ʃeɪvərz] [jʌŋ] [ænd; ənd][oʊld] —

Razor	and	soap	,	like	shavers	young	and	old	—
剃刀	和	肥皂	,	喜欢	剃须刀	年轻的	和	老的	—

剃须刀和肥皂，就像老少皆宜的剃须者——

[ðə; ði][soʊp][tuː; tə] [suːð] , ['reɪzər][tuː; tə][kʌt][ænd; ənd] [stɪŋ] ? —

The	soap	to	soothe	,	razor	to	cut	and	sting	?	—
这	肥皂	到	舒缓	,	剃刀	到	切	和	蜇	?	—

用肥皂舒缓肌肤，用剃刀割伤刺痛?

[wɪl] ['wedɪŋ] - [bel] [biː; bi] [hɜːrd] , [ænd; ənd] [deθ] - [nel] - ?

Will	wedding	-	bell	be	heard	,	and	death	-	knell	toll'd	?
将要	婚礼	-	钟	是	听到	,	和	死亡	-	丧钟	-	?

婚礼的钟声会响起，死亡的丧钟会敲响吗?

[juː; jʊ] [siː] , [maɪ] [læd] , [wɪə(r)] ['æŋkʃəs] [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv][ɪn] [stɔːr] ,

You	see	,	my	lad	,	we're	anxious	as	to	what	you	have	in	store	,
你	看	,	我的	小伙子	,	是	焦虑的	作为	到	什么	你	有	在	店铺	,

孩子，你看，我们都很想知道你接下来会做什么。

[fɔːr; fər][ðeəz; ðəz] [stɪl] [sʌm; səm] [θɪŋz] [tuː; tə][pʊt][tuː; tə] [raɪts] [bɪ'kwiːðd] [baɪ] ['naɪnti] - [fɔːr] .

For	there's	still	some	things	to	put	to	rights	bequeathed	by	Ninety	-	Four	.
为了	有	仍然	一些	事物	到	放	到	权利	遗赠	经过	九十	-	四	.

因为《九十四》遗留下的一些问题仍然需要纠正。

[ɪn] ['pɑːrləmənt] , [noʊ] [daʊt] , [juːl] [meɪk] [jʊr; jər] [geɪm] —

In	Parliament	,	no	doubt	,	you'll	make	your	game	—
在	议会	,	不	怀疑	,	你会	制作	你的	游戏	—

毫无疑问，在议会里，你会发挥你的影响力——

[ɪn][kæmp] , [ænd; ənd] [kɔːrt] , [ænd; ənd] ['kaʊnti] ['kaʊns(ə)l] , [tuː] ?
In Camp , and Court , and County Council , too ?
在 营 , 和 法庭 , 和 县 理事会 , 也 ?

营地、法庭和郡议会也包括在内吗?

[meɪk] [spɔːrt][ʌv; əv] [lʌv] — [meɪk] [faʊl][æn; ən] ['ɑːnɚd] [neɪm] —
Make sport of love — make foul an honoured name —
制作 运动 的 爱 — 制作 犯规 一个 荣幸 姓名 —

拿爱情开玩笑——玷污名誉——

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['lɪt(ə)l][fʌn] [jʊə(r)] [wɔːnt][tuː; tə][duː] ?
And all the little fun you're wont to do ?
和 全部 这 小的 乐趣 你是 惯于 到 做 ?

那些你喜欢做的各种小乐趣呢?

[wel] — [teɪk] [maɪ][tɪp] .
Well — take my tip .
出色地 — 拿 我的 提示 .

好吧——听我的建议。

[dʒʌst][duː][jʊr; jər]['lev(ə)l][best] , [rɪ'membər] !
Just do your level best , remember !
只是 做 你的 等级 最好的 , 记住 !

记住，尽力就好!

[fɔːr; fər]
For
为了

为了

[ðə; ði] [bleɪm] , [maɪ][sʌn] , [laɪz][æt; ət][jʊr; jər][oʊn] , [nɑːt]['mɪstər] . ['pʌntʃɪz] [dɔːr] .
The blame , my son , lies at your own , not Mr . Punch's door .
这 责备 , 我的 儿子 , 谎言 在 你的 自己的 , 不是 先生 . 拳击的 门 .

孩子，错在你身上，与潘趣先生无关。

[soʊ][maɪnd] , [jʌŋ] [sɜːr] , [fɔːr; fər]['mɪstər] . ['pʌntʃɪz] [aɪ]
So mind , young Sir , for Mr . Punch's eye
所以 头脑 , 年轻的 先生 , 为了 先生 . 拳击的 眼睛

所以，年轻的先生，小心潘趣先生的眼睛。

[ɪz] [kɑːkt] [ə'pɑːn][juː; jʊ] [θruː] [jʊr; jər]['lɪt(ə)l][laɪf] .
Is cocked upon you through your little life .
是 上膛 之上 你 通过 你的 小的 生活 .

你的一生都笼罩着你。

[goʊ] — [ruːl] [ðə; ði][wɜːrld] ! — [ænd; ənd] [ɪf] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][daɪ]
Go — rule the world ! — and if before you die
去 — 规则 这 世界 ! — 和 如果 前 你 死

去吧——统治世界！——如果你在死前

[juː; jʊ] [fɪl] [ðə; ði] [ɜːrθ] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] [ɪn'sted] [ʌv; əv][straɪf] ,
You fill the earth with joy instead of strife ,
你 充满 这 地球 和 喜悦 反而 的 冲突 ,

你们使世界充满欢乐，而非纷争。

[juːl] [biː; bi][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl][jʊr; jər] [reɪs] — [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][smaɪlz] [ðeɪ] [wɔːr] —
You'll be the first of all your race — for all the smiles they wore —
你会 是 这 第一的 的 全部 你的 种族 — 为了 全部 这 微笑 他们 穿着 —

你将成为你族群中的第一人——尽管他们脸上都洋溢着笑容——

[ðæt] [geɪv] [ðə; ði] ['kʌntri] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [æskt] — [frʌm; frəm] - [tuː; tə] - - !
That gave the country what she asked — from 0 to ' 94 !
那 给予 这 国家 什么 她 问 — 从 - 到 - - !

这让这个国家如愿以偿——从 0 到 94!

['proʊtest] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pleɪgraʊnd] .

PROTEST	FROM	THE	PLAYGROUND	.
反对	从	这	操场	.

在操场上进行抗议。

[dɪr] ['mɪstər] . [pʌntʃ] , — [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ] [bɔɪz] ,

Dear	Mr	.	Punch	,	—	I	know	you	sympathise	with	boys	,
亲爱的	先生	.	冲床	,	—	我	知道	你	同情	和	男孩们	,

亲爱的潘趣先生：——我知道您同情男孩们，

[ænd; ənd] ['iznt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['dʒɑːli] [ʃeɪm] [ðə; ði]['mæstərz][set][ˌjuː 'es] [sʌtʃ] ['ɔːfli] [hɑːrd] ['kwestʃənz] [ɪn]

and	isn't	it	a	jolly	shame	the	masters	set	us	such	awfully	hard	questions	in
和	不是	它	一个	快乐的	耻辱	这	大师	放	我们	这样的	非常	难的	问题	在

[ɪg'zæmz] . ?

exams	.	?
考试	.	?

难道不觉得老师们在考试中给我们出这么难的题很可惜吗?

[maɪ] [rɪ'pɔːrt] [hæz; həz][dʒʌst] [kʌm] [hoʊm] , [ænd; ənd][maɪ]['peɪtər][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l]

My	Report	has	just	come	home	,	and	my	Pater	has	given	me	a	fearful
我的	报告	有	只是	来	家	,	和	我的	帕特	有	给定	我	一个	可怕

['roʊɪŋ] ,

rowing	,
划船	,

我的报告刚送回家，我父亲狠狠地训斥了我一顿。

[ænd; ənd][ɔːl][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [sez] " ['wɪlkɪnz] - .

and	all	because	it	says	"	Wilkins	Terts	.
和	全部	因为	它	说道	"	威尔金斯	-	.

这一切都因为它写着"威尔金斯·特茨"。

([ðæts] [ˌem 'iː]) [hæz; həz] [dʌn] ['bædli][ɪn][ig,zæmi'neiʃənz] ,

(	that's	me	)	has	done	badly	in	Examinations	,
(	那就是	我	)	有	完毕	糟糕	在	考试	,

（那就是我）考试成绩很差，

[ænd; ənd] [dʌz] [nɑːt] [teɪk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə][juːz] [wʌt] [ɪn'telɪdʒəns] [hiː; hi] [pə'zesiz] .

and	does	not	take	the	trouble	to	use	what	intelligence	he	possesses	.
和	做	不是	拿	这	麻烦	到	使用	什么	智力	他	拥有	.

他也不费心去运用自己所拥有的智慧。

" [maɪ]['peɪtər] ['θretənz] [nɑːt][tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] - ,

"	My	Pater	threatens	not	to	take	me	to	the	Pantymime	,
"	我的	帕特	威胁	不是	到	拿	我	到	这	-	,

"我爸爸威胁说不带我去看哑剧，

[ænd; ənd][aɪ] [hɪr] [its] ['ɔːfli] ['biːfi] [ðɪs] [jɪr] !

and	I	hear	it's	awfully	beefy	this	year	!
和	我	听到	它是	非常	仡	这	年	!

我听说今年的牛肉特别多!

[wel] , [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] " ['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl] ['nɑːlɪdʒ] " ['peɪpər] ,

Well	,	we	had	a	"	History	and	General	Knowledge	"	paper	,
出色地	,	我们	有	一个	"	历史	和	一般的	知识	"	纸	,

我们当时有一份"历史与常识"的试卷，

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃənz] [wʌz; wəz] [ðɪs] ['biːstli] [wʌn] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] ['kudnt]

and	one	of	the	questions	was	this	beastly	one	,	and	of	course	I	couldn't
和	一	的	这	问题	曾是	这	兽	一	,	和	的	课程	我	不能

['tæk(ə)l][ˌaɪ 'tiː] — " [wʌt] ,

tackle	it	—	"	What	,
处理	它	—	"	什么	,

其中一个问题非常棘手，我当然无法回答——"什么，

[ɔːr] [wer] , [ɑːr; ər][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] : — - [im'piəriəm][ɪn][ɪm'pɪrioʊ] , [ðə; ði] [kə'riə] , [baɪ'metlɪzəm] ,

or	where	,	are	the	following	:	—	'	Imperium	in	Imperio	,	The	Korea	,	Bimetallism	,
或者	在哪里	,	是	这	下列的	:	—	-	帝国	在	帝国	,	这	韩国	,	双金属主义	,

[ðə; ði][grænd] ['lɑːmə] ,

The	Grand	Llama	,
这	盛大	骆驼	,

或者，以下是：——《帝国中的帝国》、《朝鲜》、《双金属主义》、《大骆驼》

['bæləns] [ʌv; əv] ['paʊər] , [ænd; ənd] [wʌn] [mæn] [wʌn] [voʊt] ? -

Balance	of	Power	,	and	One	Man	One	Vote	?	'
平衡	的	力量	,	和	一	男人	一	投票	?	-

权力平衡与一人一票制?

" [aɪ] ['ænsər] [ɔːl] [raɪt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [kə'riə] ,

"	I	answered	all	right	about	the	Korea	,
"	我	回答	全部	正确的	关于	这	韩国	,

“关于韩国的问题，我的回答都正确。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [kɪkt] [jʌŋ] [smɪθ] ['ʌndər] [ðə; ði] ['teɪbl] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ][tɪp] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

because	I	kicked	young	Smith	under	the	table	to	give	me	a	tip	about	it	,
因为	我	踢	年轻的	史密斯	在下面	这	桌子	到	给	我	一个	提示	关于	它	,

因为我从桌子底下踢了年轻的史密斯一脚，让他给我透露消息。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [bʊk] [ðə; ði] ['tɜːks] [juːz][ɪn] [tʃɜːrtʃ] ; [ænd; ənd][aɪ][pʊt] [ðæt]

and	he	said	it	was	the	book	the	Turks	use	in	church	;	and	I	put	that
和	他	说	它	曾是	这	书	这	土耳其人	使用	在	教会	;	和	我	放	那

[daʊn] ,

down	,
向下	,

他说这是土耳其人在教堂里用的书；我便把那本书记了下来。

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] [θɪŋz] [flɔːrd] [ˌem 'iː] .

but	all	the	other	things	floored	me	.
但	全部	这	其他	事物	倒地	我	.

但其他所有事情都让我震惊不已。

[pliːz] [wɪl] [juː; jʊ] [seɪ] [wʌt] [baɪ'metlɪzəm] [ɪz] ?

Please	will	you	say	what	Bimetallism	is	?
请	将要	你	说	什么	双金属主义	是	?

请问什么是金银复本位制?

[dʒəʊnz]['dʒuːniər] [sed] ['æftərwərdz] , [ɪn][ðə; ði] ['pleɪgraʊnd] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]

Jones	Junior	said	afterwards	,	in	the	playground	,	that	it	was	a	sort	of
琼斯	初级	说	然后	,	在	这	操场	,	那	它	曾是	一个	种类	的

['lɑːzɪndʒ] ,

lozenge	,
菱形	,

小琼斯事后在操场上说，那是一种锭剂。

[ænd; ənd] ['rɔbinsn] ['siːniər] [sed] [hiː; hi] ['dɪdnt] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

and	Robinson	Senior	said	he	didn't	know	what	it	was	,
和	罗宾逊	高级的	说	他	没有	知道	什么	它	曾是	,

老罗宾逊说他不知道那是什么。

[bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] [hɪz; ɪz]['peɪtər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [baɪ'metəlɪst] ;

but	he	knew	his	Pater	was	a	Bimetallist	;
但	他	知道	他的	帕特	曾是	一个	双金属主义者	;

但他知道他的父亲是金银复本位主义者；

[ænd; ənd][dʒəʊnz] [sed] [ˈrɔbinsn] [ˈsiːniərz] [ˈpeɪtər][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [kənˈfekʃənər] [ðen] ; [ænd; ənd]

and	Jones	said	Robinson	Senior's	Pater	must	be	a	confectioner	then	;	and
和	琼斯	说	罗宾逊	老年人	帕特	必须	是	一个	糖果商	然后	;	和

[soʊ] [ˈrɔbinsn] [pʌntʃt] [ˈdʒoʊnzɪz] [hed] ;

so	Robinson	punched	Jones's	head	;
所以	罗宾逊	拳击	琼斯	头	;

琼斯说，那罗宾逊老爹一定是位糖果商；于是罗宾逊一拳打在琼斯的头上；

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ?

but	what	is	it	?
但	什么	是	它	?

但它究竟是什么?

[ænd; ənd][ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [fer] [tuː; tə][æsk][ˌjuː ˈes] [bɔɪz] [sʌtʃ] [ˈkwestʃənz] ?

And	is	it	fair	to	ask	us	boys	such	questions	?
和	是	它	公平的	到	问	我们	男孩们	这样的	问题	?

问我们男生这样的问题公平吗?

[maɪ][ˈpeɪtər] [sed] [æt; ət] [ˈbrekfəst] [ðə; ði] [skuːl] [bɔːrd] [wʌz; wəz][fɑːnd][ʌv; əv] [ˈsendɪŋ] [aʊt] - .

My	Pater	said	at	breakfast	the	School	Board	was	fond	of	sending	out	sirkulers	.
我的	帕特	说	在	早餐	这	学校	木板	曾是	喜爱	的	发送	出去	-	.

我父亲在早餐时说，学校董事会喜欢派人出去传教。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðeɪ] [wʊd] [send][wʌn][tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] [hed] - [ˈmæstər] , [ænd; ənd][æsk][hɪm; ɪm]

Do	you	think	they	would	send	one	to	our	Head	-	master	,	and	ask	him
做	你	思考	他们	会	发送	一	到	我们的	头	-	掌握	,	和	问	他

[tuː; tə][stɑːp] [sʌtʃ] [rɑːt] ?

to	stop	such	rot	?
到	停止	这样的	腐烂	?

你认为他们会派人来找我们的校长，要求他制止这种腐败行为吗?

[jʊr; jər] [əˈbiːdiənt] [jʌŋ] [frend]

Your	obedient	young	friend
你的	听话	年轻的	朋友

你那听话的年轻朋友

[ˈdʒæki] .

Jacky	.
杰基	.

杰基。

[[ˌpiː ˈdʒiː][ˌtuːˈtuː]]

[	pg	2	]
[	页	2	]

[第2页]

[spɔːrt] [ɪn] [kɔːrt] .

SPORT	IN	COURT	.
运动	在	法庭	.

法庭上的体育运动。

[" [ðə; ði]['ænti] - ['gæmblɪŋ] [liːg] [hæz; həz][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [teɪk] [prə'siːdɪŋz] [ə'genst] [ðə; ði] ['dʒɑːki]

[	"	The	Anti	-	Gambling	League	has	decided	to	take	proceedings	against	the	Jockey
[	"	这	反对	-	赌博	联盟	有	决定	到	拿	诉讼程序	反对	这	骑师

[klʌb] . . . .

Club	.	.	.
俱乐部	.	.	.

反赌博联盟已决定对赛马会提起诉讼.....

[ɪn][ðə; ði] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [liːg] ['evri] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒɑːki] [klʌb] [ɪz] ['iːkwəli] ['oʊpən][tuː; tə]
In the view of the League every member of the Jockey Club is equally open to
在 这 看法 的 这 联盟 每一个 成员 的 这 骑师 俱乐部 是 同样地 打开 到
[ɪn'daɪtmənt] .
indictment .
起诉书 .

联盟认为，赛马俱乐部的每一位成员都同样可能受到起诉。

" — ['mɔːrnɪŋ] [poʊst] .]
" — Morning Post .]
" 一 早晨 邮政 .]

——《晨报》

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]
[pg 3]
[页 3]

[第3页]

[ə; eɪ] [vjuː] [hæ'luː] .
A VIEW HALLOO .
一个 看法 你好 .

一览无余。

([haʊndz] [æt; ət] [fɔːlt] .)
(Hounds at fault .)
(猎犬 在 过错 .)

（是猎犬的错。）

[wɪp] (['bʌslɪŋ] [ʌp][tuː; tə] [jʌŋ] [hɔdʒ] ,
Whip (bustling up to Young Hodge ,
鞭 (繁华 向上 到 年轻的 霍奇 ,

鞭子（匆匆走向年轻的霍奇，

[huː] [hæz; həz][dʒʌst] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [weɪv] [hɪz; ɪz][kæp][ænd; ənd] [sɪŋ] [aʊt] ['lʌstɪli]) .
who has just begun to wave his cap and sing out lustily) .
WHO 有 只是 开始 到 海浪 他的 帽 和 唱歌 出去 热情地) .

他刚刚开始挥舞帽子，放声高歌）。

" [naʊ] [ðen] , [wer] [ɪz][hiː; hi] ?
" Now then , where is he ?
" 现在 然后 , 在哪里 是 他 ?

那么，他现在在哪里?

" [jʌŋ] [eɪtʃ] . " ['jɑːndər] , [sɜːr] ! - - [ə'krɔːs] ['jɑːndər] !
" Young H . " Yonder , Sir ! Acomin ' across yonder !
" 年轻的 H . " 远处 , 先生 ! - - 穿过 远处 !

“小H。”“先生，那边！从那边过来了！”

" [wɪp] .
" Whip .
" 鞭 .

“鞭。

" [get] [aʊt] , [waɪ] [ðer; ðər] [eint] [noʊ][fɑːks][ðer; ðər] , ['stuːpɪd] !
" Get out , why there ain't no Fox there , stoopid !
" 得到 出去 , 为什么 那里 不是 不 狐狸 那里 , 愚蠢 !

“滚出去，那里根本没有狐狸，笨蛋！”

" [jʌŋ] [eɪtʃ] . " [noʊ] , [sɜːr] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][biː; bi]['aʊər; ɑːr] ['bɪli] [ɑːn][tiː] - ['dʒækæs] !
" Young H . " No , Sir ; but there be our Billy on t ' Jackass !
" 年轻的 H . " 不 , 先生 ; 但 那里 是 我们的 比利 在 t - 蠢驴 !

“小H。”“不，先生；但是我们的比利骑着驴来了！”

" [spɔːrt] [ɪn] [kɔːrt] ;
" SPORT IN COURT ;
" 运动 在 法庭 ;

“球场上的体育运动;

[ɔːr] , [ðə; ði] [nuː] [jɪr] [driːm] [ʌv; əv][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl]['ænti] - ['gæmblɪŋ] ['liːgə] .
Or , The New Year Dream of the National Anti - Gambling Leaguer .
或者 , 这 新的 年 梦 的 这 国家的 反对 - 赌博 联赛 .

或者，全国反赌博联盟成员的新年梦想。

[oʊ] ! [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [grɑːg] , [fɔːr; fər][aɪ] ['slʌmbərd] [laɪk][ə; eɪ][lɔːg] ,
Oh ! it must have been the grog , for I slumbered like a log ,
哦 ! 它 必须 有 到过 这 格罗格酒 , 为了 我 沉睡 喜欢 一个 日志 ,

哦！一定是朗姆酒的缘故，我睡得像死猪一样。

[ænd; ənd][aɪ] [driːmd] — [sʌtʃ] [ə; eɪ] [driːm] !
And I dreamed — such a dream !
和 我 梦见 — 这样的 一个 梦 !

我做了一个梦——多么美好的梦啊!

[aɪ][wʌz; wəz]['hoʊldɪŋ] [fɔːrθ] [ɪn] [kɔːrt] ,
I was holding forth in court ,
我 曾是 保持 前进 在 法庭 ,

我在法庭上慷慨陈词,

[ænd; ənd][ðə; ði] ['prizənəz] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] , — [haʊ] [ðə; ði] ['spɔːrtɪŋ] [liːg] - [twʊd] [ʃɑːk] ! —
And the prisoners in the dock , — how the Sporting League ' twould shock ! —
和 这 囚犯 在 这 码头 , — 如何 这 体育 联盟 - 特沃德 震惊 ! —

被告席上的那些囚犯——体育联盟要是看到，该有多震惊啊!

[wɜːr; wər][ðə; ði]['prɪnsəz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['nəublz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [laɪts] [ʌv; əv][spɔːrt] .
Were the Princes , and the Nobles , and the Leading Lights of Sport .
是 这 王子们 , 和 这 贵族 , 和 这 领导 灯 的 运动 .

他们是王子、贵族和体育界的领军人物。

[ə; eɪ] [suˈpriːm] , [səkˈsesf(ə)l] [reɪd][ɑːn][ðə; ði] ['dʒɑːki] [klʌb] [wiːd] [meɪd] .
A supreme , successful raid on the Jockey Club we'd made .
一个 最高 , 成功的 袭击 在 这 骑师 俱乐部 我们会 制成 .

我们对赛马俱乐部进行了一次堪称完美的突袭。

[noʊ] [mɪr] ['stʌfi] , ['sɔːrdɪd][set] , [ʌv; əv] [pʊr] ['betɪŋ] - [men] [ðɪs] [taɪm] ,
No mere stuffy , sordid set , of poor betting - men this time ,
不 仅仅 闷 , 肮脏的 放 , 的 贫穷的 投注 - 男人 这 时间 ,

这次可不是一群乌烟瘴气、品行低劣的穷赌徒了。

[noʊ] [tʃiːp] ['wɪnər] - ['spɑːtɪŋ] [snɔbz] , [bʌt; bət][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['tɑːpɪŋ] [nɑːbz] ,
No cheap winner - spotting snobs , but a lot of topping nobs ,
不 便宜的 优胜者 - 发现 势利眼 , 但 一个 很多 的 配料 旋钮 ,

没有那种只看重廉价商品的势利眼，但有很多喜欢挑剔配料的势利眼。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði] [hɪp] , [ænd; ənd][aɪ] [tʃɑːrdʒd] [ðə; ði][lɑːt][wɪð; wɪθ] [kraɪm] !
And I had them on the hip , and I charged the lot with Crime !
和 我 有 他们 在 这 时髦的 , 和 我 带电 这 很多 和 犯罪 !

我把他们都抓了起来，并以犯罪的罪名起诉了他们!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [praɪm] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [prɪns] [æt; ət][maɪ]['læŋgwɪdʒ] [flʌʃ] [ænd; ənd] [wɪns] ,
It was prime to see a Prince at my language flush and wince ,
它 曾是 主要的 到 看 一个 王子 在 我的 语言 冲洗 和 畏缩 ,

看到一位王子因我的语言而脸红畏缩，真是太棒了。

[ænd; ənd][ə; eɪ][lɔːrd] [tʃiːf] ['dʒʌstɪs][skwɜːrm] , [ænd; ənd][ə; eɪ][stɜːrn] - [feɪst] [dʒʌdʒ] [kwaɪt] [blentʃ] .
And a Lord Chief Justice squirm , and a stern - faced Judge quite blench .
和 一个 主 首席 正义 蠕动 , 和 一个 船尾 - 面对 法官 相当 漂白 .

首席大法官局长 ...

[bʌt; bət] — [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][feɪl][tuː; tə][mɑːrk][ðə; ði] [dɪ'miːnər] [ʌv; əv][ðə; ði][klɜːrk] ,

But	—	I	could	not	fail	to	mark	the	demeanour	of	the	Clerk	,
但	—	我	可以	不是	失败	到	标记	这	风度	的	这	职员	,

但是——我无法忽视办事员的举止，

[huː] [lʊkt] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ][lɑːrk] ! — [ænd; ənd] [ðæt] [biːk] [ə'pɑːn][ðə; ði] [bentʃ] —

Who	looked	on	it	as	a	lark	!	—	and	that	Beak	upon	the	bench	—
WHO	看起来	在	它	作为	一个	云雀	!	—	和	那	喙	之上	这	长椅	—

谁把它看作是一只云雀！——还有长椅上的那只喙——

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['maɪti] " [biːk] , " [wɪtʃ] [aɪ][felt][ə; eɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [twiːk] —

he	had	a	mighty	"	beak	,	"	which	I	felt	a	wish	to	tweak	—
他	有	一个	强大的	"	喙	,	"	哪个	我	毛毡	一个	希望	到	调整	—

他长着一个威武的"喙"，我当时很想捏捏它——

[hæd; həd][ə; eɪ][wɪŋk][ɪn][hɪz; ɪz][left] [aɪ] [wɪtʃ] [siːmd] ['frɪvələs] , [ɪf] ['fʌni] ;

Had	a	wink	in	his	left	eye	which	seemed	frivolous	,	if	funny	;
有	一个	眨眼	在	他的	左边	眼睛	哪个	似乎	轻浮	,	如果	有趣的	;

他左眼眨了眨，这看起来轻浮，却也颇为滑稽；

[ænd; ənd][hiː; hi]['dɪdnt] [siːm] [tuː; tə][suːt][ˌjuː 'es] , [fɔːr; fər][wiː; wi] [wɪʃt] [ə; eɪ][stɜːrn] - [feɪst] ['bruːtəs] ;

And	he	didn't	seem	to	suit	us	,	for	we	wished	a	stern	-	faced	Brutus	;
和	他	没有	似乎	到	套装	我们	,	为了	我们	希望	一个	船尾	-	面对	布鲁图斯	;

他似乎并不符合我们的心意，因为我们想要的是一个面容严肃的布鲁图斯；

[neɪ] , [ə; eɪ] ['ruːθləs] [ˌrædə'mænθəs] [wɜːr; wər][ðə; ði][bɪg] - [wɪg][fɔːr; fər][maɪ] ['mʌni] .

Nay	,	a	ruthless	Rhadamanthus	were	the	big	-	wig	for	my	money	.
不	,	一个	无情	拉达曼图斯	是	这	大的	-	假发	为了	我的	钱	.

不，在我看来，冷酷无情的拉达曼图斯才是大佬。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[ˌaɪ 'tiː]['wɑːntɪd][ˌrezə'luːʃ(ə)n][tuː; tə][kən'dʌkt] [ðæt][ˌprɑːsɪ'kjuːʃ(ə)n] ,

it	wanted	resolution	to	conduct	that	prosecution	,
它	通缉	解决	到	执行	那	起诉	,

它希望通过决议来提起诉讼。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prɪns] [ænd; ənd] ['sevrəl] [duːk] , [ænd; ənd][æn; ən] [ɜːrl] , [ə; eɪ] ['kaʊnti] ['skwaɪər] ,

With	a	Prince	and	several	Dooks	,	and	an	Earl	,	a	County	Squire	,
和	一个	王子	和	一些	杜克斯	,	和	一个	伯爵	,	一个	县	乡绅	,

一位王子和几位杜克，一位伯爵，一位郡侍从，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌmefi'stɔfiliːz] , [huː] [sæt] ['laʊndʒɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [iːz] ,

And	a	Mephistopheles	,	who	sat	lounging	at	his	ease	,
和	一个	墨菲斯托费勒斯	,	WHO	卫星	休闲	在	他的	舒适	,

还有那个悠闲地躺着的梅菲斯特，

[huːm] [ðə; ði]['kʌlprɪts] [ɔːl] [kɔːld] " ['dʒɪmi] , " [ænd; ənd] [siːmd] ['hjuːdʒli][tuː; tə][əd'maɪər] ;

Whom	the	culprits	all	called	"	Jimmy	,	"	and	seemed	hugely	to	admire	;
谁	这	罪魁祸首	全部	称为	"	吉米	,	"	和	似乎	非常	到	钦佩	;

罪犯们都称他为"吉米"，而且似乎非常钦佩他；

[fɔːr; fər] [ɔːl'ðoʊ] [aɪ] [ræmpt] [ænd; ənd] [reɪvd] , [biːk] [ænd; ənd] ['prizənəz] [bɪ'heɪvd]

For	although	I	ramped	and	raved	,	Beak	and	Prisoners	behaved
为了	虽然	我	斜坡	和	赞不绝口	,	喙	和	囚犯	表现

尽管我大发雷霆、歇斯底里，但比克和囚犯们却表现得很乖。

[ɪn][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] [wɪtʃ] [si:md] ['skɔ:nf(ə)l] , [ænd; ənd] [ə'ʃʊrədli] [wʌz; wəz] [laɪt] ;
In a fashion which seemed scornful , and assuredly was light ;
在 一个 时尚 哪个 似乎 轻蔑的 , 和 当然 曾是 光 ;

以一种看似轻蔑、但肯定很轻佻的方式;

[ænd; ənd] [ðæt] [klɜ:rk] — [kən'faʊnd] [hɪz; ɪz] [mʌg] , [wɪtʃ] [lʊkt] ['streɪndʒli] [laɪk] [ə; eɪ] [pʌg] ! —
And that Clerk — confound his mug , which looked strangely like a pug ! —
和 那 职员 — 混杂 他的 马克杯 , 哪个 看起来 奇怪的 喜欢 一个 哈巴狗 ! —

还有那个店员——真讨厌他那张脸，长得竟然像只哈巴狗!

[ænd; ənd] [ðə; ði] [tʃæp] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [dɪ'fens] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [soʊ] [brɪsk] [ænd; ənd] [braɪt] ,
And the chap for the defence , with his eyes so brisk and bright ,
和 这 小伙子 为了 这 防御 , 和 他的 眼睛 所以 轻快 和 明亮的 ,

还有那位辩护律师，他眼神敏捷而明亮，

[ðeɪ] [si:md] [ɔ:l] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [grɪn] , [ɔ:r] ['ɔ:lmoʊst] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [sɪn] ,
They seemed all upon the grin , or almost , which was a sin ,
他们 似乎 全部 之上 这 咧嘴笑 , 或者 几乎 , 哪个 曾是 一个 罪 ,

他们似乎都沉浸在笑容中，或者几乎如此，这是一种罪过。

[ænd; ənd] [aɪm] [ʃʊr] [aɪ] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [du:k] ['wɪspər] [ɪn] [ə; eɪ] ['dʒʌdʒɪz] [ɪr] ,
And I'm sure I heard a Dook whisper in a Judge's ear ,
和 我是 当然 我 听到 一个 杜克 耳语 在 一个 法官的 耳朵 ,

我确信我听到杜克在法官耳边低语，

" [dəunt] [oʊld] ['mʌlberi] [noʊz] [lʊk] ['fʌni] ?
" Don't old Mulberry Nose look funny ?
" 不 老的 桑 鼻子 看 有趣的 ?

〃老桑葚鼻子看起来是不是很滑稽?〃

[aɪ] [wɪl] [bet] [ju:; jʊ] ['eni] ['mʌni] — — ! —
I will bet you any money — — ! —
我 将要 赌注 你 任何 钱 — — ! —

我敢跟你打赌，我愿意花光所有钱——!

" [wel] , [aɪ] [mɪst] [ðə; ði] [-] [pɔɪnt] ; [bʌt; bət] [oʊ] , [dɪr] !
" Well , I missed the wager's point ; but oh , dear !
" 出色地 , 我 错过 这 赌注 观点 ; 但 哦 , 亲爱的 !

〃唉，我没理解打赌的重点；但是，哎呀!〃

[oʊ] [dɪr] ! !
oh dear ! !
哦 亲爱的 ! !

哦亲爱的! !

[oʊ] [dɪr] ! ! !
oh dear ! ! !
哦 亲爱的 ! ! !

哦亲爱的! ! !

[θɪŋk] [ʌv; əv] ['betɪŋ] — [ɪn] [ə; eɪ] [kɔ:rt] !
Think of betting — in a Court !
思考 的 投注 — 在 一个 法庭 !

想象一下在法庭上赌博!

[ænd; ənd] [aɪ] ['θʌndəd] [ə'genst] [spɔ:rt] ,
And I thundered against Sport ,
和 我 雷鸣 反对 运动 ,

我向体育界发出了猛烈的抨击，

[wɪtʃ] [ment] ['gæmblɪŋ] , [mɔ:r] [ɔ:r] [les] , [ænd; ənd] [red] ['ru:ɪn] , [ænd; ənd] [dɪs'greɪs] .
Which meant Gambling , more or less , and red ruin , and disgrace .
哪个 意思是 赌博 , 更多的 或者较少的 , 和 红色的 废墟 , 和 耻辱 .

这意味着赌博，或多或少，以及随之而来的破产和耻辱。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['gɝ:lz] [hu:] , [ðoʊ] [ðeə(r)] [lʌvz] , ['weɪdʒər] ['wɪkɪdli] — [ɪn] [glʌvz] ,

From	the	girls	who	,	though	they're	loves	,	wager	wickedly	—	in	gloves	,
从	这	女孩们	WHO	,	尽管	它们是	爱	,	赌注	邪恶地	—	在	手套	,

那些女孩，虽然她们彼此相爱，却戴着手套进行邪恶的赌博，

[tu:; tə][ðə; ði]['plʌndʒər] [pɪr] [hu:] [ʃeɪmz] [hɪz; ɪz] ['eɪnʃənt] [reɪs] — [tu:; tə][wɪn][ə; eɪ] [reɪs] .

To	the	Plunger	Peer	who	shames	his	ancient	race	—	to	win	a	Race	.
到	这	柱塞	同伴	WHO	耻辱	他的	古老的	种族	—	到	赢	一个	种族	.

致那位为了赢得比赛而羞辱自己古老种族的跳水者同胞。

[ɑ:] !

Ah	!
啊	!

啊!

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] " [geɪv] [ðem; ðəm] [bi:nz] .

I	think	I	"	gave	them	beans	.
我	思考	我	"	给予	他们	豆子	.

我想我"给了他们豆子"。

" [aɪm][ʌn'sɜ:rt(ə)n] [wʌt] [ðæt] [mi:nz] ,

"	I'm	uncertain	what	that	means	,
"	我是	不确定	什么	那	方法	,

我不确定那是什么意思，

[bʌt; bət][ðə; ði][lɔ:rd] [tʃi:f] ['dʒʌstɪs] ['wɪspəd] [aɪ][wʌz; wəz]['du:ɪŋ][soʊ] — [tu:; tə] " ['dʒɪm] " —

But	the	Lord	Chief	Justice	whispered	I	was	doing	so	—	to	"	Jim	"	—
但	这	主	首席	正义	低声说道	我	曾是	正在做	所以	—	到	"	吉姆	"	—

但首席大法官低声告诉我，我正在这样做——对"吉姆"说——

[ænd; ənd][ðə; ði] [freɪz] [aɪ][ˌoʊvər'hed] , [ænd; ənd] [ɔ:l'ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:] [saʊndz] [əb'sɜ:rd] ,

And	the	phrase	I	overhead	,	and	although	it	sounds	absurd	,
和	这	短语	我	开销	,	和	虽然	它	声音	荒诞	,

我无意中听到的一句话，虽然听起来很荒谬，

[aɪ][felt][ˌaɪ 'ti:] [ment] [ə; eɪ]['kɑ:mplɪmənt][tu:; tə][ˌem 'i:] , [kəm'peld] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

I	felt	it	meant	a	compliment	to	me	,	compelled	from	him	.
我	毛毡	它	意思是	一个	赞扬	到	我	,	被迫	从	他	.

我觉得这是他对我的赞美，是他发自内心的赞美。

[soʊ][aɪ] [sed] " [spɔ:rt] [meɪ] [ɪn'tri:g] [ænd; ənd][set][ʌp][ə; eɪ]['raɪv(ə)l] [li:g]

So	I	said	"	Sport	may	intrigue	and	set	up	a	rival	League
所以	我	说	"	运动	可能	阴谋	和	放	向上	一个	竞争对手	联盟

所以我说："体育运动可能会引发兴趣，并建立一个与之竞争的联盟。"

[tu:; tə]['aʊər; ɑ:r]['hoʊli]['ænti] - ['gæmblɪŋ] [wʌn] ; [bʌt; bət][spɔ:rt][ɪz][ə; eɪ] [faʊl] [sɪŋk]

To	our	holy	Anti	-	Gambling	One	;	but	Sport	is	a	Foul	Sink
到	我们的	圣	反对	-	赌博	一	;	但	运动	是	一个	犯规	下沉

致我们神圣的反赌博者；但体育运动是肮脏的坟墓

[wi:; wi][hæv; həv] [pledʒd] [ɑ:r'selvz] [tu:; tə][pɜ:rdʒ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['bi:zəm][ænd; ənd][ə; eɪ] [skɜ:rdʒ] — —

We	have	pledged	ourselves	to	purge	with	a	besom	and	a	scourge	—	—
我们	有	承诺	我们自己	到	清除	和	一个	扫帚	和	一个	祸害	—	—

我们已立誓要用扫帚和鞭子进行清洗——

" [bʌt; bət] [hɪr] [ðæt] - [aɪ] [in'dʌldʒd] [ɪn][ə; eɪ] [prə'dɪdʒəs] [wɪŋk] ,

"	But	here	that	Punchian	eye	indulged	in	a	prodigious	wink	,
"	但	这里	那	-	眼睛	沉溺其中	在	一个	惊人	眨眼	,

但在这里，那双潘奇式的眼睛却眨了一下，显得格外意味深长。

[sʌtʃ] [ə; eɪ]['spæzəm][ʌv; əv] [ʃɪr] [fʌn] , [ðæt] [aɪ] [felt] [ðə; ði] [keɪs] [wʌz; wəz] [dʌn] ;

Such	a	spasm	of	sheer	fun	,	that	I	felt	the	case	was	done	;
这样的	一个	痉挛	的	透明	乐趣	,	那	我	毛毡	这	案件	曾是	完毕	;

那真是一阵纯粹的快乐，我觉得这案子已经结束了；

[kɔːrt] , ['prizənəz] , [dʒʌdʒ] , [ə'suːmd] [ðə; ði] [gaɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ][kə'lɑːs(ə)l][dʒoʊk] !

Court	,	Prisoners	,	Judge	,	assumed	the	guise	of	a	colossal	Joke	!
法庭	,	囚犯	,	法官	,	假定	这	伪装	的	一个	庞大	开玩笑	!

法庭、囚犯、法官，竟然变成了一个巨大的笑话！

[maɪ] [hed] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [swɪm] , [ðə; ði][waɪld]['vɪʒ(ə)n][dɪd] [dis'lim] ,

My	head	appeared	to	swim	,	the	wild	vision	did	dislimn	,
我的	头	出现	到	游泳	,	这	荒野	想象	做过	歧视	,

我感觉头晕目眩，眼前一片模糊。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃriːk] [ʌv; əv] ['bɪtər] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [aɪ] — [ə'woʊk] !

And	with	a	shriek	of	bitter	disappointment	I	—	awoke	!
和	和	一个	尖叫	的	苦的	失望	我	—	醒来	!

我带着一声痛苦的尖叫——醒了！

" ['æŋgloʊ] - ['ɪndiən] . " — [wiː; wi][ɑːr; ər][ˌɪndɪ'spoʊzd][tuː; tə][goʊ][ðə; ði] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv]

"	Anglo	-	Indian	.	"	—	We	are	indisposed	to	go	the	full	length	of
"	盎格鲁	-	印度	.	"	—	我们	是	不适	到	去	这	满的	长度	的

[ə'griːmənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lɜːrnɪd] ['editəz][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] ['ɪŋglɪʃ] ['dɪkʃəneri] [ɪn][ðer; ðər] ['stʌdi]

agreement	with	the	learned	Editors	of	the	New	English	Dictionary	in	their	study
协议	和	这	学习	编辑	的	这	新的	英语	字典	在	他们的	学习

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˌderɪ'veɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [əb'dʒekʃənəbl] [wɜːrd] " [dæm] .

of	the	derivation	of	the	objectionable	word	"	damn	.
的	这	推导	的	这	令人反感的	单词	"	该死	.

"盎格鲁-印度语。"——我们不愿完全同意《新英语词典》的博学编辑们对令人反感的词语"damn"的词源的研究。

" [ɪn][ðə; ði] ['ɪntrəstɪŋ] ['ekstrækt; ɪk'strækt][juː; jʊ][ɪn'kloʊz] [ðeɪ] [rɪ'mɑːrk] : " [ðə; ði][kən'dʒektʃər] [ðæt]

"	In	the	interesting	extract	you	inclose	they	remark	:	"	The	conjecture	that
"	在	这	有趣的	提炼	你	附寄	他们	评论	:	"	这	推测	那

[ðə; ði][wɜːrd][ɪz][ðə; ði]['hɪndi] - ,

the	word	is	the	Hindi	dām	,
这	单词	是	这	印地语	-	,

"在你附上的这段有趣的摘录中，他们评论道：'有人推测这个词是印地语的 dām，'

- , [æn; ən] ['eɪnʃənt] ['kɑːpər] [kɔɪn] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌn] , - [went] [tuː; tə][ə; eɪ] [ruː'piː] ([siː] [juːl])

dawm	,	an	ancient	copper	coin	,	of	which	1	,	600	went	to	a	rupee	(	see	Yule	)
-	,	一个	古老的	铜	硬币	,	的	哪个	1	,	-	去	到	一个	卢比	(	看	圣诞节	)

,

,

,

dawm，一种古代铜币，1600 dawm 可以兑换成 1 卢比（参见圣诞节）。

[ɪz] [ɪn'dʒiːniəs] , [bʌt; bət][hæz; həz][noʊ]['beɪsɪs][ɪn][fækt] .

is	ingenious	,	but	has	no	basis	in	fact	.
是	巧妙	,	但	有	不	基础	在	事实	.

构思巧妙，但毫无事实依据。

" [ðæt] [meɪ] [biː; bi][soʊ] .

"	That	may	be	so	.
"	那	可能	是	所以	.

"也许是这样。"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ˌnevərðə'les] ,

It	is	,	nevertheless	,
它	是	,	尽管如此	,

然而，它却是.....

[ə; eɪ] ['kjʊriəs] [koʊ'ɪnsɪdəns] [ðæt] [æt; ət] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [taɪm] [ðə; ði] ['stedi] [dɪ'klenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði]

a	curious	coincidence	that	at	the	present	time	the	steady	declension	of	the
一个	好奇的	巧合	那	在	这	展示	时间	这	稳定的	衰落	的	这

['mʌni] ['vælju:] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ru:'pi:] ,

money	value	of	the	rupee	,
钱	价值	的	这	卢比	,

一个奇怪的巧合是，目前卢比的货币价值正在持续下降。

[kəm'baɪnd] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [ɪ'mu:vəbəl] ['reɪtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['sælәri] [lɪst] ,

combined	with	its	immoveable	rating	in	the	salary	list	,
合并	和	它是	不可移动的	等级	在	这	薪水	列表	,

再加上其在薪资榜单上不可撼动的地位，

[prə'du:səz, prə'du:sɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪv(ə)l] ['sɜ:rvɪs] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɑ:rmi] [ɪn] ['ɪndiə] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['fi:lɪŋ]

produces	in	the	Civil	Service	and	the	army	in	India	a	state	of	feeling
产	在	这	民用	服务	和	这	军队	在	印度	一个	状态	的	感觉

['sʌbdʒekt] [tu:; tə] [wɪtʃ] [æt; ət] [li:st] [wʌn] ,

subject	to	which	at	least	1	,
主题	到	哪个	在	至少	1	,

在印度公务员和军队中产生一种感觉状态，这种感觉状态至少受以下1个因素的影响：

- [dæmz] [goʊ] [tu:; tə] [ə; eɪ] [ru:'pi:] .

600	dams	go	to	a	rupee	.
-	水坝	去	到	一个	卢比	.

一卢比相当于600座水坝。

[wi:; wi] [mʌtʃ] [fɪr] [ðæt] , ['ʌndər] [ðɪs] [ˌprɑ:və'keɪʃ(ə)n] ,

We	much	fear	that	,	under	this	provocation	,
我们	很多	害怕	那	,	在下面	这	挑衅	,

我们非常担心，在这种挑衅下，

['aʊər; ɑ:r] ['ɑ:rmi] [ɪn] ['ɪndiə] [ɪz] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [kəm'pi:t] [wɪð; wɪθ] ['redʒiməntz] ['ɜ:rliər] [ɪn'roʊld] , [hu:] ,

our	army	in	India	is	able	to	compete	with	regiments	earlier	enrolled	,	who	,
我们的	军队	在	印度	是	有能力的	到	竞争	和	军团	早些时候	已注册	,	WHO	,

我们在印度的军队能够与之前招募的部队竞争，

[ju:; jʊ] [wɪl] [rɪ'membər] , " [swɔ:r] ['terəbli] [ɪn] ['flændərz] .

you	will	remember	,	"	swore	terribly	in	Flanders	.
你	将要	记住	,	"	发誓	可怕	在	弗兰德斯	.

你一定记得，“在弗兰德斯骂得非常难听。”

" [[ˌpi: 'dʒi:] [fɔ:r]]

"	[	pg	4	]
"	[	页	4	]

[第4页]

[ˌkɑ:mbɪ'neɪʃ(ə)n] ['kɑ:stu:mz] [fɔ:r; fər] ['kɔvənt] ['gɑ:rdn] .

COMBINATION	COSTUMES	FOR	COVENT	GARDEN	.
组合	服装	为了	科文特	花园	.

科文特花园的组合服装。

" [ðə; ði] ['twenti] - [fɜ:rst] [ʌv; əv] [dɪ'sembər] ! "

"	THE	TWENTY	-	FIRST	OF	DECEMBER	!	"
"	这	二十	-	第一的	的	十二月	!	"

“12月21日！”

" [wʌt] ['nɑ:nsens] [ju:; jʊ] [du:] [tɔ:k] .

"	What	nonsense	you	do	talk	.
"	什么	废话	你	做	讲话	.

你说的都是些什么胡话?

[haʊ] [duː][juː; jʊ] [meɪk] [ðæt] [aʊt] ? "
How do you make that out ? "
如何 做 你 制作 那 出去 ? "

你是怎么理解的?

" [waɪ] , ['eni] [fuːl] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt] .
" Why , any Fool could see that .
" 为什么 , 任何 傻子 可以 看 那 .

"这明明任何傻子都能看出来。"

[ðə; ði] ['ʃɔːrtɪst] [deɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['lɔːŋgɪst] [naɪt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] !
The Shortest Dey and the Longest Knight , of course !
这 最短 戴伊 和 这 最长 骑士 , 的 课程 !

当然是《最矮的戴伊》和《最长的骑士》啦!

" [nuː] [jɪr] ['nəʊʃnz] .
" NEW YEAR NOTIONS .
" 新的 年 概念 .

"新年想法。

([baɪ][æn; ən][oʊld] ['bʌfər] .)
(By an Old Buffer .)
(经过 一个 老的 缓冲 .)

(一位老缓冲区的作者。)

" [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [nuː] ['ʌndər][ðə; ði][sʌn] , " ['sʌmwʌn] [sez] ;
" There is nothing new under the sun , " someone says ;
" 那里 是 没有什么 新的 在下面 这 太阳 , " 某人 说道 ;

"太阳底下无新鲜事,"有人说;

[aɪ] [wɪʃ] [ðæt] [ðer; ðər] ['wɔznt] , [baɪ]['dʒɪŋgoʊ] !
I wish that there wasn't , by Jingo !
我 希望 那 那里 不是 , 经过 沙文主义 !

我真希望没有,天哪!

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['ɛvriːˌθɪŋz] [nuː] [ɪn] [ðiːz] [deɪz] ,
It seems to me everything's New in these days ,
它 似乎 到 我 一切都是 新的 在 这些 天 ,

我觉得现在什么都是新的。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [ɪz]['dʒenjuɪn][oʊld]['stiŋgəu] .
And nothing is genuine old stingo .
和 没有什么 是 真的 老的 斯廷戈 .

而且,老斯廷戈,没有一样是真正正宗的。

[ə; eɪ] [nuː] ['poʊət][tɜːrnz][ʌp][ə'baʊt][wʌns][ə; eɪ] [wiːk]
A New Poet turns up about once a week
一个 新的 诗人 转弯 向上 关于 一次 一个 星期

新诗人大约每周出现一次。

([ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][lɔːg] - ['roʊlɪŋ] ['ruːmər]) ;
(According to log - rolling rumour) ;
(根据 到 日志 - 滚动 谣言) ;

(根据传闻)

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ðə; ði] [nuː] ['pɑːlətɪks] , [ɔːl][græb][ænd; ənd] [sniːk] ;
And there's the New Politics , all grab and sneak ;
和 有 这 新的 政治 , 全部 抓住 和 潜行 ;

还有新政治,全是攫取和偷偷摸摸;

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [dʌl] [dʌbd] [ðə; ði] [nuː] ['hjuːmər] !
And something dull dubbed the New Humour !
和 某物 乏味的 被誉为 这 新的 幽默 !

还有一种乏味的东西,被称作"新幽默"!

[ðə; ði] [nuː] [ɑːrt] ; [aɪm]['sɜːrt(ə)n][ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [frʌm; frəm][oʊld] [nɪk] ,

The	New	Art	;	I'm	certain	it	comes	from	Old	Nick	,
这	新的	艺术	;	我是	肯定	它	来	从	老的	缺口	,

新艺术；我确信它源自老尼克，

[its] [soʊ][ˌdaɪə'bɑːlɪk][ænd; ənd]['dɜːrti] .

It's	so	diabolic	and	dirty	.
它是	所以	魔鬼般的	和	肮脏的	.

它太邪恶、太肮脏了。

[feɪθ] !

Faith	!
信仰	!

信仰！

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðer; ðər] ['nɔvəltiz] [meɪk] [ˌem 'iː] [fiːl] [sɪk] ,

some	of	their	Novelties	make	me	feel	sick	,
一些	的	他们的	新奇	制作	我	感觉	生病的	,

他们的一些新奇玩意儿让我感到恶心。

[ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] [meɪk] [ˌem 'iː] [fiːl] " ['ʃɜːrti] .

And	most	of	them	make	me	feel	"	shirty	.
和	最多	的	他们	制作	我	感觉	"	脾气暴躁	.

它们中的大多数都让我感到“生气”。

" [ðə; ði] [nuː] [jɪr] ! — [wel] , [ðæt] [ɪz][æz; əz][oʊld][æz; əz][ðə; ði] [hɪlz] .

"	The	New	Year	!	—	well	,	that	is	as	old	as	the	hills	.
"	这	新的	年	!	—	出色地	,	那	是	作为	老的	作为	这	丘陵	.

“新年！——嗯，这都老掉牙了。”

[ðə; ði] [nuː] [liːf] — [wiː; wi] ['ænjuəli] [tɜːrn][ˌaɪ 'tiː] .

The	New	Leaf	—	we	annually	turn	it	.
这	新的	叶子	—	我们	每年	转动	它	.

新篇章——我们每年都会翻页。

[ɑː] ! [ɪf] [ðə; ði] [nuː] ['nuːnəs] [wʊd] ['bænɪʃ] [oʊld]['ɪlz] .

Ah	!	if	the	New	Newness	would	banish	Old	Ills	.
啊	!	如果	这	新的	新奇	会	放逐	老的	疾病	.

啊！如果“新”能消除“旧”的弊病就好了。

[nɑːt] [iːn] [æn; ən][oʊld] ['foʊgi] [wʊd] [spɜːrn][ˌaɪ 'tiː] .

Not	e'en	an	Old	Fogey	would	spurn	it	.
不是	e'en	一个	老的	老顽固	会	拒绝	它	.

就连老顽固也不会拒绝它。

[nuː] [jɪr] , [gɪv] [juː 'es] [bʊks] [ðæt] [ɑːr; ər] ['helθi] [ænd; ənd] [geɪ] ,

New	Year	,	give	us	books	that	are	healthy	and	gay	,
新的	年	,	给	我们	图书	那	是	健康	和	同性恋	,

新年快乐，请赐予我们健康向上、充满同志气息的书籍。

[ænd; ənd][ɑːrt] [ðæts] [nɑːt] ['ɪmpɪʃ] [ɔːr] [kwɪr] , [sɜːr] !

And	Art	that's	not	impish	or	queer	,	Sir	!
和	艺术	那就是	不是	顽皮的	或者	酷儿	,	先生	!

先生，我说的艺术既不古怪也不怪诞！

[ænd; ənd] [ɪf] [juːl] [bʌt; bət][kɑːrt][ðə; ði] [nuː] ['wʊmən] [ə'weɪ] ,

And	if	you'll	but	cart	the	New	Woman	away	,
和	如果	你会	但	大车	这	新的	女士	离开	,

如果你只是把新女性带走的话，

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['hæpi] [nuː] [jɪr] , [sɜːr] !

You	will	be	a	Happy	New	Year	,	Sir	!
你	将要	是	一个	快乐的	新的	年	,	先生	!

祝您新年快乐，先生！

[ðə; ði] ['mɑːdərn] ['θiːətər] [læf] .
THE **MODERN** **THEATRE** **LAUGH** **.**
这 现代的 剧院 笑 .

现代剧院的笑声。

[dɪr] ['mɪstər] . [pʌntʃ] , — [aɪ] [kreɪv] [ðə; ði][ˌhɑːspɪ'tæləti][ʌv; əv][jʊr; jər] ['kɑːləmz] ['ʌndər][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ]
Dear **Mr** **.** **Punch** **,** **—** **I** **crave** **the** **hospitality** **of** **your** **columns** **under** **the** **following**
亲爱的 先生 . 冲床 , — 我 渴望 这 热情好客 的 你的 列 在下面 这 下列的
['sɜːrkəmstænsɪz] .
circumstances **.**
情况 .

尊敬的潘趣先生：——在以下情况下，我恳请您给予专栏文章的帮助。

[ðə; ði] ['ʌðər] [naɪt] [aɪ] [went] [tuː; tə][ə; eɪ] [bɜːr'lesk] .
The **other** **night** **I** **went** **to** **a** **burlesque** **.**
这 其他 夜晚 我 去 到 一个 滑稽剧 .

前几天晚上我去看了一场滑稽歌舞表演。

['biːɪŋ] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]['mɑːdɪst] [miːnz] , [aɪ] [kən'tentɪd] [maɪ'self][wɪð; wɪθ] ['peɪɪŋ] [hæf] - [ə; eɪ] - [kraʊn]
Being **a** **man** **of** **modest** **means** **,** **I** **contented** **myself** **with** **paying** **half** **-** **a** **-** **crown**
存在 一个 男人 的 谦虚的 方法 , 我 满足 我 和 付费 一半 - 一个 - 王冠
,
,
,

我家境一般，只付了半克朗。

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [sʌm; səm][aɪ][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][nɑːt]['oʊnli][tuː; tə][sɪt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [plebz] [ɪn][ðə; ði][pɪt] ,
for **which** **sum** **I** **was** **able** **not** **only** **to** **sit** **with** **the** **plebs** **in** **the** **pit** **,**
为了 哪个 和 我 曾是 有能力的 不是 仅有的 到 坐 和 这 平民 在 这 坑 ,

有了这笔钱，我不仅可以和平民百姓一起坐在坑里，

[bʌt; bət][tuː; tə] [siː] [sə'saɪəti][ɪn][ðə; ði] [stɔːlz] .
but **to** **see** **Society** **in** **the** **stalls** **.**
但 到 看 社会 在 这 摊位 .

但能看到社会剧团在摊位上演出。

[wɪl] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [bi'liːvd] , [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðɪs] [soʊ] - [kɔːld] [ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] ,
Will **it** **be** **believed** **,** **at** **the** **end** **of** **this** **so** **-** **called** **nineteenth** **century** **,**
将要 它 是 相信 , 在 这 结尾 的 这 所以 - 称为 第十九 世纪 ,

在所谓的十九世纪末，人们会相信吗?

[ðæt] ['sɔŋz] [wɜːr; wər] [sʌŋ] [ænd; ənd] [θɪŋz] [wɜːr; wər] [sed] [wɪtʃ] [meɪd] [ðoʊz] ['evriwer] [ə'raʊnd]
that **songs** **were** **sung** **and** **things** **were** **said** **which** **made** **those** **everywhere** **around**
那 歌曲 是 唱 和 事物 是 说 哪个 制成 那些 到处 大约
[ˌem 'iː] [læf] ?
me **laugh** **?**
我 笑 ?

那些歌声和话语逗得周围的人都哈哈大笑?

['sædɚ] [stɪl] , [tuː] - [θɜːrd] [ʌv; əv] [ðoʊz] [aɪ] [sɔː] [wɜːr; wər] ['wɪmɪn] ! — ['wɪmɪn] , [huː] [ɑːr; ər]
Sadder **still** **,** **two** **-** **thirds** **of** **those** **I** **saw** **were** **women** **!** **—** **women** **,** **who** **are**
更悲伤 仍然 , 二 - 三分之一 的 那些 我 锯 是 女性 ! — 女性 , WHO 是
['aʊər; ɑːr] ['mʌðərz] [ænd; ənd] ['sɪstər] ,
our **mothers** **and** **sisters** **,**
我们的 母亲们 和 姐妹 ,

更令人悲哀的是，我看到的受害者中有三分之二是女性！——她们是我们的母亲和姐妹!

[wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt]['aʊər; ɑːr][waɪvz][ænd; ənd] ['swiːtˌhɑːts] !
when **they** **are** **not** **our** **wives** **and** **sweethearts** **!**
什么时候 他们 是 不是 我们的 妻子们 和 甜心们 !

当她们不是我们的妻子和爱人时!

[aɪ] ['hævnt] [ðə; ði] [liːst] ['noʊʃ(ə)n] [wer] [ðə; ði][hɑːrm][ɪn][ɔːl] [ðɪs] [kʌmz] [ɪn] ,

I	haven't	the	least	notion	where	the	harm	in	all	this	comes	in	,
我	还没有	这	至少	概念	在哪里	这	伤害	在	全部	这	来	在	,

我完全不知道这一切的危害在哪里。

[bʌt; bət][aɪm]['kɑːnfɪdənt][ðeəz; ðəz][sʌm; səm] ['sʌmwer] .

but	I'm	confident	there's	some	somewhere	.
但	我是	自信的	有	一些	某处	.

但我相信肯定有一些存在于某个地方。

[ɪn] ['eni] [ɪ'vent] [its] [ə; eɪ] ['sɪriəs] [saɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪmz] ;

In	any	event	it's	a	serious	sign	of	the	times	;
在	任何	事件	它是	一个	严肃的	符号	的	这	时代	;

无论如何，这都是时代的一个重要标志；

[wɪtʃ] [ri'maindz][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [sent] [ðɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [taɪmz] ,

which	reminds	me	that	I	should	have	sent	this	to	the	Times	,
哪个	提醒	我	那	我	应该	有	发送	这	到	这	《时代周刊》	,

这让我想起来我应该把这篇文章投稿给《泰晤士报》。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [θɔːt] [ðə; ði]['riːs(ə)nt][sə'saɪəti] - [pleɪ] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔːr; fər][wʌn]

if	I	had	not	thought	the	recent	Society	-	play	correspondence	sufficient	for	one
如果	我	有	不是	想法	这	最近的	社会	-	玩	一致	充足的	为了	一

['siːz(ə)n] .

season	.
季节	.

如果我认为最近社团戏剧的通信内容不足以支撑一个演出季的话。

[aɪm][soʊ][ə'freɪd][ðə; ði] [dɪr] [oʊld] ['θʌndərər] [wɪl] [drɑːp][ðə; ði] [ˌtelɪ'græfɪk] [nuːz] [ænd; ənd] [teɪk] [tuː; tə]

I'm	so	afraid	the	dear	old	Thunderer	will	drop	the	telegraphic	news	and	take	to
我是	所以	害怕的	这	亲爱的	老的	雷霆	将要	降低	这	电报	消息	和	拿	到

[ˌtelɪ'græfɪk] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] .

Telegraphic	Correspondence	.
电报	一致	.

我真担心亲爱的老雷霆报会放弃电报新闻，转而采用电报通讯的方式。

[ɪn] ['eni] [keɪs] , [aɪ][ɪn'vaɪt] ['letərz] [ɑːn] " [ðə; ði] ['sɪriəsnəs] [ʌv; əv] ['læftər] .

In	any	case	,	I	invite	letters	on	"	The	Seriousness	of	Laughter	.
在	任何	案件	,	我	邀请	信件	在	"	这	严肃	的	笑声	.

总之，我诚邀各位来信探讨"笑的严肃性"。

" [jɔːrz] [dɪ'strestli] ,

"	Yours	distressedly	,
"	此致	痛苦地	,

"您忧心忡忡的……"

[ə; eɪ][ˌdiː 'aɪ] - [traɪ] - [sɪ'læbɪk] ['paɪtaɪt] .

A	Di	-	tri	-	syllabic	Pittite	.
一个	迪	-	三	-	音节的	皮蒂特	.

一个双音节皮特语。

[[noʊ] ['letərz] [ɑːn] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] [wɪl] [biː; bi] [in'səːtid] . — [ed] .]

[	No	letters	on	this	subject	will	be	inserted	.	—	Ed	.	]
[	不	信件	在	这	主题	将要	是	插入	.	—	艾德	.	]

[本刊不刊登有关此主题的来信。——编者注]

[nuː] [jɪr] .

NEW	YEAR	.
新的	年	.

新年。

" [rɪŋ] [aʊt] , [waɪld] ['belz] .
" Ring out , wild bells .
" 戒指 出去 , 荒野 铃铛 .

“鸣响吧，野铃铛。”

" [wiː; wi] [hoʊp] [ðæt] [juː; jʊ] ,
" We hope that you ,
" 我们 希望 那 你 ,

我们希望您，

[wɪð; wɪθ] - - [ðæts] [rʌŋ] [aʊt] ,
With ' 94 that's rung out ,
和 - - 那就是 梯子 出去 ,

随着94年的结束，一切都结束了。

[wɪl] ['kaɪndli] [rɪŋ] [aʊt] [dʒʌst] [ə; eɪ] [fjuː]
Will kindly ring out just a few
将要 亲切地 戒指 出去 只是 一个 很少

我会好心地只敲几下。

[ʌv; əv] [ɔːl] [ðoʊz] [θɪŋz] [ɪn'taɪtld] " [nuː]
Of all those things entitled " new
的 全部 那些 事物 标题 " 新的

所有这些名为“新”的东西

" [wɪtʃ] [pleɪgd] [ˌjuː 'es] [tɪl] [kwaɪt] [mæd] [wiː; wi] [gruː]
" Which plagued us till quite mad we grew
" 哪个 饱受困扰 我们 直到 相当 疯狂的 我们 生长

“这困扰着我们，直到我们几乎疯了。”

[æz; əz] [mæd] [æz; əz] [dɔːg] [wɪð; wɪθ] [tʌŋ] [aʊt] .
As mad as dog with tongue out .
作为 疯狂的 作为 狗 和 舌头 出去 .

气得像条吐着舌头的狗。

[ðoʊz] ['nɔvəltiz] !
Those novelties !
那些 新奇 !

这些新奇玩意儿!

[ðə; ði] [njuɪst] [kaɪnd] —
The newest kind —
这 最新 种类 —

最新型——

[wɪð; wɪθ] [tɜːrnd] [ʌp] [noʊz] [ænd; ənd] [wɪrd] , ['sliː] -
With turned up nose and weird , slee -
和 转向 向上 鼻子 和 诡异的 , 睡眠 -

鼻子翘起，睡眼惺忪——

- ['paɪ] [aɪz] , [ðæt] [toʊld] [ʌv; əv] ['veɪkənt] [maɪnd] ,
- py eyes , that told of vacant mind ,
- py 眼睛 , 那 讲述 的 空缺 头脑 ,

眼神空洞，透露出茫然的内心。

[ænd; ənd] ['mɑːnstrəs] ['ʃiːnjɑːn] [mæst] [bɪ'haɪnd] —
And monstrous chignon massed behind —
和 滔天 发髻 大量 在后面 —

背后堆积着巨大的发髻——

[wɜːr; wər] [ðoʊz] [ə'pɔːlɪŋ] [θɪŋz] [dɪ'zaɪnd]
Were those appalling things designed
是 那些 令人震惊 事物 设计

那些可怕的事情是故意设计的吗?

[baɪ]['mɪstər] . ['ɔ:bri] ['biədzli] .
By Mr . Aubrey Beardsley .
经过 先生 . 奥布里 比尔兹利 .

作者：奥布里·比尔兹利先生。

[jes] , " [θɪŋz] " ; [fɔ:r; fər] [nɔ:t] [ʌv; əv]['hju:mən] [ʃeɪp] ,
Yes , " things " ; for nought of human shape ,
是的 , " 事物 " ; 为了 零 的 人类 形状 ,

是的，“东西”；而不是人类形状的东西。

[haʊ'evər] ['streɪndʒli] [bɪ'zɑ:r] ,
However strangely bizarre ,
然而 奇怪的 怪异 ,

然而，尽管怪异离奇，

[ɪz][ðer; ðər] [pɔ:'treid] ; [ðeəz; ðəz][nɑ:t][æn; ən] [eɪp] ,
Is there portrayed ; there's not an ape ,
是 那里 描绘 ; 有 不是 一个 猿 ,

画面中虽然有描绘，但没有猿猴。

[ðæt] ['fi:dz] [ɑ:n]['koʊkoʊ] - [nʌt] [ɔ:r] [greɪp] ,
That feeds on cocoa - nut or grape ,
那 饲料 在 可可 - 坚果 或者 葡萄 ,

它以可可或葡萄为食，

[bɪ'twi:n] [mə'rɑ:koʊ][ænd; ənd][ðə; ði] [keɪp] ,
Between Morocco and the Cape ,
之间 摩洛哥 和 这 岬 ,

在摩洛哥和好望角之间，

[soʊ] ['hɪdiəs] [æz; əz] [ði:z] [ɑ:r; ər] .
So hideous as these are .
所以 可怕 作为 这些 是 .

这些东西真是丑陋不堪。

[fɔ:r; fər] ['gʊdnəs] - [seɪk] , [dəunt][let][ˌju: 'es] [si:]
For goodness - sake , don't let us see
为了 善良 - 清酒 , 不 让 我们 看

看在老天的份上，别让我们看到

[nu:] [ɑ:rt] [wɪtʃ] [kɔ:rts] [dɪ'zæstər] !
New Art which courts disaster !
新的 艺术 哪个 法院 灾难 !

引领灾难的新艺术！

[wi:; wi] [mʌtʃ] [prɪ'fɜ:r][tu:; tə]['mɪstər] . [bi:] .
We much prefer to Mr . B .
我们 很多 更喜欢 到 先生 . B .

我们更喜欢B先生。

[vɛ'læskɛz] , ['rembrænt] , ['i:v(ə)n][pi:] .
Velasquez , Rembrandt , even P .
维拉斯奎兹 , 伦勃朗 , 甚至 P .

委拉斯凯兹、伦勃朗，甚至P.

[pi:] . ['ru:bənz][ɔ:r][ˌvæn'daik] , [fɔ:r; fər][wi:; wi]
P . Rubens or Vandyke , for we
P . 鲁本斯 或者 范戴克 , 为了 我们

P·鲁本斯或范戴克，因为我们

[laɪk] ['əuldnis][ɪn][ə; eɪ]['mæstər] .
Like oldness in a master .
喜欢 老年 在 一个 掌握 .

就像大师身上那种岁月沉淀的痕迹。

[ænd; ənd] [ðen] " [nuː] ['hjuːmər] .

And	then	"	New	Humour	.
和	然后	"	新的	幽默	.

然后是"新幽默"。

" ['hevəns] , [waɪ]

"	Heavens	,	why
"	天	,	为什么

天哪，为什么

[its] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['pleʒər] ['kɪlər] !

It's	but	a	pleasure	killer	!
它是	但	一个	乐趣	杀手	!

这简直是扫兴!

[ə; eɪ] [kɔːz] [ʌv; əv] ['wɪri] [jɔːn] [ænd; ənd] [saɪ] ,

A	cause	of	weary	yawn	and	sigh	,
一个	原因	的	厌倦	打哈欠	和	叹	,

令人疲惫地打哈欠和叹息的原因，

[wɪtʃ] [meɪks] [juː 'es]['ɔːlmoʊst] [lɔːŋ] [tuː; tə][flaɪ]

Which	makes	us	almost	long	to	fly
哪个	制作	我们	几乎	长的	到	飞

这让我们几乎渴望飞翔。

[tuː; tə] [ðoʊz] [oʊld][dʒoʊks] [kə'lektɪd] [baɪ]

To	those	old	jokes	collected	by
到	那些	老的	笑话	集	经过

那些收集起来的老笑话

[ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['mɪstər] . ['mɪlər] .

A	certain	Mr	.	Miller	.
一个	肯定	先生	.	磨坊主	.

一位名叫米勒的先生。

[ɪn]['pɑːlətɪks] ['njʊˌkæsl] , [tuː] ,

In	politics	Newcastle	,	too	,
在	政治	纽卡斯尔	,	也	,

在纽卡斯尔的政治领域也是如此。

[wɪð; wɪθ] ['proʊgræm] [wʌz; wəz] [prə'fetɪk] ;

With	programme	was	prophetic	;
和	程序	曾是	预言	;

该计划具有预见性；

[ænd; ənd] [naʊ] [liːdz] [liːdz] , [ænd; ənd] [ʃoʊz] [huːz] [huː] .

And	now	Leeds	leads	,	and	shows	who's	who	.
和	现在	利兹	线索	,	和	演出	谁是	WHO	.

现在利兹联领先，展现了真正的实力。

[ðə; ði][grænd][oʊld][mæn] — [ðeəz; ðəz][eɪdʒ][fɔːr; fər][juː; jʊ] ! —

The	Grand	Old	Man	—	there's	age	for	you	!	—
这	盛大	老的	男人	—	有	年龄	为了	你	!	—

这位老前辈——岁月不饶人啊!

[hæz; həz] [faʊnd] [mʌtʃ] ['betər] [θɪŋz] [tuː; tə][duː] ,

Has	found	much	better	things	to	do	,
有	成立	很多	更好的	事物	到	做	,

他找到了更有意义的事情去做。

[nɑːt]['proʊzi][bʌt; bət][poʊ'etɪk] .

Not	prosy	but	poetic	.
不是	散文	但	诗意的	.

不平淡，而富有诗意。

[bʌt; bət][ɔ:l][ðə; ði] [θɪŋz] , [soʊ] [nu:] [ɪn][taɪm] ,
But **all** **the** **things** **,** **so** **new** **in** **time** **,**
但 全部 这 事物 , 所以 新的 在 时间 ,

但所有那些随着时间推移而变得如此崭新的事物，

[ɑ:r; ər] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['wʊmən] ,
Are **nothing** **to** **the** **woman** **,**
是 没有什么 到 这 女士 ,

对这个女人来说什么都不是，

[hu:] [naʊ] [ɪz] " [nu:] , " [ænd; ənd] [si:ks] [tu:; tə][klaɪm]
Who **now** **is** **"** **new** **,** **"** **and** **seeks** **to** **climb**
WHO 现在 是 " 新的 , " 和 寻找 到 爬

如今谁是"新人"，并试图攀登

[tu:; tə] [haɪts] [wɪʃ] [si:m] [tu:; tə][hɜ:r; hər][sə'blaɪm] ;
To **heights** **which** **seem** **to** **her** **sublime** **;**
到 高度 哪个 似乎 到 她 升华 ;

在她看来，那是崇高的高度；

([ɪk'skju:s][ðə; ði]['eksɪkrəb(ə)l] [raɪm])
(**Excuse** **the** **execrable** **rhyme** **)**
(原谅 这 可憎的 韵)

（请原谅我这糟糕的押韵）

[ʃi:; ʃi][ɪz] [ɪn'di:d] [ə; eɪ] [rʌm] - [ən] .
She **is** **indeed** **a** **rum** **'** **un** **.**
她 是 的确 一个 朗姆酒 - 联合国 .

她确实是个古怪的人。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [wi:; wi] [noʊ] [ðæt] [ju:θ] [ɪz] [swi:t] ;
Of **course** **we** **know** **that** **youth** **is** **sweet** **;**
的 课程 我们 知道 那 青年 是 甜的 ;

我们当然知道青春是美好的；

[oʊld] ['wɪmɪn] [ɑ:r; ər][nɑ:t] ['tʃɑ:rmɪŋ] ;
Old **women** **are** **not** **charming** **;**
老的 女性 是 不是 迷人 ;

老女人并不迷人；

[bʌt; bət][noʊ][oʊld]['wʊmən][wi:; wi][kʊd; kəd] [mi:t] ,
But **no** **old** **woman** **we** **could** **meet** **,**
但 不 老的 女士 我们 可以 见面 ,

但我们没能遇到任何一位老妇人。

[wɪð; wɪθ] ['fi:tləs] [fɔ:rm][ænd; ənd] ['fɔ:rmləs] [fi:t] ,
With **featless** **form** **and** **formless** **feet** **,**
和 无壮举 形式 和 无形 脚 ,

身形无形，双脚无形，

[ðɪs] [waɪld] [nu:] ['wʊmən] [naʊ] [kʊd; kəd] [bi:t] ,
This **wild** **New** **Woman** **now** **could** **beat** **,**
这 荒野 新的 女士 现在 可以 打 ,

这个狂野的新女性现在可以打败，

[ʃi:z] ['pɜ:rfɪktli] [ə'lɑ:rmɪŋ] .
She's **perfectly** **alarming** **.**
她是 完美 令人担忧 .

她真是令人担忧。

[rɪŋ] [aʊt] , [waɪld] ['belz] , [waɪld] [belz] [laɪk] [ði:z]
Ring **out** **,** **wild** **bells** **,** **wild** **belles** **like** **these**
戒指 出去 , 荒野 铃铛 , 荒野 美女 喜欢 这些

响起吧，野铃铛，像这样的野美人。

[nuː] - ['fæŋgəld]['fænsis] ['skriːmɪŋ] ;
New - fangled fancies screaming ;
新的 - 时髦的 幻想 尖叫 ;

新奇的幻想尖叫;

[rɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['wʊmən] [baʊnd] [tuː; tə] [pliːz] ,
Ring in the woman bound to please ,
戒指 在 这 女士 边界 到 请 ,

铃声响起，那位注定会取悦你的女士，

[ə; eɪ]['leɪdi] , ['ɔːlweɪz] [æt; ət][hɜːr; hər] [iːz] ,
A lady , always at her ease ,
一个 女士 , 总是 在 她 舒适 ,

一位总是显得轻松自在的女士

[nɑːt]['mænˌlaɪk]['wʊmən] , [baɪ] [dɪ'griːz]
Not manlike woman , by degrees
不是 像男人 女士 , 经过 学位

并非像男人一样的女人，逐渐

[mɔːr] [mæn] [ðæt] ['wʊmən] ['siːmɪŋ] .
More man that woman seeming .
更多的 男人 那 女士 似乎 .

看起来男性多于女性。

[oʊld] - - , [huː] [naʊ] [hæz; həz] [fled] ,
Old ' 94 , who now has fled ,
老的 - - , WHO 现在 有 逃亡 ,

老94，现在已经逃走了，

[ɪn'kɜːrɪdʒd] ['bleɪt(ə)nt] ['boʊldnəs]
Encouraged blatant boldness
鼓励 明目张胆 大胆

鼓励明目张胆的大胆行为

[ɪn] [θɪŋz] [kɔːld] " [nuː] , " [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [sed] ;
In things called " new , " as we have said ;
在 事物 称为 " 新的 , " 作为 我们 有 说 ;

正如我们所说，在所谓的"新"事物中;

[nuː] - - , [naʊ] [hiː; hi][ɪz] [ded] ,
New ' 95 , now he is dead ,
新的 - - , 现在 他 是 死的 ,

新95，他现在已经去世了。

[maɪt] [brɪŋ] [sʌm; səm] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [ɪn'sted]
Might bring some things which are instead
可能 带来 一些 事物 哪个 是 反而

可能会带来一些东西，而不是

[rɪ'mɑːrkəb(ə)l][fɔːr; fər]['əuldnis] .
Remarkable for oldness .
卓越 为了 老年 .

因其年代久远而引人注目。

[ə; eɪ] ['vaɪt(ə)l] ['kwestʃən] .
A VITAL QUESTION .
一个 必不可少的 问题 .

一个至关重要的问题。

([æskt] [æt; ət][ə; eɪ] ['peni] ['riːdɪŋ] .)
(Asked at a Penny Reading .)
(问 在 一个 一分钱 阅读 .)

（在一次慈善朗读会上提问。）

" [huː] [wɪl] [stænd][ɑːn] ['iːðər] [hænd] ,
" **Who will stand on either hand ,**
" WHO 将要 站立 在 任何一个 手 ,

谁将站在哪一边?

[ænd; ənd] [kiːp] [ðə; ðɪ] [brɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ?
And keep the bridge with me ?
和 保持 这 桥 和 我 ?

把桥留给我吗?

" [[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]
" **[pg 5]**
" [页 5]

[第5页]

" [ʃʊd; ʃəd] ['krɪsməs] [biː; bi] [ə'bɑːlɪʃt] ?
" **SHOULD CHRISTMAS BE ABOLISHED ?**
" 应该 圣诞节 是 废除 ?

圣诞节应该被废除吗?

" [[ə; eɪ][sɪm'poʊziəm][ɑːn][ðə; ðɪ] [ə'bʌv] ['kwestʃən] [ə'pɪrz] [ɪn][ðə; ðɪ] [dɪ'sembər] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]
" **[A symposium on the above question appears in the December Number of The**
" [一个 座谈会 在 这 多于 问题 出现 在 这 十二月 数字 的 这
['aɪdlər] .]
Idler .]
惰轮 .]

【关于上述问题的专题研讨会刊登在《闲人》杂志十二月刊上。】

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [fə'lɑːsəfi] [sə'blaɪm]
With what philosophy sublime
和 什么 哲学 升华

何等崇高的哲学

[ðə; ðɪ] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] [ɑːr; ər] [dɪ'skʌst] ,
The institutions are discussed ,
这 机构 是 讨论 ,

讨论了这些机构,

[wɪtʃ] ['fuːlɪʃ] [men] [ʌv; əv]['oʊldən] [taɪm]
Which foolish men of olden time
哪个 愚蠢 男人 的 古老的 时间

古时那些愚蠢的人

[wɜːr; wər] [wel] ['kɑːntent][tuː; tə] [teɪk] [ɑːn] [trʌst] !
Were well content to take on trust !
是 出色地 内容 到 拿 在 相信 !

我们非常乐意接受信任!

" [ɪz][laɪf][wʌn] [greɪt] [mis'teɪk] ?
" **Is life one great mistake ?**
" 是 生活 一 伟大的 错误 ?

人生难道就是一个巨大的错误吗?

" [wiː; wi][kraɪ] ,
" **we cry ,**
" 我们 哭 ,

我们哭泣,

" ['aʊər; ɑːr]['mɑːdərn] ['tiːtʃərz] [diːm] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] ; "
" **Our modern teachers deem it so ; "**
" 我们的 现代的 教师 认为 它 所以 ; "

"我们现代的教师们也这么认为;"

" ['mænz] [pleɪs] [ʃæl; ʃəl] ['wʊmən] ['ɑːkjupaɪ] ?
" Man's place shall woman occupy ?
" 男人的 地方 将 女士 占据 ?

女人该占据男人的位置吗?

" [ænd; ənd] [naʊ] [ðɪs] [læst] — " [ʃæl; ʃəl] ['krɪsməs] [goʊ] ?
" And now this last — " Shall Christmas go ?
" 和 现在 这 最后的 — " 将 圣诞节 去 ?

“现在最后一个问题——”圣诞节要消失了吗?”

" [ðeɪ] [mɑːk] [æt; ət] ['eni] [pliː] [fɔːr; fər] [mɜːrθ] ,
" They mock at any plea for mirth ,
" 他们 嘲笑 在 任何 恳求 为了 欢笑 ,

他们嘲笑任何寻求欢乐的请求,

[wɪð; wɪθ] [faɪn] [dɪ'rɪʒn] [ðeɪ] [ə'luːd]
With fine derision they allude
和 美好的 嘲笑 他们 暗示

他们带着微妙的嘲讽暗示

[tuː; tə] ['eni] [wɪʃ] [fɔːr; fər] [piːs] [ɑːn] [ɜːrθ]
To any wish for peace on earth
到 任何 希望 为了 和平 在 地球

任何对世界和平的愿望

[æz; əz] [dʒʌst] [ə; eɪ] ['pʊlpɪt] ['plætɪtuːd] ;
As just a pulpit platitude ;
作为 只是 一个 讲坛 老生常谈 ;

只不过是一句空洞的讲坛陈词滥调;

[ðɪs] ['krɪsməs] - [taɪm] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] , [ɪz] [frɔːt]
This Christmas - time , it seems , is fraught
这 圣诞节 - 时间 , 它 似乎 , 是 充满危机

今年的圣诞节似乎充满了波折。

[wɪð; wɪθ] ['fænsis] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] ['klevər] ;
With fancies anything but clever ;
和 幻想 任何事物 但 聪明的 ;

幻想中只有聪明才行;

[ðə; ði] ['lesnz; 'lesənz] [ðæt] [tʃɑːrlz] ['dɪkɪnz] [tɔːt]
The lessons that Charles Dickens taught
这 课程 那 查尔斯 狄更斯 教授

查尔斯·狄更斯给我们带来的教训

[ɑːr; ər] [ˌɑːbsə'liːt] , [ænd; ənd] [gɔːn] [fɔːr; fər] ['evər] !
Are obsolete , and gone for ever !
是 过时的 , 和 已消失 为了 曾经 !

已经过时，永远消失了!

[ðeɪ] [tel] [ˌjuː 'es] , [ɪn] [ðer; ðər] [sted] , [tuː; tə] [preɪz]
They tell us , in their stead , to praise
他们 告诉 我们 , 在 他们的 坚定 , 到 称赞

他们却告诉我们，要赞美他们自己。

[ðə; ði] [dʒoʊks] [ɑːn] ['siːznəbl] ['ɪlz] ,
The jokes on seasonable ills ,
这 笑话 在 及时 疾病 ,

关于季节性疾病的笑话

[ðə; ði] ['epɪˌgræmz] [ɑːn] ['kwɔːrtər] - [deɪz] ,
The epigrams on quarter - days ,
这 警句 在 四分之一 - 天 ,

季度日的警句,

[ðə; ði] [ʒə:] [dɛsprɪt] [ɑ:n] [mʌd] [ænd; ənd] [bɪlz] ;
The jeux d'esprit on mud and bills ;
这 游戏 精神 在 泥 和 账单 ;

泥泞与账单上的嬉戏;

[bʌt; bət][æz; əz][fɔ:r; fər] ['ɑ:nɪst] [gli:] [ænd; ənd] [tʃɪr] ,
But as for honest glee and cheer ,
但 作为 为了 诚实的 高兴 和 欢呼 ,

但至于发自内心的喜悦和欢呼,

[sɪns] ['evri] [kɔ:z] [fɔ:r; fər]['dʒɔɪz] [di'mɔliʃt] ,
Since every cause for joy's demolished ,
自从 每一个 原因 为了 快乐的 已拆除 ,

既然所有快乐的源泉都已消失,

[waɪ] , ['krɪsməs] , [tu:] , [its] ['æmpli] [klɪr] ,
Why , Christmas , too , it's amply clear ,
为什么 , 圣诞节 , 也 , 它是 充足的 清除 ,

当然,圣诞节也是如此,这一点显而易见。

[ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][left] [aʊt] — [ɪn][fækt] , " [ə'bɑ:lɪʃt] .
Should be left out — in fact , " abolished .
应该 是 左边 出去 — 在 事实 , " 废除 .

应该排除在外——实际上,应该"废除"。

" [wel] , [let][ðem; ðəm] [tɔ:k] ; [tu:; tə] [pli:z] [ðəm'selvz]
" Well , let them talk ; to please themselves
" 出色地 , 让 他们 讲话 ; 到 请 他们自己

"好吧,让他们说去吧,随他们便吧。"

[baɪ][ɔ:l] [mi:nz] [let][ðem; ðəm] ['demənstreɪt]
By all means let them demonstrate
经过 全部 方法 让 他们 证明

务必让他们展示。

[ðæt] ['fɛəriz] , ['sæntə] ['klɔz] , [ænd; ənd] [elvz]
That fairies , Santa Claus , and elves
那 仙女 , 圣诞老人 克劳斯 , 和 精灵

那些仙女、圣诞老人和精灵

[ɑ:r; ər] ['mænɪfestli] [aʊt] - [ʌv; əv] - [deɪt] .
Are manifestly out - of - date .
是 显然 出去 - 的 - 日期 .

明显过时了。

[wel] , [let][ðem; ðəm] [tɔ:k] ; [ænd; ənd][faɪnd][ə; eɪ][dʒɔɪ]
Well , let them talk ; and find a joy
出色地 , 让 他们 讲话 ; 和 寻找 一个 喜悦

就让他们说吧,愿他们从中找到乐趣。

[ɪn]['sɪnɪk(ə)l] [fə'lɑ:səfi] ,
In cynical philosophy ,
在 愤世嫉俗 哲学 ,

在犬儒哲学中,

[bʌt; bət] ['evri] ['ɪŋglɪʃ] [gɜ:rl][ænd; ənd] [bɔɪ]
But every English girl and boy
但 每一个 英语 女孩 和 男生

但每个英国男孩和女孩

[wɪl] [gɪv] [ðer; ðər] ['empti] [wɜ:rdz][ðə; ði][laɪ] !
Will give their empty words the lie !
将要 给 他们的 空的 字 这 说谎 !

我要揭穿他们的谎言!

[nɔːr]['oʊnli] [ðiːz] :
Nor only these :
也不 仅有的 这些 :

不仅如此：

[ɪn] ['evri] [lænd]
In every land
在 每一个 土地

在每一片土地上

[wen] ['krɪsməs] [brɪŋz] , [tuː; tə] ['braɪt(ə)n] [laɪf] ,
When Christmas brings , to brighten life ,
什么时候 圣诞节 带来 , 到 提亮 生活 ,

当圣诞节带来光明，照亮生活时

[ðə; ði] ['stɜːrdi] [grɪp] [ʌv; əv] [hænd] [wɪð; wɪθ] [hænd] ,
The sturdy grip of hand with hand ,
这 结实的 紧握 的 手 和 手 ,

双手紧紧相握，

[ðə; ði] ['sɔfənd] [hɑːrt] , [ðə; ði] ['endɪd] [straɪf] , —
The softened heart , the ended strife , —
这 软化 心 , 这 结束 冲突 , —

柔软的心，结束的纷争，——

[ðen] [er] [jʊr; jər] [ˌpesɪ'mɪstɪk] [vjuːz] ,
Then air your pessimistic views ,
然后 空气 你的 悲观 浏览 ,

然后，尽情表达你的悲观观点吧。

[ðen] [æsk] [ə'gen] , " [ʃæl; ʃəl] ['krɪsməs] [goʊ] ?
Then ask again , " Shall Christmas go ?
然后 问 再次 , " 将 圣诞节 去 ?

然后再次问道："圣诞节要消失了吗？"

" [ænd; ənd] [faɪnd] [jʊr; jər] ['ænsər] , [ɪf] [juː; jʊ] [tʃuːz] ,
" And find your answer , if you choose ,
" 和 寻找 你的 回答 , 如果 你 选择 ,

"如果你愿意，可以去寻找答案。"

[ɪn] [wʌn] [ɪm'fætɪk] , ['hɑːrti] — " [noʊ] ! "
In one emphatic , hearty — " NO ! "
在 一 强调 , 爽朗 — " 不 ! "

一声斩钉截铁、铿锵有力的——"不！"

" [lʊk] [wʌt] [aɪv] [bɔːt] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['krɪsməs] [bɑːks] !
" Look what I've bought you for a Christmas Box !
" 看 什么 我已经 买 你 为了 一个 圣诞节 盒子 !

"看看我给你买了什么圣诞礼物盒！"

" [ðə; ði] ['krɔniklz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['rʊrəl] ['pærɪʃ] .
" THE CHRONICLES OF A RURAL PARISH .
" 这 编年史 的 一个 乡村的 教区 .

《乡村教区编年史》

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] . — ['æftər] [ðə; ði] [poʊl] .
VIII . — After the Poll .
八 . — 后 这 轮询 .

第八章——投票之后。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ˌoʊvər'welmd] [wɪð; wɪθ][kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz] , [frʌm; frəm][ɔːl] ['klæsɪz] , [frʌm; frəm][ɔːl] ['sekʃnz] ,

I	am	overwhelmed	with	congratulations	,	from	all	classes	,	from	all	sections	,
我	是	不堪重负	和	恭喜！	,	从	全部	课程	,	从	全部	部分	,

[frʌm; frəm][ɔːl][ræŋks] ,

from	all	ranks	,
从	全部	排名	,

我收到了来自各个班级、各个组别、各个级别的祝贺，感激之情难以言表。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'kleɪmd] [ɑːn][ɔːl][hændz][æz; əz][ə; eɪ] ['wɜːrði] [hed] [mæn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [mʌdfɝd] ,

and	I	am	acclaimed	on	all	hands	as	a	worthy	head	man	for	a	Mudford	,
和	我	是	备受赞誉	在	全部	双手	作为	一个	值得	头	男人	为了	一个	穆德福德	,

我被所有人公认为穆德福德镇的合格领导人选。

[ɪf] [nɑːt] [jet] [ə; eɪ]['mɑːd(ə)l] , ['vɪlɪdʒ] .

if	not	yet	a	model	,	village	.
如果	不是	然而	一个	模型	,	村庄	.

如果还不是模范村的话。

[nɑːt][ðə; ði] [liːst] ['welkəm] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [riːtʃt] [ˌem 'iː]

Not	the	least	welcome	have	been	the	communications	which	have	reached	me
不是	这	至少	欢迎	有	到过	这	通讯	哪个	有	达到	我

[frʌm; frəm] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [meɪd] [maɪ] [ə'kweɪntəns] [ɪn] [ðiːz] ['pʌblɪʃt] ['krɔniklz] .

from	those	who	have	made	my	acquaintance	in	these	published	Chronicles	.
从	那些	WHO	有	制成	我的	熟人	在	这些	已发布	编年史	.

令我倍感欣慰的是，我收到了许多来自那些通过这些已出版的编年史结识的人的来信。

[ðə; ði] ['meɪər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bɜːroʊ] [huːz] ['tʃɑːrtər] [deɪts] [wel] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv]

The	mayor	of	a	borough	whose	charter	dates	well	back	into	the	beginning	of
这	市长	的	一个	行政区	谁	宪章	日期	出色地	后退	进入	这	开始	的

[ðə; ði]['sekənd] [hæf][ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['sentʃəri] ,

the	second	half	of	the	present	century	,
这	第二	一半	的	这	展示	世纪	,

一个自治市镇的镇长，该镇的宪章可以追溯到本世纪下半叶的早期。

[roʊt] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [em'bəʊldənd] [baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] ['meɪd(ə)n] [neɪm]

wrote	to	say	that	he	is	emboldened	by	the	fact	that	his	wife's	maiden	name
写道	到	说	那	他	是	加粗	经过	这	事实	那	他的	妻子的	少女	姓名

[kə'menst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʌbljuː][tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [ri'dʒɔist] [hiː; hi][ɪz][tuː; tə] [hɪr]

commenced	with	a	W	to	write	to	tell	me	how	rejoiced	he	is	to	hear
开始	和	一个	W	到	写	到	告诉	我	如何	欣喜若狂	他	是	到	听到

[ʌv; əv][maɪ] [sək'ses] .

of	my	success	.
的	我的	成功	.

他来信说，因为妻子的娘家姓以 W 开头，他受到鼓舞，写信告诉我，听到我成功的消息，他有多么高兴。

[ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [raɪts] [frʌm; frəm] " [ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [pleɪnz][ʌv; əv][ðə; ði][sə'heərər] " [tuː; tə] [seɪ] [ðæt]

A	gentleman	writes	from	"	The	Burning	Plains	of	the	Sahara	"	to	say	that
一个	绅士	写	从	"	这	燃烧	平原	的	这	撒哈拉沙漠	"	到	说	那

[hiː; hi][ɪz]['ɔːlweɪz] [praʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['traiəmfs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tɪməθi] .

he	is	always	proud	of	the	triumphs	of	a	Timothy	.
他	是	总是	自豪的	的	这	胜利	的	一个	蒂莫西	.

一位绅士从"撒哈拉沙漠的燃烧平原"写信来说，他总是为提摩太的胜利感到自豪。

([maɪ] ['dɔːtər] [pɔɪnts] [aʊt] [ðæt] [ðɪs] [ɪz] ['klɪrli] [ə; eɪ]['fɔːrdʒəri] ,

(	My	daughter	points	out	that	this	is	clearly	a	forgery	,
(	我的	女儿	积分	出去	那	这	是	清楚地	一个	伪造	,

（我女儿指出这显然是伪造的，

[sɪns] [ðə; ði][sə'heərər][meɪl] ['iznt] [ɪn] [tɪl] [nekst] [wiːk] .

since	the	Sahara	mail	isn't	in	till	next	week	.
自从	这	撒哈拉沙漠	邮件	不是	在	直到	下一个	星期	.

因为撒哈拉地区的邮件要到下周才能到。

[bʌt; bət][aɪ][kɑ:nt][goʊ]['ɪntu:][ðæt] .)

But	I	can't	go	into	that	.	)
但	我	不能	去	进入	那	.	)

但我不能详细讨论这个问题。）

[ðen] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['veri][ɪm'pɔ:rt(ə)nt]['letər][frʌm; frəm]['bɜ:rmɪŋhæm] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][wɪl]['oʊnli]

Then	there	is	a	very	important	letter	from	Birmingham	,	of	which	I	will	only
然后	那里	是	一个	非常	重要的	信	从	伯明翰	,	的	哪个	我	将要	仅有的

[seɪ] [ðæt] - ,

say	that	Winkins	,
说	那	-	,

然后还有一封来自伯明翰的重要信件，关于这封信，我只能说温金斯.....

[hu:] [hæz; həz] [bækt] ['meni][ə; eɪ][bɪl] , [meɪ] [jet][lɪv; laɪv][tu:; tə][ɪn'dɔ:rs][ə; eɪ]['proʊgræm] .

who	has	backed	many	a	Bill	,	may	yet	live	to	indorse	a	Programme	.
WHO	有	支持的	许多	一个	账单	,	可能	然而	居住	到	拥护	一个	程序	.

他曾支持过许多法案，或许还有生之年会支持一项纲领。

[aɪ] [meɪ] [hɪr] [ˌeɪ di: 'di:] [ðæt] [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [æn; ən] [ə'tempt] [ɪn][sʌm; səm]['kwɔ:rtərz][tu:; tə]

I	may	here	add	that	there	has	been	an	attempt	in	some	quarters	to
我	可能	这里	添加	那	那里	有	到过	一个	试图	在	一些	四分之一	到

[dɪ'kraɪ] [ðiːz] ['krɔniklz] [æz; əz][əb'sɜ:rd][ænd; ənd][ɪ'mædʒɪneri] .

decry	these	Chronicles	as	absurd	and	imaginary	.
谴责	这些	编年史	作为	荒诞	和	假想	.

我还要补充一点，有些人试图抨击这些编年史是荒谬的、虚构的。

[maɪ] ['bɜ:rmɪŋhæm] [ˌkɔ:rə'spɑ:ndənt] [dɪ'skraɪbz] [ðem; ðəm][æz; əz] " [æn; ən][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] ['pɪktʃər] [ʌv; əv]

My	Birmingham	correspondent	describes	them	as	"	an	important	picture	of
我的	伯明翰	通讯员	描述	他们	作为	"	一个	重要的	图片	的

[θɪŋz] [æz; əz] [ðeɪ] ['æktʃuəli][ɑ:r; ər] .

things	as	they	actually	are	.
事物	作为	他们	实际上	是	.

我的伯明翰通讯员将它们描述为“一幅反映事物真实面貌的重要图景”。

" [hi:; hi][ɪz] [raɪt] .

"	He	is	right	.
"	他	是	正确的	.

他说得对。

[aɪ][ˌeɪ 'em][æz; əz] ['sɪriəs] [æz; əz][ə; eɪ][praɪm]['mɪnɪstər] .

I	am	as	serious	as	a	Prime	Minister	.
我	是	作为	严肃的	作为	一个	主要的	部长	.

我像首相一样认真。

[maɪ][waɪf][ɪz] [bæk] — [wɪtʃ] [ri'maindz][ˌem 'i:] [ðæt] [aɪ] [rɪ'si:vd] [ə; eɪ][poʊst] - [kɑ:rd] ,

My	wife	is	back	—	which	reminds	me	that	I	received	a	post	-	card	,
我的	妻子	是	后退	—	哪个	提醒	我	那	我	已收到	一个	邮政	-	卡片	,

我妻子回来了——这让我想起来我收到了一张明信片。

[wɪtʃ] [hɪz; ɪz][hæd; həd][ðə; ði] [ɪ'fekt] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [prə'duːst] [baɪ][ə; eɪ] [bɑ:m] .

which	his	had	the	effect	usually	produced	by	a	bomb	.
哪个	他的	有	这	影响	通常	生产	经过	一个	炸弹	.

他的所作所为产生了通常只有炸弹才能产生的效果。

[hɪr] [ɪz] [wʌt] [wʌz; wəz][ɑ:n][ˌaɪ 'ti:] : —

Here	is	what	was	on	it	:	—
这里	是	什么	曾是	在	它	:	—

上面的内容如下：——

['æftər] [ðə; ði] [poʊl] .

AFTER	THE	POLL	.
后	这	轮询	.

民调之后。

['æftər][ðə; ði][poʊl][ɪz]['oʊvər] ,
After **the** **poll** **is** **over** **,**
后 这 轮询 是 超过 ,

投票结束后，

['æftər][ðə; ði] [voʊtɪŋz] [dʌn] ,
After **the** **voting's** **done** **,**
后 这 投票的 完毕 ,

投票结束后，

[mʌdfɚd] [wɪl] [biː; bi] [mʌtʃ] ['dʌlər] ,
Mudford **will** **be** **much** **duller** **,**
穆德福德 将要 是 很多 更暗淡 ,

穆德福德会逊色得多。

[noʊ] [mɔːr] [ɪ'lekʃ(ə)n] [fʌn] .
No **more** **election** **fun** **.**
不 更多的 选举 乐趣 .

选举的乐趣结束了。

[bʌt; bət] [wʌn] [mæn] [wɪl] [biː; bi] [mɔːr] ['hæpi] ,
But **ONE** **man** **will** **be** **more** **happy** **,**
但 一 男人 将要 是 更多的 快乐的 ,

但有一个人会更快乐。

[nɑːt][soʊ] [dɪ'stɜːrbd] [ɪn][hɪz; ɪz][soʊl] (?) ,
Not **so** **disturbed** **in** **his** **soul** **(** **?** **)** **,**
不是 所以 不安 在 他的 灵魂 (?) ,

他内心并没有那么不安（？），

- [waɪf][ɪz] [kʌm] [bæk] [naʊ] —
Winkins's **wife** **is** **come** **back** **now** **—**
- 妻子 是 来 后退 现在 —

温金斯的妻子现在已经回来了——

['æftər][ðə; ði][poʊl] !
After **the** **Poll** **!**
后 这 轮询 !

投票之后！

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [dɪ'strɔɪd] [ðə; ði][kɑːrd][æt; ət][wʌns] — [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][aʊt]
Of **course** **,** **I** **should** **have** **destroyed** **the** **card** **at** **once** **—** **but** **I** **was** **out**
的 课程 , 我 应该 有 损毁 这 卡片 在 一次 — 但 我 曾是 出去
[wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ,
when **it** **came** **,**
什么时候 它 来了 ,

当然，我当时应该立刻销毁那张卡——但卡片送来的时候我不在。

[ænd; ənd][mə'riːə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][fɜːrst] !
and **Maria** **read** **it** **first** **!**
和 玛丽亚 读 它 第一的 !

玛丽亚先读到了！

[wʌt] ['hæpənd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['ɪnstəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑːnstrəs] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [wʌn]['mænz]
What **happened** **was** **a** **good** **instance** **of** **the** **monstrous** **way** **in** **which** **one** **man's**
什么 发生 曾是 一个 好的 实例 的 这 滔天 方式 在 哪个 一 男人的
[sɪn][ɪz] [ə'nʌðər] ['mænz] ['pʌnɪʃmənt] .
sin **is** **another** **man's** **punishment** **.**
罪 是 其他 男人的 惩罚 .

这件事很好地体现了“一个人的罪过竟成了另一个人的惩罚”这种骇人听闻的现象。

[ɪn] [ðɪs] [keɪs] ([wʌn]) [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ][waɪf] [huː] [hæd; həd] [pə'sistid] [ɪn]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] ,

In	this	case	(	1	)	it	was	my	wife	who	had	persisted	in	going	away	,
在	这	案件	(	1	)	它	曾是	我的	妻子	WHO	有	持续	在	去	离开	,

在这种情况下（1），坚持要离开的是我的妻子，

[ænd; ənd] ([ˌtuː'tuː]) [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ˌʌn'noʊn] [poʊst] - ['kɑɹdɪst] [huː] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ðə; ðɪ]

and	(	2	)	it	was	an	unknown	post	-	cardist	who	had	written	the
和	(	2	)	它	曾是	一个	未知	邮政	-	纸牌玩家	WHO	有	书面	这

[ɪn'sʌltɪŋ] ['dɔːgərəl] .

insulting	doggerel	.
侮辱	打油诗	.

（2）写这首侮辱性打油诗的是一位不知名的明信片作者。

[jet] [aɪ] [peɪd] [ðə; ðɪ][ɪn'taɪər] ['penəlti] .

Yet	I	paid	the	entire	penalty	.
然而	我	有薪酬的	这	全部的	惩罚	.

但我支付了全部罚款。

[ðə; ðɪ] [greɪt] ['pʌz(ə)l] — [huː] [ɪz][ðə; ðɪ]['sev(ə)nθ] ['kaʊnsələr] ? — [ɪz] [stɪl] [ˌʌn'sɑːlvd] .

The	great	puzzle	—	who	is	the	seventh	councillor	?	—	is	still	unsolved	.
这	伟大的	谜	—	WHO	是	这	第七	议员	?	—	是	仍然	未解之谜	.

第七位议员是谁？这个巨大的谜题至今仍未解开。

[ɔːl] [ðæt] [hæz; həz] ['hæpənd] [soʊ][fɑːr][ɪz] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['liːθəm] - [ænd; ənd]['mɪsɪz] . - [mɑːrtʃ]

All	that	has	happened	so	far	is	that	Mrs	.	Letham	Havitt	and	Mrs	.	Arble	March
全部	那	有	发生	所以	远的	是	那	太太	.	莱瑟姆	-	和	太太	.	-	行进

[ɑːr; ər][noʊ][lɔːŋgər][ɑːn] ['spiːkɪŋ] [tɜːrmz] .

are	no	longer	on	speaking	terms	.
是	不	更长	在	请讲	条款	.

目前为止发生的一切就是莱瑟姆·哈维特夫人和阿布尔·马奇夫人不再说话了。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [liːkt] [aʊt] [ðæt] ['mɪsɪz] . [mɑːrtʃ] [hæd; həd] [mɔːr] ['plʌmpər] [ðæn; ðən]['mɪsɪz] . - ,

It	has	leaked	out	that	Mrs	.	March	had	more	plumpers	than	Mrs	.	Havitt	,
它	有	泄露	出去	那	太太	.	行进	有	更多的	丰满者	比	太太	.	-	,

有消息泄露称，马奇夫人比哈维特夫人拥有更多丰满的乳房。

[ˌwerə'pɑːn] ['rʌkʃnz] — [æz; əz]['dʒæki] , [huː] [hæz; həz][dʒʌst] [kʌm] [hoʊm][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['krɪsməs]

whereupon	ructions	—	as	Jacky	,	who	has	just	come	home	for	the	Christmas
于是	骚动	—	作为	杰基	,	WHO	有	只是	来	家	为了	这	圣诞节

['hɑːlədeɪz] [sez] .

holidays	says	.
假期	说道	.

于是，骚动开始了——正如刚回家过圣诞假期的杰基所说。

[aɪ] [θɪŋk] ['hiːz] [kwaɪt] [raɪt] .

I	think	he's	quite	right	.
我	思考	他是	相当	正确的	.

我认为他说的完全正确。

['aʊər; ɑːr] ['pærɪʃ] ['kaʊns(ə)l] [miːts] [nekst]['mʌndeɪ; 'mʌndi] — [ɑːn][ðə; ðɪ] 7th .

Our	Parish	Council	meets	next	Monday	—	on	the	7th	.
我们的	教区	理事会	满足	下一个	周一	—	在	这	7th	.

我们的教区委员会将于下周一（7号）召开会议。

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [nuː] [jɪr] [wiː; wi] [kə'mens] ['aʊər; ɑːr] [reɪn] [ʌv; əv][bɪ'nefɪs(ə)nt][æk'tɪvəti] .

With	the	New	Year	we	commence	our	reign	of	beneficent	activity	.
和	这	新的	年	我们	开始	我们的	在位	的	仁慈的	活动	.

新年伊始，我们开启了行善积德的征程。

[aɪ] [niːd] ['hɑːrdli] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][biː; bi] ['tʃermən] .

I	need	hardly	say	that	it	is	certain	that	I	am	to	be	Chairman	.
我	需要	几乎	说	那	它	是	肯定	那	我	是	到	是	主席	.

我几乎无需赘言，我肯定会成为董事长。

[maɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɑ:n] [ðə; ði] [poʊl] [sə'dʒests; səg'dʒests] [ˌaɪ 'ti:] , ['kɑ:mən] ['di:s(ə)nsi] [dɪ'mændz] [ˌaɪ 'ti:] ,

My	position	on	the	poll	suggests	it	,	common	decency	demands	it	,
我的	位置	在	这	轮询	建议	它	,	常见的	体面	需求	它	,

[mɔ:r'oʊvər] [aɪ] [ɪk'spekt] [ˌaɪ 'ti:] .

moreover	I	expect	it	.
而且	我	预计	它	.

我的民意调查结果表明了这一点，基本的礼貌也要求这一点，而且我个人也期待这一点。

[aɪ] [rɪ'fju:z] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðæt] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [bi:; bi] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

I	refuse	to	believe	that	I	shall	be	disappointed	.
我	拒绝	到	相信	那	我	将	是	失望的	.

我不相信我会失望。

[ə; eɪ] [glæd] [nu:] [jɪr] .

A	GLAD	NEW	YEAR	.
一个	高兴的	新的	年	.

新年快乐。

[ə; eɪ] [rɪ'flektɪŋ] ['raʊndl] .

A	Reflecting	Roundel	.
一个	反思	圆形徽章	.

一枚反光圆形徽章。

" [ə; eɪ] [glæd] [nu:] [jɪr] !

"	A	Glad	New	Year	!
"	一个	高兴的	新的	年	!

新年快乐!

" [waɪ] , [bles] [maɪ] [hɑ:rt] , [haʊ] [fæst]

"	Why	,	bless	my	heart	,	how	fast
"	为什么	,	保佑	我的	心	,	如何	快速地

"我的天哪，这速度也太快了吧！"

[ðə; ði] [taɪm] [flaɪz] [baɪ] !

The	time	flies	by	!
这	时间	苍蝇	经过	!

时间过得真快!

[ðə; ði] ['jɪrz] [noʊ] ['su:nər] [hɪr]

The	year's	no	sooner	here
这	年	不	很快	这里

新的一年即将到来

[ðæn; ðən] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [gɔ:n] [ænd; ənd] ['nʌmbərd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [pæst] —

Than	it	is	gone	and	numbered	with	the	past	—
比	它	是	已消失	和	编号	和	这	过去的	—

然后它就消失了，被载入了历史的尘埃——

[ə; eɪ] [glæd] [nu:] [jɪr] !

A	Glad	New	Year	!
一个	高兴的	新的	年	!

新年快乐!

[fɔ:r; fər] [sʌm; səm] [ðə; ði] [sʌn] [ʃaɪnz] [braɪt] , [ðə; ði] [skaɪ] [ɪz] [klɪr] ,

For	some	the	sun	shines	bright	,	the	sky	is	clear	,
为了	一些	这	太阳	闪耀	明亮的	,	这	天空	是	清除	,

对某些人来说，阳光灿烂，天空晴朗。

[noʊ] ['θretnɪŋ] [klaʊdz] [ɪg'zɪst] [tu:; tə] [kæst]

No	threatening	clouds	o'erhead	exist	to	cast
不	威胁	云	头顶	存在	到	投掷

头顶没有乌云笼罩，不会造成任何威胁。

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['ʃædoʊ] .

A	single	shadow	.
一个	单身的	阴影	.

一道孤影。

[jet] , [ɑː] [ˌem 'iː] , [haʊ] [drɪr]

Yet	,	ah	me	,	how	drear
然而	,	啊	我	,	如何	凄凉

然而，唉，多么凄凉啊

[ðə; ði][sæd] [ɪ'steɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [sʌm; səm][laɪvz; lɪvz][ɑːr; ər] [pæst] !

The	sad	estate	in	which	some	lives	are	passed	!
这	伤心	财产	在	哪个	一些	生活	是	通过了	!

这是一个令人悲伤的地方，有些人的一生就在这里度过!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch,)
第2/3页

[ðə; ði] [deɪ] [wen] [nʌn] [ɑːr; ər][sæd] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] [nɪr] ,
The day when none are sad may not be near ,
这 天 什么时候没有任何 是 伤心 可能 不是 是 靠近 ,

或许，没有悲伤的那一天还不会到来。

[bʌt; bət] [ðen] — [ænd; ənd][nɑːt] [tɪl] [ðen] — ['ðɛrəl] [biː; bi][æt; ət][læst]
But then — and not till then — there'll be at last
但 然后 — 和 不是 直到 然后 — 将会 是 在 最后的

但只有到那时——也只有到那时——才会最终到来。

[ə; eɪ][glæd] [nuː] [jɪr] !
A Glad New Year !
一个 高兴的 新的 年 !

新年快乐！

[ʌp] - [tuː; tə] - [deɪt] ['vɜːrʒ(ə)n][fɔːr; fər] [mə'tʃʊr] ['vəːdʒinz][ænd; ənd][ˌpriːmə'tʃʊrli; ˌpriːmə'tʊrli] ['grɪzld]
Up - to - date Version for mature Virgins and prematurely grizzled
向上 - 到 - 日期 版本 为了 成熟 处女 和 过早 斑白

['wɜːrkɪŋ] [men] . — [ðeɪ] [huːm] [ðə; ði][gɔdz][dəunt] [lʌv] , [daɪ] [jʌŋ] !
Working Men . — They whom the gods don't love , dye young !
在职的 男人 . — 他们 谁 这 神 不 爱 , 染料 年轻的 !

专为成熟的处男和过早饱经风霜的劳动者打造的最新版本——神不眷顾的人，英年早逝！

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]
[pg 6]
[页 6]

[第6页]

[ðə; ði] ['prɑːbləm] [pleɪ] .
THE PROBLEM PLAY .
这 问题 玩 .

问题剧。

[nuː] ['wʊmən] ([wɪð; wɪθ][ðə; ði][hæt]) .
New Woman (with the hat) .
新的 女士 (和 这 帽子) .

新女性（戴帽子的）。

" [noʊ] !
" No !
" 不 !

“不！

[maɪ]['prɪnsəp(ə)l][ɪz] ['sɪmpli] [ðɪs] — [ɪf] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][dɪ'mænd][fɔːr; fər] [ðiːz] [pleɪz] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst]
My Principle is simply this — If there's a demand for these Plays , it must
我的 原则 是 简单地 这 — 如果 有 一个 要求 为了 这些 演出 , 它 必须
[biː; bi] [sə'plaɪd] !
be supplied !
是 供应 !

我的原则很简单——如果市场对这些剧作有需求，就必须满足需求！

" ['wʊmən] [nɑːt] [nuː] ([wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bɑːnɪt]) .
" Woman not New (with the bonnet) .
" 女士 不是 新的 (和 这 引擎盖) .

“女人不是新来的（戴着帽子的）。

" [prɪ'saɪsli] !
" **Precisely** !
" 恰恰 !

"恰恰!

[dʒʌst][æz; əz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bʊl] - [faɪts] [ɪn] [speɪn] !
Just **as** **with** **the** **Bull** - **fights** **in** **Spain** **!**
只是 作为 和 这 公牛 - 战斗 在 西班牙 !

就像西班牙的斗牛一样!

" [[skɔːrz] .
" **[** **Scores** **.**
" [得分 .

得分。

[ðə; ði][oʊld] - [nuː] [fer] .
THE **OLD** **FERRYMAN'S** **NEW** **FARE** **.**
这 老的 - 新的 票价 .

老摆渡人的新票价。

[er] — " ['twɪkənəm] ['feri] .
Air **—** **"** **Twickenham** **Ferry** **.**
空气 — " 特威克纳姆 渡船 .

航空——"特威克纳姆渡轮。

" [oʊ] - ['hɔɪ] - [jiː; ji] - [hoʊ] !
" **O** **-** **hoi** **-** **ye** **-** **ho** **!**
" 哦 - 嗨 - 是的 - 何 !

"O-hoi-ye-ho!

[hoʊ] - [jiː; ji] - [hoʊ] !
Ho **-** **ye** **-** **ho** **!**
何 - 是的 - 何 !

嚯嚯!

[huːz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['feri] ?
Who's **for** **the** **ferry** **?**
谁是 为了 这 渡船 ?

谁要坐渡轮?

([ðə; ði] [muːn] [seɪlz][ɑːn] [haɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['snoʊz] ['kʌmɪŋ] [daʊn] ,)
(**The** **moon** **sails** **on** **high** **,** **and** **the** **snow's** **coming** **down** **,** **)**
(这 月亮 帆 在 高的 , 和 这 雪的 未来 向下 ,)

（月亮高悬空中，雪花飘落,）

[ə; eɪ] [laɪt] [gliːmz] [ə'fɑːr] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [tʃaɪmz] [ɑːr; ər] ['meri] ,
A **light** **gleams** **afar** **,** **and** **the** **church** **chimes** **are** **merry** **,**
一个 光 闪光 远方 , 和 这 教会 编钟 是 欢乐 ,

远处闪耀着光芒，教堂的钟声欢快悦耳。

[ðer; ðər] ['mesɪdʒ] [goʊz] ['piːlɪŋ] [ɔː(r)] ['kʌntri] [ænd; ənd] [taʊn] .
Their **message** **goes** **pealing** **o'er** **country** **and** **town** **.**
他们的 信息 去 剥落 超过 国家 和 镇 .

他们的信息响彻乡村和城镇。

[ðə; ði] - [greɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] - [oʊld] ;
The **ferryman's** **grey** **,** **and** **the** **ferryman's** **old** **;**
这 - 灰色的 , 和 这 - 老的 ;

摆渡人头发灰白，而且年纪大了;

[bʌt; bət][ðə; ði] ['pæsəndʒɚz] [jʌŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['pæsəndʒɚz] [boʊld] ;
But **the** **passenger's** **young** **,** **and** **the** **passenger's** **bold** **;**
但 这 乘客的 年轻的 , 和 这 乘客的 大胆的 ;

但这位乘客年轻，而且胆子很大;

[ænd; ənd]['hiːz] [freʃ] [æz; əz][ə; eɪ] ['pɪpɪn] , [ænd; ənd] [braʊn] [æz; əz][ə; eɪ] ['beri] ,

And	he's	fresh	as	a	pippin	,	and	brown	as	a	berry	,
和	他是	新鲜的	作为	一个	皮平	,	和	棕色的	作为	一个	浆果	,

他精神抖擞，肤色黝黑。

[hiː; hi] [lɑːfs] [æt; ət][ðə; ði] [naɪt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [hiːdz] [nɑːt][ðə; ði][koʊld] .

He	laughs	at	the	night	,	and	he	heeds	not	the	cold	.
他	笑声	在	这	夜晚	,	和	他	注意	不是	这	寒冷的	.

他嘲笑黑夜，不顾寒冷。

[oʊ] - ['hɔɪ] - [jiː; ji] - [hoʊ] , [hoʊ] - [jiː; ji] - [hoʊ] , [hoʊ] - [jiː; ji] - [hoʊ] - [hoʊ] !

O	-	hoi	-	ye	-	ho	,	Ho	-	ye	-	ho	,	Ho	-	ye	-	ho	-	Ho	!
哦	-	嗨	-	是的	-	何	,	何	-	是的	-	何	,	何	-	是的	-	何	-	何	!

哦-嘿-嘿-嘿，嘿-嘿-嘿，嘿-嘿-嘿-嘿！

[oʊ] - ['hɔɪ] - [jiː; ji] - [hoʊ] , [hoʊ] - [jiː; ji] - [hoʊ] !

O	-	hoi	-	ye	-	ho	,	Ho	-	ye	-	ho	!
哦	-	嗨	-	是的	-	何	,	何	-	是的	-	何	!

哦嗬耶嗬，嗬耶嗬！

" [aɪm][fɔːr; fər][ðə; ði] ['feri] !

"	I'm	for	the	ferry	!
"	我是	为了	这	渡船	!

我赞成坐渡轮！

" ([ðə; ði] [muːn] [raɪdz][ɑːn] [haɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['snoʊz] ['kʌmɪŋ] [daʊn] ,)

"	(	The	moon	rides	on	high	,	and	the	snow's	coming	down	,	)
"	(	这	月亮	骑行	在	高的	,	和	这	雪的	未来	向下	,	)

（月亮高悬，雪花飘落，）

" [ʃʊr] [its] [leɪt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [bʌt; bət][aɪ] [ker] [nɑːt][ə; eɪ] ['peni] ;

"	Sure	it's	late	that	it	is	,	but	I	care	not	a	penny	;
"	当然	它是	晚的	那	它	是	,	但	我	关心	不是	一个	一分钱	;

“虽然时间很晚了，但我一点也不在乎；

[aɪl] [breɪv] [ðə; ði] [rʌf] ['rɪvər][ænd; ənd] ['wɪntɚz] [grɪm] [fraʊn] .

I'll	brave	the	rough	river	and	winter's	grim	frown	.
患病的	勇敢的	这	粗糙的	河	和	冬天的	严峻	皱眉	.

我将勇敢地面对湍急的河流和严冬的严寒。

" ['hiːd] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] , [ænd; ənd][oʊ] !

"	He'd	his	hands	in	his	pockets	,	and	oh	!
"	他会	他的	双手	在	他的	口袋	,	和	哦	!

“他把手插在口袋里，哦！

[hiː; hi] [lʊkt] [breɪv]

he	looked	brave
他	看起来	勇敢的

他看起来很勇敢

[æz; əz][ðə; ði] [tʌftəst] [oʊld][tɑːr] [huː] [ɛə] ['ventʃərd] [ðə; ði] [weɪv] .

As	the	toughtest	old	tar	who	e'er	ventured	the	wave	.
作为	这	最难	老的	焦油	WHO	曾经	冒险	这	海浪	.

就像曾经冒险挑战巨浪的最顽强的老水手一样。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tʃiːks] [laɪk][ə; eɪ][roʊz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪps][laɪk][ə; eɪ] ['tʃeri] ,

With	his	cheeks	like	a	rose	,	and	his	lips	like	a	cherry	,
和	他的	脸颊	喜欢	一个	玫瑰	,	和	他的	嘴唇	喜欢	一个	樱桃	,

他脸颊红润如玫瑰，嘴唇如樱桃般诱人。

" [ɑː] ! [ʃʊr] , [ænd; ənd] [jʊə(r)] ['welkəm] !

"	Ah	!	sure	,	and	you're	welcome	!
"	啊	!	当然	,	和	你是	欢迎	!

“啊！当然，不客气！”

[jʊr; jər] ['prez(ə)ns] [ɔ:l] [kreɪv] !
Your presence all crave !
你的 在场 全部 渴望 !

你的到来令所有人渴望!

" [oʊ] - ['hɔɪ] - [ji:; ji] - [hoʊ] , [hoʊ] - [ji:; ji] - [hoʊ] , [hoʊ] - [ji:; ji] - [hoʊ] - [hoʊ] !
" O - hoi - ye - ho , Ho - ye - ho , Ho - ye - ho - Ho !
" 哦 - 嗨 - 是的 - 何 , 何 - 是的 - 何 , 何 - 是的 - 何 - 何 !

"哦-嘿-嘿-嘿，嘿-嘿-嘿，嘿-嘿-嘿-嘿!

[oʊ] - ['hɔɪ] - [ji:; ji] - [hoʊ] , [hoʊ] ! [wʌn] [flits] [sloʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['feri] ,
O - hoi - ye - ho , Ho ! One flits slow from the ferry ,
哦 - 嗨 - 是的 - 何 , 何 ! 一 飞掠 慢的 从 这 渡船 ,

哦，嘿，嘿，嗬！一艘从渡轮缓慢地飞过，

([ðə; ði] [mu:n] [raɪdz][ɑ:n] [haɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['snoʊz] ['kʌmɪŋ] [daʊn] ,)
(The moon rides on high , and the snow's coming down ,)
(这 月亮 骑行 在 高的 , 和 这 雪的 未来 向下 ,)

（月亮高悬，雪花飘落,）

[wɪð; wɪθ] ['ʃædoʊi] [fɔ:rm] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['fʊtfɔ:l] [ʌn'stedi] ;
With shadowy form , and with footfall unsteady ;
和 阴暗的 形式 , 和 和 人流量 不稳定 ;

身形模糊，脚步不稳;

[ju:d] [θɪŋk] - [twʌz] [ə; eɪ] [goʊst] [æt; ət][ðə; ði] [dɑ:n] - ['sɪgnəl] [floʊn] .
You'd think ' twas a ghost at the dawn - signal flown .
你会 思考 - 那是 一个 鬼 在 这 黎明 - 信号 飞行 .

你会以为黎明时分升起的信号是鬼魂作祟。

[ðə; ði] ['ferimən] [tɜ:rnz][ɑ:n][ðə; ði] ['fæntəm] [ə; eɪ] [glæns] ,
The ferryman turns on the phantom a glance ,
这 摆渡人 转弯 在 这 幻影 一个 瞥一眼 ,

摆渡人瞥了幽灵一眼，

[bʌt; bət][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jʌŋstər] [ðer; ðər] ['glɪtər] [ænd; ənd] [dæns] ,
But the eyes of the youngster there glitter and dance ,
但 这 眼睛 的 这 青少年 那里 闪光 和 舞蹈 ,

但那里的小孩眼睛闪闪发光，跳动着。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ju:θ] [laɪk][ə; eɪ][stɑ:r][ɪn][ðə; ði][stɜ:rn][ʌv; əv][ðə; ði] ['weri]
And with youth like a star in the stern of the wherry
和 和 青年 喜欢 一个 星星 在 这 船尾 的 这 惠利

而青春就像一艘小艇船尾的星星。

[ðer; ðər][ɪz][bʌt; bət][wʌn] ['wɑ:tʃwɜ:rd] [fɔ:r; fər] [taɪm] , — [tɪz] " [æd'væns] !
There is but one watchword for Time , — tis " Advance !
那里 是 但 一 口令 为了 时间 , — 的 " 进步 !

时代只有一个口号，那就是"前进！"

" [oʊ] - ['hɔɪ] - [ji:; ji] - [hoʊ] , [hoʊ] - [ji:; ji] - [hoʊ] , [hoʊ] - [ji:; ji] - [hoʊ] - [hoʊ] !
" O - hoi - ye - ho , Ho - ye - ho , Ho - ye - ho - Ho !
" 哦 - 嗨 - 是的 - 何 , 何 - 是的 - 何 , 何 - 是的 - 何 - 何 !

"哦-嘿-嘿-嘿，嘿-嘿-嘿，嘿-嘿-嘿-嘿!

[oʊ] - ['hɔɪ] - [ji:; ji] - [hoʊ] , [hoʊ] - [ji:; ji] - [hoʊ] !
O - hoi - ye - ho , Ho - ye - ho !
哦 - 嗨 - 是的 - 何 , 何 - 是的 - 何 !

哦嗬耶嗬，嗬耶嗬!

[oʊld][ɪz] [ðæt] ['feri] ,
Old is that ferry ,
老的 是 那 渡船 ,

那艘渡轮很旧了。

([ðə; ði] [muːn] [raɪdz] [ɑːn] [haɪ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['snoʊz] ['drɪftɪŋ] [daʊn] ,)
(The moon rides on high , and the snow's drifting down ,)
(这 月亮 骑行 在 高的 , 和 这 雪的 漂流 向下 ,)

（月亮高悬空中，雪花飘落，）

[stɪl] , ['oʊldər] [ðæt] ['stiəzmən] , [ðoʊ] ['stɔːlwərt] [ænd; ənd] ['stedi] ,
Still , older that steersman , though stalwart and steady ,
仍然 , 老 那 舵手 , 尽管 坚定的 和 稳定的 ,

不过，虽然舵手年纪较大，但他依然坚毅沉稳。

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] ['dʒɜːrni] [ænd; ənd] [fer] [hæθ] [hiː; hi] [noʊn] .
And many a journey and fare hath he known .
和 许多 一个 旅行 和 票价 有 他 已知 .

他经历过许多旅程，也领略过许多风土人情。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] - [taɪm] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ferz] [ɑːr; ər] [ðə; ði] ['jɪrz] ,
For the Ferryman's Time , and his fares are the Years ,
为了 这 - 时间 , 和 他的 票价 是 这 年 ,

摆渡人的时光，以及他的船费，就是岁月。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [griːt] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [smaɪlz] , [ænd; ənd] [ɔːft] [liːv] [hɪm; ɪm] [ɪn] [terz] ,
And they greet him with smiles , and oft leave him in tears ,
和 他们 迎接 他 和 微笑 , 和 经常 离开 他 在 眼泪 ,

他们面带微笑地迎接他，却常常让他泪流满面地离开。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [juːθ] [huː] [tuː; tə] - [naɪt] [teɪks] [hɪz; ɪz] [siːt] [ɪn] [ðæt] ['weri] ,
And the youth who to - night takes his seat in that wherry ,
和 这 青年 WHO 到 - 夜晚 需要 他的 座位 在 那 惠利 ,

今晚登上那艘小艇的青年，

[noʊz] [nɑːt] [haʊ] - [tɪz] ['freɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [hoʊps] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [fɪrz] .
Knows not how ' tis freighted with hopes and with fears .
知道 不是 如何 - 的 货运 和 希望 和 和 恐惧 .

不知它承载着怎样的希望与恐惧。

[oʊ] - ['hɔɪ] - [jiː; ji] - [hoʊ] , [hoʊ] - [jiː; ji] - [hoʊ] , [hoʊ] - [jiː; ji] - [hoʊ] - [hoʊ] !
O - hoi - ye - ho , Ho - ye - ho , Ho - ye - ho - Ho !
哦 - 嗨 - 是的 - 何 , 何 - 是的 - 何 , 何 - 是的 - 何 - 何 !

哦-嘿-嘿-嘿，嘿-嘿-嘿，嘿-嘿-嘿-嘿！

[oʊ] - ['hɔɪ] - [jiː; ji] - [hoʊ] - [hoʊ] ! - ['naɪnti] - [faɪv] [traɪz] [ðə; ði] ['feri] ,
O - hoi - ye - ho - Ho ! ' Ninety - Five tries the ferry ,
哦 - 嗨 - 是的 - 何 - 何 ! - 九十 - 五 尝试 这 渡船 ,

哦-嘿-耶-嗬！“九十五尝试渡轮，

([ðə; ði] [muːn] [raɪdz] [ɑːn] [haɪ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [snoʊ] ['sɪlvɝz] [daʊn] ,)
(The moon rides on high , and the snow silvers down ,)
(这 月亮 骑行 在 高的 , 和 这 雪 银 向下 ,)

（月亮高悬，雪花飘落，）

[ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [smaɪl] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [lɪps] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['læftər] [ɪz] ['meri] ;
There's a smile on his lips , and his laughter is merry ;
有 一个 微笑 在 他的 嘴唇 , 和 他的 笑声 是 欢乐 ;

他嘴角带着微笑，笑声爽朗；

[raɪt] ['lɪt(ə)l] [hiː; hi] - [ʌv; əv] ['fɔrtʃənz, 'fɔrtʃuːnz] [dɑːrk] [fraʊn] .
Right little he bodeth of Fortune's dark frown .
正确的 小的 他 - 的 命运的 黑暗的 皱眉 .

他小小的举动预示着命运的阴霾即将降临。

[bʌt; bət] [ðə; ði] - [oʊld] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ferimən] [noʊz]
But the Ferryman's old , and the Ferryman knows
但 这 - 老的 , 和 这 摆渡人 知道

但摆渡人老了，而且摆渡人知道

[ðæt] ['rɪvər] [ʌv; əv] ['jɪrz] , [wɪð; wɪθ][ɪts][dʒɔɪz][ænd; ənd][ɪts] [wəʊz] ;

That	River	of	Years	,	with	its	joys	and	its	woes	;
那	河	的	年	,	和	它是	喜悦	和	它是	烦恼	;

那条岁月长河，承载着欢乐与悲伤；

[bʌt; bət] [wi:l] [wɪʃ] [ðə; ði] [jʌŋ] [fer] [ə; eɪ] [snʌg] [si:t] [ɪn] ['taɪmz] ['weri] ,

But	we'll	wish	the	young	fare	a	snug	seat	in	Time's	wherry	,
但	出色地	希望	这	年轻的	票价	一个	舒适	座位	在	时间	惠利	,

但我们会祝愿这些年轻的读者在《时代》杂志的船上有个舒适的座位。

[ænd; ənd] [sʌn] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [wei] , [ðoʊ] [hi:; hi]['stɑ:rts] - [mɪdst] [ðə; ði] [snəuz] .

And	sun	on	his	way	,	though	he	starts	'	midst	the	snows	.
和	太阳	在	他的	方式	,	尽管	他	开始	-	中间	这	雪	.

太阳即将到来，尽管他是从雪地中升起的。

[oʊ] - ['hɔɪ] - [ji:; ji] - [hoʊ] , [hoʊ] - [ji:; ji] - [hoʊ] , [hoʊ] - [ji:; ji] - [hoʊ] - [hoʊ] ! !

O	-	hoi	-	ye	-	ho	,	Ho	-	ye	-	ho	,	Ho	-	ye	-	ho	-	Ho	!	!
哦	-	嗨	-	是的	-	何	,	何	-	是的	-	何	,	何	-	是的	-	何	-	何	!	!

哦海耶霍，霍耶霍，霍耶霍霍！！

[ðə; ði] ['wɪntər] [ə'kædəmi] [ʌv; əv] - .

THE	WINTER	ACADEMY	OF	1995	.
这	冬天	学院	的	-	.

1995年冬季学院。

([æn; ən] ['elɪgənt] ['ekstrækt; ɪk'strækt][frʌm; frəm][ə; eɪ]['fju:tʃər] [dɪ'veləpmənt] .)

(	An	Elegant	Extract	from	a	Future	Development	.	)
(	一个	优雅的	提炼	从	一个	未来	发展	.	)

（摘自未来发展规划的精彩片段。）

[ðə; ði] [kə'mɪti] [ðɪs] [jɪr] [hæz; həz] ['waɪzli] [bɪn] [ri'kru:tid] [frʌm; frəm][ðə; ði]['mæstər] [bɪl] ['pəʊstəz] -

The	Committee	this	year	has	wisely	been	recruited	from	the	Master	Bill	Posters	'
这	委员会	这	年	有	明智地	到过	招募	从	这	掌握	账单	海报	-

[gɪld] ;

Guild	;
公会	;

今年委员会明智地从海报张贴大师协会中招募了成员；

[ðə; ði][oʊld] - ['fæʃnd] ['meθəd] [ʌv; əv] " ['hæŋɪŋ] " [ɪz] [ə'bændənd] ,

the	old	-	fashioned	method	of	"	hanging	"	is	abandoned	,
这	老的	-	造型	方法	的	"	绞刑	"	是	弃	,

老式的"绞刑"方式已被弃用。

[ænd; ənd] ['ædvɝˌtaɪzmənts] [ɑ:r; ər] [naʊ] " [stʌk] " [ɑ:n][ðə; ði] [wɔ:lz] [baɪ][ðə; ði] [nu:] " [bi:] " [gʌm]

and	advertisements	are	now	"	stuck	"	on	the	walls	by	the	New	"	B	"	Gum
和	广告	是	现在	"	卡住	"	在	这	墙壁	经过	这	新的	"	B	"	胶

['prɑ:ses] ([fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [sɜ:r][dʒeɪ] . ['mɪlˌbɔ:rd; 'mɪlˌboʊrd] [kən'tribjuts] [ə; eɪ] ['tʃɑ:rmɪŋ] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [noʊ]

Process	(	for	which	Sir	J	.	Millboard	contributes	a	charming	illustration	No
过程	(	为了	哪个	先生	J	.	纸板	贡献	一个	迷人	插图	不

. - , -) .

.	20	,	000	)	.
.	-	,	-	)	.

现在，广告通过新的"B"胶工艺"粘贴"在墙上（J. Millboard 爵士为此贡献了一幅迷人的插图，编号为 20,000）。

['dʊrɪŋ] [ə; eɪ] [prɪ'lɪmɪneri] ['sɜ:rveɪ] , [wi:; wi][wɜ:r; wər] [ə'stɑ:nɪʃt] [baɪ][ðə; ði]['bleɪt(ə)nt] ['eksələns] [ʌv; əv]

During	a	preliminary	survey	,	we	were	astonished	by	the	blatant	excellence	of
期间	一个	初步的	民意调查	,	我们	是	惊讶	经过	这	明目张胆	卓越	的

[ðə; ði][ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] .

the	exhibition	.
这	展览	.

在初步调查中，我们对展览的卓越品质感到震惊。

" [ə; eɪ] ['baɪsɪkl] [meɪd] [fɔːr; fər] [faɪv] , " [baɪ]['mɪstər] . ['loʊðɚ] [ɑːr] . [keɪd] ([noʊ] . -) ,

"	A	Bicycle	Made	for	Five	,	"	by	Mr	.	Lowther	R	.	Cade	(	No	.	2006	)	,
"	一个	自行车	制成	为了	五	,	"	经过	先生	.	洛瑟	拉	.	凯德	(	不	.	-	)	,

《一辆五人自行车》，作者：洛瑟·R·凯德先生（2006 年），

[ɪz] [ɪ'speʃəli] ['delɪkət] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)n] ; [ðə; ði] [toʊn] [ɪz] [ˌæljə'mɪniəm] [θruː'aʊt] ,

is	especially	delicate	and	sudden	;	the	tone	is	aluminium	throughout	,
是	尤其	精美的	和	突然	;	这	语气	是	铝	自始至终	,

尤其细腻而突然；整体色调呈铝色。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [noʊ] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər] [ˌreprɪ'zentɪd] [æz; əz] ['baːdɪli] [ɑːn] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] ,

and	although	no	children	are	represented	as	bodily	on	the	machine	,
和	虽然	不	孩子们	是	代表	作为	身体上的	在	这	机器	,

尽管机器上没有以身体形象来表现儿童，

[ə; eɪ] [kɪnɪtoʊ] - ['foʊnəgræf] [ɪn'səːtɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['æks(ə)l] ['dekstrəsli] [rɪ'spɔndz] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['peni] [ɪn]

a	Kineto	-	Phonograph	inserted	in	the	axle	dexterously	responds	to	a	penny	in
一个	基内托	-	留声机	插入	在	这	轴	灵巧地	回应	到	一个	一分钱	在

[ðə; ði] [slɑːt] — [wen] [ðə; ði] ['juːθfl] ['æθliːts] [ɑːr; ər] [bəuθ] [siːn] [ænd; ənd] [hɜːrd] [ɪn] [ðə; ði] [ə'dʒeɪs(ə)nt]

the	slot	—	when	the	youthful	athletes	are	both	seen	and	heard	in	the	adjacent
这	投币口	—	什么时候	这	青春	运动员	是	两个都	已见	和	听到	在	这	邻近的

[hɔːrs] - [pɑːnd] .

horse	-	pond	.
马	-	池塘	.

插入车轴的活动留声机能够灵巧地对投入一枚硬币做出反应——当年轻的运动员们在邻近的马塘中被看到和听到时。

" ['gregəri] [ðə; ði] ['greɪtf(ə)l] " ([noʊ] . -) ['fʊli] [sə'steinz] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . - [ˌrepju'teɪʃ(ə)n]

"	Gregory	the	Grateful	"	(	No	.	612	)	fully	sustains	Dr	.	Utterson's	reputation
"	格雷戈里	这	感激的	"	(	不	.	-	)	完全	维持	博士	.	-	名声

[fɔːr; fər] [hɪ'stɔːrɪk(ə)l] [ˌædvər'taɪzmənt] ;

for	historical	advertisement	;
为了	历史	广告	;

《感恩的格雷戈里》（第 612 号）充分维护了厄特森博士在历史广告领域的声誉；

[baɪ] ['presɪŋ] [ə; eɪ] [sprɪŋ] [ðə; ði] [poʊp] ['æktʃuəli] ['swɔləuz] [ðə; ði] ['paʊdər] , [ænd; ənd] [siːmz] [tuː; tə]

by	pressing	a	spring	the	Pope	actually	swallows	the	powder	,	and	seems	to
经过	紧迫	一个	春天	这	教皇	实际上	燕子	这	粉末	,	和	似乎	到

[laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

like	it	.
喜欢	它	.

教皇按下弹簧，吞下了粉末，而且似乎很喜欢。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [kwaɪt] ['iːkwəl] [tuː; tə] [ðɪs] ['mæstɚz] " [kə'lʌmbəs] [ɪn] [wɔːl] [striːt] " [ʌv; əv] [læst] [jɪr] .

It	is	quite	equal	to	this	Master's	"	Columbus	in	Wall	Street	"	of	last	year	.
它	是	相当	平等的	到	这	硕士学位	"	哥伦布	在	墙	街道	"	的	最后的	年	.

它与这位大师去年的作品《华尔街的哥伦布》不相上下。

['mɪstər] . [dʒiː] . - " ['kɑːrtɚz] [pɪl] - ['gæðərɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [oʊld] [kent] [roʊd] " ([noʊ] . -) [ɪz]

Mr	.	G	.	Morland's	"	Carter's	Pill	-	gathering	in	the	Old	Kent	Road	"	(	No	.	69	)	is
先生	.	G	.	-	"	卡特的	丸	-	采集	在	这	老的	肯特	路	"	(	不	.	-	)	是

[tuː] [ˌriːə'lɪstɪk] [fɔːr; fər] ['mɑːdərn] [teɪst] ;

too	realistic	for	modern	taste	;
也	实际的	为了	现代的	品尝	;

G·莫兰先生的《卡特在老肯特路上收集药丸》（第69号）对于现代人的口味来说太过写实；

[ðə; ði] [faɪn] [oʊks] [ɪn] [ðə; ði] ['bækgraʊnd] [ɑːr; ər] [ˌæbsə'luːtli] ['hɪd(ə)n] [baɪ] ['plækˌɑːdz] ;

the	fine	oaks	in	the	background	are	absolutely	hidden	by	placards	;
这	美好的	橡树	在	这	背景	是	绝对地	隐	经过	标语牌	;

背景中那些漂亮的橡树完全被标牌遮挡住了；

[bʌt; bət] [lɔːrd] - " [waɪl] [ðer; ðər] [ɪz] [laɪf] [ðer; ðər] [ɪz] [soʊp] " ([noʊ] . - , 000z) [ɪz] ['truːli]
but **Lord** **Boxall's** **"** **While** **there** **is** **Life** **there** **is** **Soap** **"** **(** **No** **.** **15** **,** **000z** **)** **is** **truly**
但 主 - " 尽管 那里 是 生活 那里 是 肥皂 " (不 . - , 000z) 是 真的
[ɪm'preʃənɪst] ;
impressionist **;**
印象派 ;

但博克索尔勋爵的《只要有生命就有肥皂》（第 15,000z 号）却是真正的印象派作品；

[ðə; ði] [laɪf] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [soʊp] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [soʊp] [fʊl] [ʌv; əv] [laɪf] .
the **life** **is** **full** **of** **soap** **,** **and** **the** **soap** **full** **of** **life** **.**
这 生活 是 满的 的 肥皂 , 和 这 肥皂 满的 的 生活 .

生活充满了肥皂，肥皂也充满了生活。

[ɪn] " ['glɪsərɪn] " ([ˌʌn'nʌmbərd]) , [baɪ] [mɪs] ['tɑːpsi] ['tɝːvi] ([ðə; ði] ['prezɪdəntəs]) ,
In **"** **Glycerine** **"** **(** **unnumbered** **)** **,** **by** **Miss** **Topsy** **Turvy** **(** **the** **Presidentess** **)** **,**
在 " 甘油 " (未编号) , 经过 错过 托普西 颠簸 (这 女总统) ,

在《甘油》（未编号）中，作者是托普西·特维小姐（总统夫人），

[wiː; wi] [hæv; həv] [ə; eɪ] [faɪn] [ɪg'zæmp(ə)l] [ʌv; əv] " [ðə; ði] [njuər] ['sɪmbəlɪzəm] ,
we **have** **a** **fine** **example** **of** **"** **The** **Newer** **Symbolism** **,**
我们 有 一个 美好的 例子 的 " 这 较新的 象征意义 ,

我们有一个"新象征主义"的绝佳例子，

" — [ə; eɪ] ['pæt(ə)nt] [rɪ'vɑːlvɪŋ] ['moʊtər] [dɪ'spleɪz] [ɪts] [lɪ'kwɪdəti] [tuː; tə] ['iːkwəl] [əd'væntɪdʒ] ['ʌpsaɪd] [daʊn] .
" **—** **a** **patent** **revolving** **motor** **displays** **its** **liquidity** **to** **equal** **advantage** **upside** **down** **.**
" — 一个 专利 旋转 发动机 显示器 它是 流动性 到 平等的 优势 上行 向下 .

"——一项专利旋转电机展示了其流动性，即使倒置也能获得同等优势。

[ˌɔːltə'geðər] [ðə; ði] [ʃoʊ] [ɪz] ['kælkjuleɪtɪd] [tuː; tə] [prə'moʊt] ['bɪznəs] — [wɪtʃ] [ɪz] [ðə; ði] [truː] [end] [ʌv; əv]
Altogether **the** **show** **is** **calculated** **to** **promote** **business** **—** **which** **is** **the** **true** **end** **of**
共 这 展示 是 计算 到 推动 商业 — 哪个 是 这 真的 结尾 的
[ɑːrt] ;
Art **;**
艺术 ;

总而言之，这场展览旨在促进商业发展——这才是艺术的真正目的；

[ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlsoʊ] ['əupənz] [aʊt] ['ɪnfɪnət] [ˌpɔsə'bilitiz] [fɔːr; fər] [haʊs] - [ˌdekə'reɪʃn] .
it **also** **opens** **out** **infinite** **possibilities** **for** **house** **-** **decoration** **.**
它 还 打开 出去 无限 可能性 为了 房子 - 装饰 .

它也为家居装饰开辟了无限的可能性。

[[ˌpiː 'dʒiː] ['sɛvən]]
[**pg** **7** **]**
[页 7]

[第7页]

[ðə; ði] [nuː] ['pæsɪndʒər] .
THE **NEW** **PASSENGER** **.**
这 新的 乘客 .

新乘客。

[[ˌpiː 'dʒiː] [eɪt]]
[**pg** **8** **]**
[页 8]

[第 8 页]

[[ˌpiː 'dʒiː] [naɪn]]
[**pg** **9** **]**
[页 9]

[第9页]

[æn; ən] " [oʊld] ['mæstɚz] " [graʊl] .
AN " **OLD** **MASTER'S** " **GROWL** **.**
一个 " 老的 硕士学位 " 咆哮 .

一位"老大师"的低吼。

['bɜːrlɪŋtən] [haʊs] , ['dʒænjueri][wʌn] , - .
Burlington **House** **,** **January** **1** **,** **1895** **.**
伯灵顿 房子 , 一月 1 , - .

伯灵顿府，1895年1月1日。

[its] [ɔːl] ['veri] ['prɪti] [tuː; tə] [hæŋ] [ˌjuː 'es][ʌp] [hɪr] ,
It's **all** **very** **pretty** **to** **hang** **us** **up** **here** **,**
它是 全部 非常 漂亮的 到 悬挂 我们 向上 这里 ,

把我们挂在这里真是太漂亮了。

[ænd; ənd] [prɪ'tend] [ðæt] [juː; jʊ] ['wɜːrʃɪp] ['aʊər; ɑːr]['dʒiːniəs][ænd; ənd] [peɪnt] ;
And **pretend** **that** **you** **worship** **our** **genius** **and** **paint** **;**
和 假装 那 你 崇拜 我们的 天才 和 画 ;

假装你崇拜我们的天才和绘画;

[juː; jʊ]['fænsi] [its] " - " [ðæt] [rɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [jɪr] —
You **fancy** **it's** **"** **Cultchah** **"** **that** **rings** **in** **the** **year** **—**
你 想要 它是 " - " 那 戒指 在 这 年 —

你以为是《Cultchah》这首歌来迎接新年吗?

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] !
But **it** **ain't** **!**
但 它 不是 !

但事实并非如此!

[juː; jʊ][faɪnd][ˌjuː 'es] , [juː; jʊ] [seɪ] , " [ə; eɪ] [dɪ'laɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪ] ;
You **find** **us** **,** **you** **say** **,** **"** **a** **delight** **to** **the** **eye** **;**
你 寻找 我们 , 你 说 , " 一个 喜 到 这 眼睛 ;

你说，你觉得我们"赏心悦目";

" [juː; jʊ][ɪk'skleɪm] [ðæt] " [sʌtʃ] ['peɪntɪŋ] [juː; jʊ]['nevər][dɪd] [siː] !
" **You** **exclaim** **that** **"** **such** **painting** **you** **never** **did** **see** **!**
" 你 惊叹 那 " 这样的 绘画 你 绝不 做过 看 !

你惊呼："你从未见过这样的画作！"

" [juː; jʊ] " [duː] " [ˌjuː 'es] — [ðen] ['skæmpər] [bɪ'loʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][kraɪ] —
" **You** **"** **do** **"** **us** **—** **then** **scamper** **below** **with** **the** **cry** **—**
" 你 " 做 " 我们 — 然后 疾走 以下 和 这 哭 —

你"做"我们——然后带着哭声在下面逃窜——

" [kʌp] [oʊ] - [tiː] ! "
" **Cup** **o** **'** **tea** **!** **"**
" 杯子 o - 茶 ! "

"来杯茶！"

" [oʊld]['mæstərz] , " [ɪn'diːd] !
" **Old** **Masters** **,** **"** **indeed** **!**
" 老的 大师 , " 的确 !

"古典大师"，真是如此!

[its] " [jʌŋ] ['stjʊdnts] " [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] —
It's **"** **Young** **Students** **"** **with** **you** **—**
它是 " 年轻的 学生 " 和 你 —

和你在一起的是"年轻学生"——

[tuː; tə][ðer; ðər] [ʃoʊ] [ɪn][jʊr; jər]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][juː; jʊ] [flɑːk] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] ;
To **their** **show** **in** **your** **thousands** **you** **flock** **in** **the** **spring** **;**
到 他们的 展示 在 你的 数千 你 群 在 这 春天 ;

春天，成千上万的人涌向他们的表演;

[bʌt; bət][ʌv; əv][ˌem 'iː][juː; jʊ][ɪk'skleɪm] , [æz; əz][juː; jʊ] [kʌm] [ɪn][maɪ] [vjuː] —

But	of	Me	you	exclaim	,	as	you	come	in	my	view	—
但	的	我	你	惊叹	,	作为	你	来	在	我的	看法	—

但当你出现在我眼前时，你便会惊叹于我——

" [wʌt] [ə; eɪ] [θɪŋ] !

"	What	a	thing	!
"	什么	一个	事物	!

“真是个东西！”

" [dʒʌst][sɪks] [mʌnθs] [ə'goʊ][ɪn] [ðiːz] [ruːmz; rʊmz] [juːd] [dɪ'kler]

"	Just	six	months	ago	in	these	rooms	you'd	declare
"	只是	六	几个月	前	在	这些	房间	你会	宣布

“就在六个月前，在这间屋子里，你还会宣称……”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] " [ɪk'skwɪzɪt] [ɑːrt] " [ðæt] [juː; jʊ] [sɔː] ; [juː; jʊ][fər'gɑːt]

It	was	"	exquisite	Art	"	that	you	saw	;	you	forgot
它	曾是	"	精美的	艺术	"	那	你	锯	;	你	忘了

你看到的是“精美的艺术品”；你忘记了

[ðæt] [juːd] [sed] [ðæt] [ʌv; əv][juː 'es] .

That	you'd	said	that	of	us	.
那	你会	说	那	的	我们	.

你曾那样评价过我们。

[bɑː] !

Bah	!
呸	!

呸!

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [ker] ?

What	do	you	care	?
什么	做	你	关心	?

你为什么要在乎?

[nɑːt][ə; eɪ][dʒɑːt] !

Not	a	jot	!
不是	一个	点	!

一点儿也没有!

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] [huː] [ɑːr; ər][men][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,

Of	course	,	there	are	some	who	are	men	of	the	day	,
的	课程	,	那里	是	一些	WHO	是	男人	的	这	天	,

当然，其中也有一些是迎合时代潮流的人。

[huː] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði][bænd][ʌv; əv][ðə; ði] ['tæləntɪd] [fjuː] ;

Who	belong	to	the	band	of	the	talented	few	;
WHO	属于	到	这	乐队	的	这	才华横溢	很少	;

他们是少数才华横溢的人之一;

[raɪt] ['glædli][wiː; wi][pʊt] [fɔːrθ] ['aʊər; ɑːr][hænd] , [æz; əz][wiː; wi] [seɪ] —

Right	gladly	we	put	forth	our	hand	,	as	we	say	—
正确的	乐意	我们	放	前进	我们的	手	,	作为	我们	说	—

我们欣然伸出援手，正如我们所说——

" [haʊ] [diː][duː] ?

"	How	de	do	?
"	如何	德	做	?

“你好吗？”

" [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [jʌŋ] ['ræfeɪəl] — [maɪ] ['eksələnt] [frend] —

"	For	example	,	young	Raphael	—	my	excellent	friend	—
"	为了	例子	,	年轻的	拉斐尔	—	我的	出色的	朋友	—

“例如，年轻的拉斐尔——我的好朋友——

[ænd; ənd][ðə; ði]['leɪtər][ɪ'tælјənz][ænd; ənd]['dʒɜ:mənz][æz; əz] [wel] ,

And	the	later	Italians	and	Germans	as	well	,
和	这	之后	意大利人	和	德国人	作为	出色地	,

后来的意大利人和德国人也是如此。

[ðeɪ] [kən'sɪdər][sɜ:r] ['fredrɪk] ['leɪtən] [noʊ][end]

They	consider	Sir	Frederic	Leighton	no	end
他们	考虑	先生	弗雷德里克	莱顿	不	结尾

他们认为弗雷德里克·莱顿爵士无可挑剔。

[ʌv; əv][ə; eɪ] [swel] .

Of	a	swell	.
的	一个	膨胀	.

涌起的波浪。

[ðen] ['renldz] [dɪ'klerd] , [ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃæt] ,

Then	Reynolds	declared	,	in	the	course	of	a	chat	,
然后	雷诺兹	声明	,	在	这	课程	的	一个	聊天	,

然后，雷诺兹在一次谈话中宣称：

[ðə; ði] " ['tʃeri] [raɪp] " ['pɪktʃər] [ʌv; əv] ['milei] [tu:; tə][bi:; bi]

The	"	Cherry	Ripe	"	picture	of	Millais	to	be
这	"	樱桃	成熟	"	图片	的	米莱	到	是

米莱的《樱桃成熟》画作即将问世

[æz; əz] [gʊd] [æz; əz] " [pə'neləpi] ['bu:θbi] .

As	good	as	"	Penelope	Boothby	.
作为	好的	作为	"	佩内洛普	布斯比	.

和"佩内洛普·布斯比"一样好。

" [wɒts] [ðæt] ?

"	What's	that	?
"	是什么	那	?

那是什么?

" [soʊ] [dʌz] [hi:; hi] ?

"	So	does	he	?
"	所以	做	他	?

他也是吗?

" [væn][di:]['vɛldə] [ə'sə:ts] [hi:; hi] [noʊz] [les] [ʌv; əv][ə; eɪ] [weɪv] ,

"	Van	de	Velde	asserts	he	knows	less	of	a	wave	,
"	范	德	维尔德	断言	他	知道	较少的	的	一个	海浪	,

范德维尔德声称他对海浪了解甚少。

[its] ['kʌlər] [ænd; ənd] ['drɔ:ɪŋ] , [ðæn; ðən][muə; mɔ:][æt; ət][hɪz; ɪz][best] . —

It's	colour	and	drawing	,	than	Moore	at	his	best	.	—
它是	颜色	和	绘画	,	比	摩尔	在	他的	最好的	.	—

色彩和绘画方面，这是摩尔最好的作品。

[bʌt; bət] [wen] [ʌv; əv][jʊr; jər][kəuls][ænd; ənd][jʊr; jər] ['hʌntərz] [ju:; jʊ] [reɪv] ,

But	when	of	your	Coles	and	your	Hunters	you	rave	,
但	什么时候	的	你的	科尔斯	和	你的	猎人	你	锐舞	,

但当你对 Coles 和 Hunters 赞不绝口时，

[aɪ]['proʊtest] !

I	protest	!
我	反对	!

我抗议!

[tɔ:k] [ʌv; əv] ['tɪʃən] [ænd; ənd] [wɑ:ts] [ɪn][ə; eɪ] [breθ] — [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [meɪ] ;

Talk	of	Titian	and	Watts	in	a	breath	—	which	you	may	;
讲话	的	提香	和	瓦特	在	一个	气息	—	哪个	你	可能	;

一口气谈起提香和瓦茨——你当然可以这么做;

[jʌŋ] ['gɪlbərt] [ænd; ənd][swɑ:n][ju:; jʊ] [meɪ] [preɪz] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] ;

Young	Gilbert	and	Swan	you	may	praise	if	you	will	;
年轻的	吉尔伯特	和	天鹅	你	可能	称赞	如果	你	将要	;

年轻的吉尔伯特和斯旺，你们可以随意赞美;

[bʌt; bət][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði]['ænjuəl] ['sʌmər] [dɪ'spleɪ]

But	the	thought	of	the	annual	summer	display
但	这	想法	的	这	年度的	夏天	展示

但想到一年一度的夏季展览，就让人兴奋不已。

[meɪks] [ˌem 'i:] [ɪl] !

Makes	me	ill	!
制作	我	患病的	!

真让我恶心!

[jet] [ðæts] [wʌt] [ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv][ðə; ði]['pi:p(ə)l] [ɪn'dʒɔɪd] .

Yet	that's	what	the	mass	of	the	people	enjoyed	.
然而	那就是	什么	这	大量的	的	这	人们	享受	.

然而，这正是广大民众所享受的。

[ænd; ənd][ðə; ði][fju:] [hu:] [kʌm] [hɪr] , [bəuθ][ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [smɔ:l] ,

And	the	few	who	come	here	,	both	the	great	and	the	small	,
和	这	很少	WHO	来	这里	,	两个都	这	伟大的	和	这	小的	,

而那些来到这里的人，无论地位高低，寥寥无几。

['moʊstli] [kʌm] [tu:; tə][bi:; bi] [si:n] .

Mostly	come	to	be	seen	.
大多	来	到	是	已见	.

大多是来露面的。

[wʌt] — [ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪm] [ə'nɔɪd] ?

What	—	you	think	I'm	annoyed	?
什么	—	你	思考	我是	恼怒	?

什么？你觉得我生气了吗?

[nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] !

Not	at	all	!
不是	在	全部	!

一点也不!

[wi:; wi][ɪk'spekt][ˌaɪ 'ti:] . — [aɪ] [sed] [dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] [tu:; tə] [væn'dɪk] —

We	expect	it	.	—	I	said	just	as	much	to	Vandyck	—
我们	预计	它	.	—	我	说	只是	作为	很多	到	范戴克	—

我们预料到了。——我对范戴克也这么说过。

[ðeəz; ðəz][bʌt; bət][wʌn][ɪn][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ðæt] [kʌmz] [hu:l] [dɪ'skraɪ]

There's	but	one	in	a	hundred	that	comes	who'll	descry
有	但	一	在	一个	百	那	来	谁会	描述

一百个人里只有一个人能看穿。

[ðə; ði] ['bju:ti] [ʌv; əv][ɑ:rt] .

The	beauty	of	Art	.
这	美丽	的	艺术	.

艺术之美。

[its] [ðə; ði] [ʃæm] [aɪ][dɪs'laɪk] .

It's	the	sham	I	dislike	.
它是	这	假	我	不喜欢	.

我讨厌的是虚伪。

[wel] — [gʊd] - [baɪ] !

Well	—	good	-	bye	!
出色地	—	好的	-	再见	!

好了——再见!

[haʊ] [tuː; tə] [raɪt] [æn; ən] ['ekstrə] ['nʌmbər] .

HOW	TO	WRITE	AN	EXTRA	NUMBER	.
如何	到	写	一个	额外的	数字	.

如何添加一个额外的数字。

([æn; ən] [ʌp] - [tuː; tə] - [deɪt] ['frægmənt] [fɔːr; fər] ['juːltaɪd] .)

(	An	Up	-	to	-	date	fragment	for	Yuletide	.	)
(	一个	向上	-	到	-	日期	分段	为了	圣诞节	.	)

（圣诞节最新片段。）

[ðə; ði] ['ɔːθər] [wʌz; wəz] [hɑːrd] [æt; ət] [wɜːrk] .

The	author	was	hard	at	work	.
这	作者	曾是	难的	在	工作	.

作者当时正在努力工作。

[hiː; hi] [hiːdid] [nɑːt] [ðə; ði] [snoʊ] [ðæt] [biːt] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

He	heeded	not	the	snow	that	beat	against	the	window	,
他	听从了	不是	这	雪	那	打	反对	这	窗户	,

他全然不顾雪花拍打窗户的声音。

[nɔːr] [ðə; ði] ['wɪntri] [wɪnd] [ðæt] ['hwisld] [θruː] [ðə; ði] ['liːfləs] [triːz] .

nor	the	wintry	wind	that	whistled	through	the	leafless	trees	.
也不	这	冬季	风	那	吹口哨	通过	这	无叶	树木	.

也没有凛冽的寒风呼啸着穿过光秃秃的树林。

[ðə; ði] ['faɪər] [bəːnd] ['braɪtli] [ɪn] [ðə; ði] [greɪt] ,

The	fire	burned	brightly	in	the	grate	,
这	火	烧伤	明亮地	在	这	格特	,

炉膛里的火烧得很旺。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ɑːn] [ðə; ði] [wɔːlz] [siːmd] [tuː; tə] [ɪn'spaɪər] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] ['siːznəbl]

and	the	shadows	on	the	walls	seemed	to	inspire	him	with	seasonable
和	这	阴影	在	这	墙壁	似乎	到	启发	他	和	及时

[teɪlz; 'teɪˌliz] .

tales	.
故事	.

墙上的影子似乎能激发他创作应季故事的灵感。

[hiː; hi] [roʊt] [fɔːr; fər] [dɪr] [laɪf] , [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['kɑːpi] [wʌz; wəz] [leɪt] ,

He	wrote	for	dear	life	,	as	his	copy	was	late	,
他	写道	为了	亲爱的	生活	,	作为	他的	复制	曾是	晚的	,

他拼命写作，因为他的稿件迟到了。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] ['printərz] [wɜːr; wər] ['klæmər] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr]

and	he	knew	that	the	printers	were	clamouring	for	more	and	more
和	他	知道	那	这	打印机	是	喧闹	为了	更多的	和	更多的

[frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['fæs(ə)l] [pen] .

from	his	facile	pen	.
从	他的	容易的	笔	.

他知道，印刷商们越来越渴望从他那文笔流畅的笔下获得更多作品。

['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət] [ə; eɪ] ['vɑːljəm] [ʌv; əv] ['drɔɪŋz] ([ðer; ðər] [wɜːr; wər]

Every	now	and	again	he	glanced	at	a	volume	of	drawings	(	there	were
每一个	现在	和	再次	他	瞥了一眼	在	一个	体积	的	图画	(	那里	是

['meni] [sketʃiz] [ɪn] [ðə; ði] [bʊk] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [desk]) ,

many	sketches	in	the	book	on	his	desk	)	,
许多	草图	在	这	书	在	他的	桌子	)	,

他时不时地会翻看一本图画集（他桌上的那本书里有很多素描图），

[ænd; ənd] , ['pɔːzɪŋ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [lɔːst] [ɪn] [θɔːt] .

and	,	pausing	for	a	moment	,	seemed	to	be	lost	in	thought	.
和	,	暂停	为了	一个	片刻	,	似乎	到	是	丢失的	在	想法	.

他停顿了一会儿，似乎陷入了沉思。

[ðen] [hiː; hi] [wʊd] [rɪˈzuːm] [hɪz; ɪz] [ˈleɪbər] [wɪð; wɪθ] [freʃ] [ˈenərdʒi] .

Then	he	would	resume	his	labours	with	fresh	energy	.
然后	他	会	恢复	他的	劳动	和	新鲜的	活力	.

然后他会以全新的精力继续工作。

[ˈveri] [ˈrerli] [hiː; hi] [wʊd] [ˈmɜːrmər][tuː; tə][hɪmˈself] , [ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz][wɜːrdz] [wʊd] [biː; bi][fjuː] .

Very	rarely	he	would	murmur	to	himself	,	and	then	his	words	would	be	few	.
非常	很少	他	会	低语	到	他自己	,	和	然后	他的	字	会	是	很少	.

他很少自言自语，而且即便自言自语，也总是寥寥数语。

" [kənˈfjuːʒ(ə)n] !

"	Confusion	!
"	困惑	!

“困惑！

" [hiː; hi] [ˈmʌtəd] [ɑːn][wʌn] [sʌtʃ] [əˈkeɪʒn] ; " [haʊ] [ðə; ði] [ˈdɪkɪnz] ([ɔːr][ʃʊd; ʃəd][ˌaɪ ˈtiː][biː; bi]

"	he	muttered	on	one	such	occasion	;	"	how	the	Dickens	(	or	should	it	be
"	他	低声说道	在	一	这样的	场合	;	"	如何	这	狄更斯	(	或者	应该	它	是

['θækəri] ?

Thackeray	?
萨克雷	?

有一次，他喃喃自语道：“狄更斯（或者应该说是萨克雷？）怎么样了？”

) [ˌeɪ ˈem][aɪ][tuː; tə][get][ɪn][ðə; ði] [ˈkrɪsməs] [weɪts] ?

)	am	I	to	get	in	the	Christmas	waits	?
)	是	我	到	得到	在	这	圣诞节	等待	?

我是否需要排队等候圣诞节的商品?

" [hiː; hi] [ˈpɒndəd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈglɪsənd] [wɪð; wɪθ] [dɪˈlaɪt] .

"	He	pondered	for	a	moment	,	and	then	his	eyes	glistened	with	delight	.
"	他	沉思	为了	一个	片刻	,	和	然后	他的	眼睛	闪闪发光	和	喜	.

他沉思片刻，然后眼中闪烁着喜悦的光芒。

" [juˈriːkə] !

"	Eureka	!
"	尤里卡	!

“尤里卡！

[aɪ][hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː] !

I	have	it	!
我	有	它	!

我有了！

[ðeɪ] [mʌst; məst] [əˈpɪr] [ɪn][ə; eɪ] [driːm] .

They	must	appear	in	a	dream	.
他们	必须	出现	在	一个	梦	.

它们必定会在梦中出现。

[jes] , [ðæt] [wɪl] [get][ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈdɪfɪkəlti] , [ðeɪ] [mʌst; məst] [əˈpɪr] [ɪn][ə; eɪ] [driːm] !

Yes	,	that	will	get	over	the	difficulty	,	they	must	appear	in	a	dream	!
是的	,	那	将要	得到	超过	这	困难	,	他们	必须	出现	在	一个	梦	!

是的，这样就能克服困难，他们一定会在梦中出现！

" [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] [hɪz; ɪz] [ˈraɪtɪŋ] .

"	And	then	he	continued	his	writing	.
"	和	然后	他	持续	他的	写作	.

然后他继续写作。

[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [deɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [hɑːrd][æt; ət][wɜːrk] .

During	the	whole	day	he	had	been	hard	at	work	.
期间	这	所有的	天	他	有	到过	难的	在	工作	.

他一整天都在努力工作。

[hɪz; ɪz] ['brekfəst] [wʌz; wəz] ['skersli] [tʌtʃt] .

His	**breakfast**	**was**	**scarcely**	**touched**	**.**
他的	早餐	曾是	几乎	感动	.

他的早餐几乎没动。

[hiː; hi] [weɪvd] [ə'weɪ] [ðə; ðɪ]['sɜːrvənt][gɜːrl] [huː] [wʊd] [hæv; həv][set] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [lʌntʃ] .

He	**waved**	**away**	**the**	**servant**	**girl**	**who**	**would**	**have**	**set**	**before**	**him**	**his**	**lunch**	**.**
他	挥手	离开	这	仆人	女孩	WHO	会	有	放	前	他	他的	午餐	.

他挥手示意女仆离开，女仆原本要为他端上午餐。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [kloʊz][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['kʌstəmeri] ['dɪnər] ['aʊər] , [bʌt; bət] [stɪl] [hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑːn]

It	**was**	**now**	**close**	**upon**	**his**	**customary**	**dinner**	**hour**	**,**	**but**	**still**	**he**	**insisted**	**upon**
它	曾是	现在	关闭	之上	他的	习惯	晚餐	小时	,	但	仍然	他	坚持	之上

[ˌaɪsə'leɪʃn] .

isolation	**.**
隔离	.

现在已接近他惯常的晚餐时间，但他仍然坚持独处。

['iːv(ə)n][ðə; ðɪ][waɪf][ʌv; əv][hɪz; ɪz][dɪ'voʊʃ(ə)n][dɪd][nɑːt] [der] [tuː; tə] [kʌm] [nɪr] [hɪm; ɪm] .

Even	**the**	**wife**	**of**	**his**	**devotion**	**did**	**not**	**dare**	**to**	**come**	**near**	**him**	**.**
甚至	这	妻子	的	他的	虔诚	做过	不是	敢	到	来	靠近	他	.

就连他最深爱的妻子也不敢靠近他。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [bʌt; bət]['oʊnli][kæst][æt; ət][hɜːr; hər][ə; eɪ]

She	**knew**	**that**	**he**	**would**	**not**	**speak**	**to**	**her**	**,**	**but**	**only**	**cast**	**at**	**her**	**a**
她	知道	那	他	会	不是	说话	到	她	,	但	仅有的	投掷	在	她	一个

[glæns] .

glance	**.**
瞥一眼	.

她知道他不会跟她说话，只会瞥她一眼。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [glæns] !

But	**such**	**a**	**glance**	**!**
但	这样的	一个	瞥一眼	!

但那眼神真美！

[ə; eɪ]['terəb(ə)l]['taɪreɪd] [kəm'prest] ['ɪntuː][ə; eɪ]['sɑːlətəri] [lʊk] !

A	**terrible**	**tirade**	**compressed**	**into**	**a**	**solitary**	**look**	**!**
一个	糟糕的	长篇大论	压缩	进入	一个	孤	看	!

一声可怕的怒吼，浓缩成一个孤寂的眼神！

[ðə; ðɪ] [ʃɔːrt] [deɪ] [weɪnd] [ænd; ənd] [pæst] [ə'weɪ] .

The	**short**	**day**	**waned**	**and**	**passed**	**away**	**.**
这	短的	天	减弱	和	通过了	离开	.

短暂的白昼渐渐消逝。

[ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋ] ['kwɪkli] [tʃeɪndʒd] ['ɪntuː] [naɪt] .

The	**evening**	**quickly**	**changed**	**into**	**night**	**.**
这	晚上	迅速地	已更改	进入	夜晚	.

傍晚很快变成了黑夜。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['tʃɪri] ['sɔŋz] [wɪ'ðaʊt] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['krɪsməs] [iːv] , [wen] [ɔːl][men]

There	**were**	**cheery**	**songs**	**without**	**,**	**as**	**it**	**was**	**Christmas**	**Eve**	**,**	**when**	**all**	**men**
那里	是	欢快的	歌曲	没有	,	作为	它	曾是	圣诞节	前夕	,	什么时候	全部	男人

[wɜːr; wər] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['wɑːseɪl] ,

were	**thinking**	**of**	**wassail**	**,**
是	思维	的	痛饮	,

外面传来欢快的歌声，因为那天是平安夜，所有人都想着要喝圣诞颂歌。

[ænd; ənd] ['hɑːli] [ænd; ənd]['mɪsltoʊˌmɪzltoʊ] .

and	**holly**	**and**	**mistletoe**	**.**
和	冬青	和	槲寄生	.

还有冬青和槲寄生。

['i:v(ə)n][ðə; ði][pər'fɔ:rmərz][ɪn][ðə; ði][ˌfɔ:rθ'kʌmɪŋ]['pæntəmaɪm][wɜ:r; wər]['nɪrɪŋ][ðə; ði][kloʊz][ʌv; əv]

Even	the	performers	in	the	forthcoming	pantomime	were	nearing	the	close	of
甚至	这	表演者	在	这	即将推出	哑剧	是	临近	这	关闭	的

[ðer; ðər][læst][rɪ'hɜ:rs(ə)l],

their	last	rehearsal	,
他们的	最后的	排演	,

就连即将上演的哑剧演员们也接近了最后一次彩排的尾声。

[wen][ðeɪ][wʊd][goʊ][bæk][tu:; tə][ðer; ðər]['hoʊmz][tu:; tə][kaʊnt][ðə; ði][mɪns][paɪz][ænd; ənd][glæns]

when	they	would	go	back	to	their	homes	to	count	the	mince	pies	and	glance
什么时候	他们	会	去	后退	到	他们的	房屋	到	数数	这	剁碎	馅饼	和	瞥一眼

[fɔ:r; fər][ðə; ði][læst][taɪm][æt; ət][ðə; ði]['kʊkɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði][fə'mɪliər][plʌm]['pʊdɪŋ].

for	the	last	time	at	the	cooking	of	the	familiar	plum	pudding	.
为了	这	最后的	时间	在	这	烹饪	的	这	熟悉的	李子	布丁	.

当他们回到家中，数着肉馅饼，最后一次瞥见熟悉的李子布丁正在烹制时。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði]['raɪtər][wʌz; wəz][ˌɪntə'rʌptɪd], [ænd; ənd][baɪ][hɪz; ɪz][oʊld][fə'mɪliər][frend].

At	length	the	writer	was	interrupted	,	and	by	his	old	familiar	friend	.
在	长度	这	作家	曾是	中断	,	和	经过	他的	老的	熟悉的	朋友	.

最后，作家被一位老朋友打断了。

"[aɪ][wɪl][nɑ:t][dɪ'stɜ:rb][ju:; jʊ], "[sed][ðə; ði]['kɔ:lər], ['teɪkɪŋ][ʌp][ə; eɪ]['nu:zpeɪpər][ænd; ənd]

"	I	will	not	disturb	you	,	"	said	the	caller	,	taking	up	a	newspaper	and
"	我	将要	不是	打扰	你	,	"	说	这	呼叫者	,	采取	向上	一个	报纸	和

[kə'mensɪŋ][ɪts][pə'ru:z(ə)l];

commencing	its	perusal	;
开始	它是	仔细阅读	;

"我不会打扰您，"来电者说着，拿起一份报纸开始阅读；

"[aɪ][noʊ][haʊ]['bɪzi][ju:; jʊ][ɑ:r; ər], [ænd; ənd][wɪl][bi:; bi]['saɪlənt][æz; əz]['kɔ:rnˌhɪl][ɑ:n][ə; eɪ]['sʌndeɪ].

"	I	know	how	busy	you	are	,	and	will	be	silent	as	Cornhill	on	a	Sunday	.
"	我	知道	如何	忙碌的	你	是	,	和	将要	是	沉默的	作为	康希尔	在	一个	星期日	.

我知道你很忙，星期天你会像康希尔一样安静。

"[ðə; ði]['raɪtər]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][ænd; ənd][kən'tɪnju:d][hɪz; ɪz][wɜ:rk].

"	The	writer	nodded	and	continued	his	work	.
"	这	作家	点头	和	持续	他的	工作	.

作家点点头，继续工作。

[hɪz; ɪz][pen][mu:vd]['kwɪkər][ænd; ənd]['kwɪkər][ʌn'tɪl][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ˌaɪ 'ti:][stɑ:pt].

His	pen	moved	quicker	and	quicker	until	at	length	it	stopped	.
他的	笔	已搬	更快	和	更快	直到	在	长度	它	停止	.

他的笔越写越快，最后停了下来。

"[hə'rɑ:]!"['ʃaʊtɪd][ðə; ði]['ɔ:θər].

"	Hurrah	!	"	shouted	the	author	.
"	欢呼	!	"	喊叫	这	作者	.

"好耶！"作者喊道。

"[æt; ət][læst][maɪ][tæsk][ɪz][kəm'pli:tɪd].

"	At	last	my	task	is	completed	.
"	在	最后的	我的	任务	是	完全的	.

"我的任务终于完成了。"

[aɪ][hæv; həv][brɔ:t][ɪn]['evri][kʌt][ænd; ənd][gɑ:t][θru:][ðə; ði]['nesəseri]['nʌmbər][ʌv; əv][laɪnz].

I	have	brought	in	every	cut	and	got	through	the	necessary	number	of	lines	.
我	有	带来	在	每一个	切	和	得到	通过	这	必要的	数字	的	线条	.

我已经完成了所有剪辑工作，并完成了所需数量的线条。

[jes], [maɪ][dɪr][oʊld]['kɑ:mræd], [aɪ][hæv; həv][dʌn].

Yes	,	my	dear	old	comrade	,	I	have	done	.
是的	,	我的	亲爱的	老的	同志	,	我	有	完毕	.

是的，我亲爱的老同志，我已经完成了。

[ðə; ði] ['prɪntər] [wɪl] [biː; bi] ['sætɪsfaɪd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['pʌblɪʃər] [wɪl] [siːs] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'lɑːrmd] .

The	printer	will	be	satisfied	,	and	the	publisher	will	cease	to	be	alarmed	.
这	打印机	将要	是	使满意	,	和	这	出版商	将要	停止	到	是	惊慌	.

印刷商会满意，出版商也不会再感到担忧。

[ænd; ənd] [naʊ] , [maɪ] [dɪr] ['feloʊ] ,

And	now	,	my	dear	fellow	,
和	现在	,	我的	亲爱的	同伴	,

现在，我亲爱的朋友，

[aɪ][kæn; kən][ɪn'dʒɔɪ] ['krɪsməs] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['θɜːrəli] [ɜːrnd] [ə; eɪ]

I	can	enjoy	Christmas	conscious	of	the	fact	that	I	have	thoroughly	earned	a
我	能	享受	圣诞节	有意识的	的	这	事实	那	我	有	彻底	获得	一个

['hɑːlədeɪ] . "

holiday	.	"
假期	.	"

我可以安心享受圣诞节，因为我知道自己完全配得上这个假期。

" [ɑː] ! " [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] ['glænsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['riːs(ə)ntli] - ['rɪt(ə)n] ['peɪdʒɪz] ;

"	Ah	!	"	observed	the	visitor	glancing	at	the	recently	-	written	pages	;
"	啊	!	"	观察到	这	游客	瞥了一眼	在	这	最近	-	书面	页面	;

“啊！”访客瞥了一眼最近写好的页面，不禁感叹道；

" [aɪ] [siː] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['raɪtɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər] ['juːltaɪd] . "

"	I	see	you	have	been	writing	something	for	Yuletide	.	"
"	我	看	你	有	到过	写作	某物	为了	圣诞节	.	"

“看来你一直在写一些圣诞节相关的作品。”

" ['juːltaɪd] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['ɔːθər] .

"	Yuletide	!	"	exclaimed	the	author	.
"	圣诞节	!	"	惊呼	这	作者	.

“圣诞节快乐！”作者惊呼道。

" [waɪ] , [ðæt] [wʌz; wəz] [ə'kɑːmplɪʃt] ['eɪdʒɪz][ə'goʊ] .

"	Why	,	that	was	accomplished	ages	ago	.
"	为什么	,	那	曾是	完成	年龄	前	.

“那件事很久以前就完成了。”

[noʊ] , [maɪ] [dɪr] ['feloʊ] , [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] ['fɪnɪʃt] [ə; eɪ] ['sʌmər] ['nʌmbər] [taɪmd] [tuː; tə] [ə'pɪr] [ɪn]

No	,	my	dear	fellow	,	I	have	just	finished	a	summer	number	timed	to	appear	in
不	,	我的	亲爱的	同伴	,	我	有	只是	完成的	一个	夏天	数字	定时	到	出现	在

['ɔːgəst] .

August	.
八月	.

不，我的朋友，我刚刚完成了一本夏季特刊，计划在八月份出版。

[aɪ] [ʃænt] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][nekst] ['jɪrz] ['krɪsməs] [ʌn'tɪl]['eɪprəl] !

I	shan't	think	of	touching	the	work	of	next	year's	Christmas	until	April	!
我	不会	思考	的	接触	这	工作	的	下一个	年	圣诞节	直到	四月	!

明年圣诞节的工作，我打算等到四月份再开始着手准备！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	pg	10	]
"	[	页	-	]

[第10页]

" [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə] [tiː] .

"	YOU	CAME	TO	TEA	.
"	你	来了	到	茶	.

“你来喝茶了。”

" [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [feɪt] [ɪn'vɪnsəb(ə)l] ,
" In spite of Fate invincible ,
" 在 尽管如此 的 命运 无敌 ,

尽管命运不可战胜，

[ʌv; əv] [læk] [ʌv; əv][wɪt] , [ænd; ənd] [læk] [ʌv; əv][goʊld] ,
Of lack of wit , and lack of gold ,
的 缺少 的 有 , 和 缺少 的 金子 ,

既缺乏智慧，又缺乏黄金。

[ʌv; əv] ['pɪktʃərz] [ðæt] [tuː] ['tʃiːpli] [sel] ,
Of pictures that too cheaply sell ,
的 图片 那 也 便宜 卖 ,

那些售价过低的画作，

[ɔːr] ['pɪktʃərz] ['nevər] [soʊld] ,
Or pictures never sold ,
或者 图片 绝不 卖 ,

或者从未售出的照片，

[oʊ] , [jet] , [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em][oʊld][ænd; ənd] [greɪ] ,
Oh , yet , when I am old and grey ,
哦 , 然而 , 什么时候 我 是 老的 和 灰色的 ,

哦，然而，当我老了，头发都白了的时候，

[ɪf] [oʊld][ænd; ənd] [greɪ] [aɪ][lɪv; laɪv][tuː; tə][biː; bi] ,
If old and grey I live to be ,
如果 老的 和 灰色的 我 居住 到 是 ,

如果我活到老发白，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'kɔːl] [wʌn] ['hæpi] [deɪ] ,
I shall recall one happy day ,
我 将 记起 一 快乐的 天 ,

我会永远记得那快乐的日子，

[ðə; ði] [deɪ] [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə] [tiː] !
The day you came to tea !
这 天 你 来了 到 茶 !

你来喝茶的那天！

[juː; jʊ] [keɪm] .
You came .
你 来了 .

你来了。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'wer]
Of course I am aware
的 课程 我 是 意识到的

我当然知道

[juː; jʊ][dɪd][nɑːt] , [kʊd; kəd][nɑːt] , [kʌm] [ə'loʊn] .
You did not , could not , come alone .
你 做过 不是 , 可以 不是 , 来 独自的 .

你不可能独自前来。

[juː; jʊ][wɜːr; wər] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ˌmɪljə'ner]
You were between the millionaire
你 是 之间 这 百万富翁

你当时就在百万富翁中间。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [staʊt] ['ʃæpərɔn] .
And a stout chaperon .
和 一个 肥硕 监护人 .

还有一位身材魁梧的监护人。

[maɪ][wɜːrk] [ðeɪ] [kɔːld] [tuː; tə]['krɪtɪsaɪz] ,

My	work	they	called	to	criticise	,
我的	工作	他们	称为	到	批评	,

他们打电话来批评我的作品，

[bʌt; bət] [wʌt] [ðeɪ] [sed] [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] ,

But	what	they	said	I	do	not	know	,
但	什么	他们	说	我	做	不是	知道	,

但我不知道他们说了什么。

[fɔːr; fər] [gliːmz] [ʌv; əv] ['læftər] [ɪn][jʊr; jər] [aɪz]

For	gleams	of	laughter	in	your	eyes
为了	闪光	的	笑声	在	你的	眼睛

你眼中闪烁着笑意

[ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd][goʊ] .

That	seemed	to	come	and	go	.
那	似乎	到	来	和	去	.

那感觉似乎时有时无。

[ðə; ði] ['hʌriŋ] ['moʊmənts] [haʊ] [aɪ] [ruːd] !

The	hurrying	moments	how	I	rued	!
这	匆忙	时刻	如何	我	后悔	!

那些匆忙的时光，我多么后悔!

[ðer; ðər] [flæʃt] [ə; eɪ] [skiːm] ['ɪntuː][maɪ][breɪn] .

There	flashed	a	scheme	into	my	brain	.
那里	闪光灯	一个	方案	进入	我的	脑	.

我脑海中突然闪过一个计划。

[wɪð; wɪθ] [ˌʌnɪk'spektɪd] [tiː] , [aɪ] [wʊd]

With	unexpected	tea	,	I	would
和	意外	茶	,	我	会

带着意想不到的茶水，我会

[maɪ] ['vɪzɪtər] [dɪ'teɪn] .

My	visitors	detain	.
我的	访客	扣留	.

我的访客耽搁了。

[ðə; ði]['evər] - ['wɪlɪŋ] ['haʊshoʊld] [sleɪv]

The	ever	-	willing	household	slave
这	曾经	-	愿意的	家庭	奴隶

永远甘愿做家奴的

['ɪntuː][maɪ] ['sɜːrvɪs] [aɪ] [ɪm'prest] ;

Into	my	service	I	impressed	;
进入	我的	服务	我	印象深刻	;

我成功地赢得了我的信任;

[tuː; tə][hɜːr; hər][maɪ] [tiː] , [maɪ][goʊld][aɪ] [geɪv] ,

To	her	my	tea	,	my	gold	I	gave	,
到	她	我的	茶	,	我的	金子	我	给予	,

我把我的茶和金子都给了她。

[ʃiː; ʃi] ['vaʊd] [tuː; tə][duː][ðə; ði][rest] .

She	vowed	to	do	the	rest	.
她	发誓	到	做	这	休息	.

她发誓要完成剩下的事情。

[ðæt] [tiː] [wʌz; wəz] [strɔːŋ] , [fɔːr; fər][ɔːl][maɪ] [hɔːrd] ,

That	tea	was	strong	,	for	all	my	hoard	,
那	茶	曾是	强的	,	为了	全部	我的	囤	,

尽管我囤了很多茶，但那茶还是很浓。

[sʌm; səm][hæf][ə; eɪ][paʊnd] , [tuː] ['ʃɪlɪŋ] [tiː] ,
Some half a pound , two shilling tea ,
一些 一半 一个 磅 , 二 先令 茶 ,

大约半磅两先令的茶叶

['ɪntuː][ðə; ði]['tiːpɑːt][hæd; həd] [bɪn] [pɔːd] —
Into the teapot had been poured —
进入 这 茶壶 有 到过 倾倒 —

茶壶里已经倒满了——

['oʊnli][ðə; ði][mɪlk] — [ɑː][ˌem 'iː] !
Only the milk — ah me !
仅有的 这 牛奶 — 啊 我 !

只有牛奶——啊，我!

[soʊ]['pælɪd] , ['kʌmfərtləs] [ə; eɪ] [striːm] ,
So pallid , comfortless a stream ,
所以 苍白 , 无安慰 一个 溪流 ,

如此苍白、毫无生气的溪流，

['ɪntuː][jʊr; jər][kʌp][aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][glaɪd] .
Into your cup I saw it glide .
进入 你的 杯子 我 锯 它 滑行 .

我看到它滑进了你的杯子里。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [truː] [dʒʌg][ʌv; əv] ['kʌntri] [kriːm]
For a true jug of country cream
为了 一个 真的 水壶 的 国家 奶油

一壶真正的乡村奶油

[aɪ][felt][aɪ] [wʊd] [hæv; həv][daɪd] !
I felt I would have died !
我 毛毡 我 会 有 死亡 !

我感觉自己快要死了!

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [keɪk] [aɪ][wʌz; wəz]['kɑːntent] ,
But with the cake I was content ,
但 和 这 蛋糕 我 曾是 内容 ,

但有了蛋糕我就很满足了。

[ɪts] ['rɪtʃnəs] [noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [mis'teik] ,
Its richness no one could mistake ,
它是 丰富 不 一 可以 错误 ,

它的丰富性毋庸置疑。

[fɔːr; fər][maɪ] [hoʊl] [stɔːr] [ðə; ði] [sleɪv] [hæd; həd] [spent]
For my whole store the slave had spent
为了 我的 所有的 店铺 这 奴隶 有 花费

奴隶花光了我所有的钱。

[ɑːn][ə; eɪ][suː'pɪriər] [keɪk] .
On a superior cake .
在 一个 优越的 蛋糕 .

一块上好的蛋糕。

- [twʌz] [ɔːl][ɪn] ['leər] , - ,
' Twas all in layers , almonded ,
- 那是 全部 在 层 , - ,

一切都是分层的，杏仁状的，

[ænd; ənd] [kraʊnd] [wɪð; wɪθ] [waɪt] [ænd; ənd]['roʊzi][aɪs] :
And crowned with white and rosy ice :
和 加冕 和 白色的 和 红润 冰 :

顶部覆盖着白色和玫瑰色的冰块:

" [wʌt] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [keɪk] !
" What a delightful cake !
" 什么 一个 愉快 蛋糕 !

多么美味的蛋糕啊!

" [ju:; jʊ] [sed] ;
" you said ;
" 你 说 ;

你说;

" [bʌt; bət] , [pli:z] , [ə; eɪ] ['smɔ:lər] [slaɪs] !
" But , please , a smaller slice !
" 但 , 请 , 一个 较小的 片 !

但是，请给我一小块!

" [aɪ] [flʌʃt] [ænd; ənd] ['stæməd] .
" I flushed and stammered .
" 我 酡 和 结结巴巴 .

我脸红了，结结巴巴地说不出话来。

[aɪ] [sə'spekt]
I suspect
我 怀疑

我怀疑

[ə; eɪ] [paʊnd] [aɪ'd] [kʌt] [ju:; jʊ] [ˌʌnə'wer] .
A pound I'd cut you unaware .
一个 磅 ID 切 你 不知情 .

我会悄悄地砍掉你一英镑。

[ɑ:n] [wʌt] [aɪ] [dɪd] [kʊd; kəd] [aɪ] [rɪ'flekt]
On what I did could I reflect
在 什么 我 做过 可以 我 反映

我能否反思一下我所做的事

[wen] [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər] ?
When you were sitting there ?
什么时候 你 是 坐着 那里 ?

你当时坐在那里的时候?

[ðæt] ['revl] , [ɑ:] , [haʊ] [su:n] - [twʌz] [ɔ:(r)] !
That revel , ah , how soon ' twas o'er !
那 陶醉 , 啊 , 如何 很快 - 那是 超过 !

那场狂欢啊，结束得真快!

[haʊ] ['swɪftli] [keɪm] [ðə; ði] ['moʊmənt] [wen]
How swiftly came the moment when
如何 迅速地 来了 这 片刻 什么时候

那一刻来得如此之快.....

['æftər] [maɪ] [gests] [aɪ] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔ:r] ,
After my guests I shut the door ,
后 我的 客人 我 关闭 这 门 ,

客人离开后，我关上了门。

[aɪ] ['maʊntɪd] [tu:; tə] [maɪ] [den] .
I mounted to my den .
我 安装 到 我的 丹 .

我爬进了我的书房。

[ðen] [daʊn] [aɪ] [sæt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [wɔ:l] ,
Then down I sat beside the wall ,
然后 向下 我 卫星 旁 这 墙 ,

然后我就坐在墙边，

[ænd; ənd] , ['fiːlɪŋ] ['daʊtf(ə)l] [ænd; ənd] [ə'meɪzd] ,

And	,	feeling	doubtful	and	amazed	,
和	,	感觉	疑	和	惊叹	,

我既感到怀疑又感到惊奇，

[aɪ] [stroʊv] [jʊr; jər]['æksent][tuː; tə] [rɪ'kɔːl]

I	strove	your	accent	to	recall
我	努力	你的	口音	到	记起

我努力回忆你的口音

[æz; əz][æt; ət][jʊr; jər] [tʃer] [aɪ] [geɪzd] .

As	at	your	chair	I	gazed	.
作为	在	你的	椅子	我	凝视	.

我凝视着你的椅子。

[aɪ] [hɜːrd] [jʊr; jər][sɔːft] [læf] ['ekoʊ] [θruː]

I	heard	your	soft	laugh	echo	through
我	听到	你的	柔软的	笑	回声	通过

我听到你轻柔的笑声在回荡。

[ðə; ðɪ]['dɪndʒi] [ruːm] [groʊn] [dɪr] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

The	dingy	room	grown	dear	to	me	,
这	昏暗的	房间	生长	亲爱的	到	我	,

那间昏暗的房间却让我感到无比亲切。

[wer] [naʊ] [wʌz; wəz]['saɪləns] ; [ænd; ənd][aɪ] [nuː]

Where	now	was	silence	;	and	I	knew
在哪里	现在	曾是	沉默	;	和	我	知道

如今一片寂静；而我知道

[ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] [tiː] !

That	you	had	been	to	tea	!
那	你	有	到过	到	茶	!

你竟然去喝过下午茶!

[ðə; ðɪ] ['ʃeɪkˌspɪər] ['les(ə)n] .

THE	SHAKSPEARE	LESSON	.
这	莎士比亚	课	.

莎士比亚的教训。

['hɑːlədeɪ]['tuːtər] ([kwoʊtɪŋ]) —

Holiday	Tutor	(	quoting	)	—
假期	导师	(	引用	)	—

假期辅导员（引用）——

" - ['letɪŋ] [aɪ] [der] [nɑːt] [weɪt] [ə'pɑːn] [aɪ] [wʊd] ,

"	'	Letting	I	dare	not	wait	upon	I	would	,
"	-	出租	我	敢	不是	等待	之上	我	会	,

“让我不敢等待我愿意，

[laɪk] [ðə; ðɪ] [pʊr] [kæt][ɪn][ðə; ðɪ]['ædɪdʒ] . -

Like	the	poor	cat	in	the	adage	.	'
喜欢	这	贫穷的	猫	在	这	谚语	.	-

就像谚语里那只可怜的猫一样。

[naʊ] , [dʒɔːrdʒ] , [wʌt] [ɪz][æn; ən]['ædɪdʒ] ?

Now	,	George	,	what	is	an	adage	?
现在	,	乔治	,	什么	是	一个	谚语	?

乔治，什么是谚语?

" [dʒɔːrdʒ] .

"	George	.
"	乔治	.

乔治。

" [ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə] [kiːp] [kæts][ɪn] !
" A place to keep Cats in !
" 一个 地方 到 保持 猫 在 !

“一个用来养猫的地方！”

" [ðə; ðiː] [pə'laɪt] [gaɪd] [tuː; tə][ðə; ðiː]['sɪv(ə)l] ['sɜːrvɪs] .
" THE POLITE GUIDE TO THE CIVIL SERVICE .
" 这 有礼貌的 指导 到 这 民用 服务 .

《公务员礼貌指南》

([baɪ][æn; ən]['æfəb(ə)l] [fə'lɑːsəfər] [ænd; ənd] ['kɜːrtiəs] [gaɪd] .)
(By an Affable Philosopher and Courteous Guide .)
(经过 一个 和蔼可亲 哲学家 和 有礼貌 指导 .)

（一位和蔼可亲的哲学家兼彬彬有礼的向导撰写。）

[haʊ] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ə; eɪ] [ˌdepju'teɪʃn] .
How to Receive a Deputation .
如何 到 收到 一个 代表团 .

如何获得代表团资格。

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [teɪk] ['veri] [lɔːŋ] [tuː; tə] [meɪk] [jɔːr'self] [kwaɪt][æt; ət][hoʊm][æz; əz] ['sekrəteri] [ʌv; əv]
It does not take very long to make yourself quite at home as Secretary of
它 做 不是 拿 非常 长的 到 制作 你自己 相当 在 家 作为 秘书 的
[ðə; ðiː]['pʌblɪk]['skwɑːndər] [dɪ'pɑːrtmənt] — [ðə; ðiː] ['ɑːfɪs] [aɪ] [wɪl] [sə'poʊz] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] ['fɪlɪŋ] .
the Public Squander Department — the office I will suppose you to be filling .
这 民众 挥霍 部门 — 这 办公室 我 将要 认为 你 到 是 填充 .

你很快就能适应公共浪费部门秘书这个职位——我猜你将担任这个职位。

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] ['evriθɪŋ] ['redi] [tuː; tə][jʊr; jər][hænd] .
You will find everything ready to your hand .
你 将要 寻找 一切 准备好 到 你的 手 .

你会发现一切都已准备就绪。

[ɔːl][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [rɪ'membər] [ɪz] [ðɪs] — [ðə; ðiː]['goʊldən] [ruːl] [ʌv; əv][ðə; ðiː] ['sɜːrvɪs] — [ðæt]
All you will have to remember is this — the golden rule of the Service — that
全部 你 将要 有 到 记住 是 这 — 这 金的 规则 的 这 服务 — 那
[wʌt] [wʌz; wəz] [dʌn] [læst] [jɪr] ,
what was done last year ,
什么 曾是 完毕 最后的 年 ,

你只需要记住这一点——这是军队的黄金法则——去年所做的事情，

[ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['fɑːloʊd] [ðɪs] , [ænd; ənd] [ə'reɪndʒd] [fɔːr; fər][nekst] .
should be followed this , and arranged for next .
应该 是 随后 这 , 和 安排 为了 下一个 .

应该按照这个步骤进行，并安排下一步事宜。

['ministriz] [meɪ] [kʌm] [ænd; ənd]['kæbɪnəts] [meɪ] [goʊ] , [bʌt; bət][ðə; ðiː][piː] . [es] . [diː] . [kən'tɪnjuːz] [fɔːr; fər]
Ministries may come and Cabinets may go , but the P . S . D . continues for
部委 可能 来 和 橱柜 可能 去 , 但 这 P . S . D . 继续 为了
['evər] .
ever .
曾经 .

各部委可能会更迭，内阁也可能会更迭，但公共服务部（PSD）将永远存在。

[ðə; ðiː]['pɑːləsi][ʌv; əv][ðə; ðiː] ['ɑːfɪs] [mʌst; məst]['nevər][biː; bi] [dɪ'stɜːrbd] .
The policy of the office must never be disturbed .
这 政策 的 这 办公室 必须 绝不 是 不安 .

办公室的政策绝不能被更改。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] ['kʌstəm] ([seɪ]) [tuː; tə][pʊt] ['ɔrɪndʒ] - [triːz] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən]['speɪsɪz]

If	it	has	been	the	custom	(	say	)	to	put	orange	-	trees	in	the	open	spaces
如果	它	有	到过	这	风俗	(	说	)	到	放	橙子	-	树木	在	这	打开	空间

['ʌndər][ðə; ði][kən'troʊl][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'pɑːrtmənt] [aʊt][tuː; tə] [bluːm] [ɪn] ['februeri] ,

under	the	control	of	the	Department	out	to	bloom	in	February	,
在下面	这	控制	的	这	部门	出去	到	盛开	在	二月	,

如果（比如说）一直以来都有在农业部门管辖的空地上种植橘子树，让它们在二月份开花的习俗，

['ʌndər][noʊ][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [wət'evər] [mʌst; məst][ðə; ði] [deɪt] [biː; bi] [tʃeɪndʒd] .

under	no	consideration	whatever	must	the	date	be	changed	.
在下面	不	考虑	任何	必须	这	日期	是	已更改	.

无论如何都不能更改日期。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [əd'vænst] (['dʒen(ə)rəli][ɪn][ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [wen] [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr]

It	may	be	advanced	(	generally	in	the	newspapers	when	there	is	nothing	more
它	可能	是	先进的	(	一般来说	在	这	报纸	什么时候	那里	是	没有什么	更多的

['ɪntrəstɪŋ] [raɪp][fɔːr; fər] [dɪ'skʌʃ(ə)n]) [ðæt] [dʒʊ'laɪ] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] ['betər] [mʌnθ] .

interesting	ripe	for	discussion	)	that	July	would	be	the	better	month	.
有趣的	成熟	为了	讨论	)	那	七月	会	是	这	更好的	月	.

（通常在报纸上，当没有什么更有趣的事情值得讨论时）有人可能会提出，7 月份会是更好的选择。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [dɪ'klerd] [ðæt] [æn; ən] ['ɔrɪndʒ] - [triː] ['teɪkən][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['hɑːthaʊs] [ænd; ənd]

It	may	be	declared	that	an	orange	-	tree	taken	from	a	hothouse	and
它	可能	是	声明	那	一个	橙子	-	树	已采取	从	一个	温室	和

[θrʌst] ['ɪntuː][ðə; ði][ʌn'sɜːrt(ə)n] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][mə'trɑːpəlɪs] ,

thrust	into	the	uncertain	atmosphere	of	the	Metropolis	,
推力	进入	这	不确定	气氛	的	这	都会	,

可以说，一棵从温室里取出并栽种到大都市变幻莫测的大气中的橘树，

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ðə; ði]['prɑːvənsəz] ,

and	indeed	the	provinces	,
和	的确	这	省份	,

以及各省份，

[stændz] [les] [tʃæns] [ʌv; əv] ['weðərɪŋ] [ðæt] ['klaɪmət][ɪn][ðə; ði]['sekənd] [mʌnθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr]

stands	less	chance	of	weathering	that	climate	in	the	second	month	of	the	year
站立	较少的	机会	的	风化	那	气候	在	这	第二	月	的	这	年

[ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ɪn][ðə; ði]['sev(ə)nθ] .

than	it	would	in	the	seventh	.
比	它	会	在	这	第七	.

在一年中的第二个月，它比在第七个月更难经受住这种气候的考验。

[ðæt] [meɪ] [biː; bi] ['veri] [truː] ,

That	may	be	very	true	,
那	可能	是	非常	真的	,

这或许非常正确。

[bʌt; bət] [wʌt] [hæz; həz] [bɪn] [dʌn] [baɪ][ðə; ði]['pʌblɪk]['skwɑːndər] [dɪ'pɑːrtmənt] [wʌns][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]

but	what	has	been	done	by	the	Public	Squander	Department	once	should	be
但	什么	有	到过	完毕	经过	这	民众	挥霍	部门	一次	应该	是

[rɪ'piːtɪd] [fɔːr; fər]['evər] .

repeated	for	ever	.
重复	为了	曾经	.

但是，公共浪费部门曾经做过的事情应该永远重复下去。

[ɪf] [æn; ən][ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n][hæz; həz][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [ə'kɑːmplɪʃt] [ɪk'sept]

If	an	alteration	has	to	be	made	it	must	not	be	accomplished	except
如果	一个	改造	有	到	是	制成	它	必须	不是	是	完成	除了

" ['ʌndər] - ['preʃər] .

"	under	-	pressure	.
"	在下面	-	压力	.

如果必须进行修改，则必须在"压力下"进行。

" ['kwestʃənz] [mʌst; məst][bi:; bi] [æskt] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [rɪ'tɜ:rn] [mu:vd] [fɔ:r; fər] , [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði]

"	Questions	must	be	asked	in	the	House	,	returns	moved	for	,	and	all	the
"	问题	必须	是	问	在	这	房子	,	返回	已搬	为了	,	和	全部	这

[rest] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

rest	of	it	.
休息	的	它	.

"必须在众议院提出问题，提出议案，以及其他所有相关事宜。

[soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz][ðə; ði][ˌɔ:ltə'reɪʃ(ə)n][kæn; kən][bi:; bi][rɪ'zɪstɪd, ri:'zɪstəd, ri:'zɪstɪd] ,

So	long	as	the	alteration	can	be	resisted	,
所以	长的	作为	这	改造	能	是	抵抗	,

只要这种改变能够被抵制，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði]['du:ti][ʌv; əv] ['evri] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'pɑ:rtmənt] [tu:; tə][stænd] ['ʃoʊldər] [tu:; tə]

it	is	the	duty	of	every	member	of	the	Department	to	stand	shoulder	to
它	是	这	责任	的	每一个	成员	的	这	部门	到	站立	肩膀	到

['ʃoʊldər] [tu:; tə] [ə'poʊz] .

shoulder	to	oppose	.
肩膀	到	反对	.

部门里的每一位成员都有责任团结一致，共同反对。

[ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ə; eɪ] [keɪs] [ɪn] [pɔɪnt] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [pet] ['gri:vəns] [ðə; ði]

You	will	find	a	case	in	point	in	the	matter	of	your	own	pet	grievance	the
你	将要	寻找	一个	案件	在	观点	在	这	事情	的	你的	自己的	宠物	不满	这

[kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] " ['maɪlˌstəʊnz] .

condition	of	"	Milestones	.
状况	的	"	里程碑	.

你会发现，在你个人不满的"里程碑"条款中，就存在一个恰当的例子。

" [ju:; jʊ] [wɪl] [ˌrekə'lekt] ([ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] ['meməri]) [ðæt] " ['maɪlˌstəʊnz] " [wɜ:r; wər]

"	You	will	recollect	(	if	you	have	a	good	memory	)	that	"	Milestones	"	were
"	你	将要	追忆	(	如果	你	有	一个	好的	记忆	)	那	"	里程碑	"	是

[ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sterkeɪs] [ðæt] [led][ju:; jʊ][frʌm; frəm][ðə; ði][hɔ:l] [ʌv; əv] ['pɑ:rləmənt] [tu:; tə]

the	steps	of	the	staircase	that	led	you	from	the	hall	of	Parliament	to
这	步骤	的	这	楼梯	那	引领	你	从	这	大厅	的	议会	到

[ðə; ði]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ə'pɑ:rtmənts] [rɪ'zɜ:rvd] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['speʃ(ə)l][ju:z][ʌv; əv][ðə; ði] ['sekrəteri]

the	comfortable	apartments	reserved	for	the	special	use	of	the	Secretary
这	舒服的	公寓	预订的	为了	这	特别的	使用	的	这	秘书

[ʌv; əv][ðə; ði][pi:] . [es] . [di:] .

of	the	P	.	S	.	D	.
的	这	P	.	S	.	D	.

如果您记忆力好，应该还记得，"里程碑"指的是从议会大厅通往专供社会民主党秘书长使用的舒适公寓的楼梯台阶。

" [aɪ][du:][nɑ:t] [θɪŋk] [wi:; wi] [ni:d] ['bɑ:dər] [ə'baʊt] [ðoʊz] ['maɪlˌstəʊnz] ,

"	I	do	not	think	we	need	bother	about	those	Milestones	,
"	我	做	不是	思考	我们	需要	打扰	关于	那些	里程碑	,

我认为我们无需在意那些里程碑，

" [ju:; jʊ] [wɪl] [seɪ] [tu:; tə][ðə; ði] [tʃi:f] [klɜ:rk]['æftər][ju:; jʊ][hæv; həv][gɑ:t] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə][jʊr; jər]

"	you	will	say	to	the	Chief	Clerk	after	you	have	got	accustomed	to	your
"	你	将要	说	到	这	首席	职员	后	你	有	得到	习惯	到	你的

['mesindʒəz] [ænd; ənd][hæv; həv] ['tʃoʊzn] [jʊr; jər] ['i:zɪst] [ʌv; əv] ['i:zi] [tʃerz] ;

messengers	and	have	chosen	your	easiest	of	easy	chairs	;
信使	和	有	选定	你的	最容易	的	简单的	椅子	;

"等你熟悉了信使，选好了最舒适的椅子之后，你就可以对总书记说了；

" [aɪ] ['deə'sei] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['meni] ['mætərz] [ʌv; əv] [mɔ:r] ['presɪŋ] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] .

"	I	daresay	there	are	many	matters	of	more	pressing	importance	.
"	我	敢说	那里	是	许多	事情	的	更多的	紧迫	重要性	.

"我敢说，还有许多更紧迫的重要事情。"

" [ðə; ði] ['kɜ:rtiəs] [ə'fɪʃ(ə)l] [tu:; tə] [hu:m] [ju:; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [wɪl]

"	The	courteous	official	to	whom	you	have	made	the	suggestion	will
"	这	有礼貌	官方的	到	谁	你	有	制成	这	建议	将要

['redɪli] [ˌækwi'es] ,

readily	acquiesce	,
容易	默许	,

"你向那位彬彬有礼的官员提出的建议，他会欣然同意的。"

[ænd; ənd] [ðen] [ɪn'fɔ:rm][ju:; jʊ] [ðæt] [ə; eɪ] [ˌdepju'teɪʃn] [ɑ:r; ər] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ][ə'pɑ:n][ðə; ði]

and	then	inform	you	that	a	deputation	are	anxious	to	see	you	upon	the
和	然后	通知	你	那	一个	代表团	是	焦虑的	到	看	你	之上	这

['sʌbdʒekt] .

subject	.
主题	.

然后告知您，有一个代表团急于就此事与您会面。

[ænd; ənd] [hɪr] [ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌdɪsəd'væntɪdʒs] [ɪn'seprəbli] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ]

And	here	you	will	find	one	of	the	disadvantages	inseparably	connected	with
和	这里	你	将要	寻找	一	的	这	缺点	密不可分	连接	和

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɪk'sklu:sɪvli] [jʊr; jər] [oʊn] .

making	a	question	exclusively	your	own	.
制作	一个	问题	只	你的	自己的	.

在这里，你会发现一个与提出一个完全属于你自己的问题密不可分的缺点。

[ðə; ði]['moʊmənt][ju:; jʊ] [kʌm] ['ɪntu:] ['paʊər] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə][du:] ['sʌmθɪŋ] .

The	moment	you	come	into	power	you	are	expected	to	do	something	.
这	片刻	你	来	进入	力量	你	是	预期的	到	做	某物	.

你一旦掌权，人们就期望你有所作为。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ʌv; əv] [kɔ:rs] [ʌn'ri:z(ə)nəb(ə)l] , [bʌt; bət] [nʌn] [ðə; ði] [les] [fɔ:r; fər] [ðæt] [ˌʌnə'vɔɪdəb(ə)l] .

It	is	of	course	unreasonable	,	but	none	the	less	for	that	unavoidable	.
它	是	的	课程	不合理	,	但	没有任何	这	较少的	为了	那	不可避免的	.

这当然是不合理的，但却是不可避免的。

" [aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][hæd; həd] ['betər] [si:] [ðem; ðəm] , [sɜ:r] , " [ðə; ði] [tʃi:f] [klɜ:rk] [wɪl] [əb'zɜ:rv] .

"	I	think	you	had	better	see	them	,	Sir	,	"	the	Chief	Clerk	will	observe	.
"	我	思考	你	有	更好的	看	他们	,	先生	,	"	这	首席	职员	将要	观察	.

"先生，我想您最好亲自去看看，"首席书记员会这样说道。

" [ðeɪ] [noʊ] [ðə; ði][roʊps] ['ferli] [wel] ,

"	They	know	the	ropes	fairly	well	,
"	他们	知道	这	绳索	相当	出色地	,

"他们对这套流程相当熟悉。"

[ænd; ənd][aɪ][du:][nɑ:t] [θɪŋk] [wi:; wi][ʃæl; ʃəl][get] [mʌtʃ] [pi:s] [ʌn'tɪl][ju:; jʊ][hæv; həv][gɑ:t][rɪd][ʌv; əv]

and	I	do	not	think	we	shall	get	much	peace	until	you	have	got	rid	of
和	我	做	不是	思考	我们	将	得到	很多	和平	直到	你	有	得到	摆脱	的

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

我认为，除非你们除掉他们，否则我们不会获得真正的和平。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [wi:; wi][hæv; həv][sent][ðem; ðəm] ['trævəlɪŋ] [ə; eɪ][bɪt] ,

Of	course	,	we	have	sent	them	travelling	a	bit	,
的	课程	,	我们	有	发送	他们	旅行	一个	少量	,

当然，我们也派他们出去旅行了。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv][gɑ:t] [bæk] [tu:; tə][ˌju: 'es][æt; ət][læst] . "

but	they	have	got	back	to	us	at	last	.	"
但	他们	有	得到	后退	到	我们	在	最后的	.	"

但他们最终还是回复我们了。

" [sent] [ðem; ðəm][ə; eɪ] — ['trævəlɪŋ] ? " [juː; jʊ] [wɪl] ['kwɪri] .

"	**Sent**	**them**	**a**	**—**	**travelling**	**?**	"	**you**	**will**	**query**	**.**
"	发送	他们	一个	—	旅行	?	"	你	将要	询问	.

“派他们去旅行了吗？”你会问道。

" [wel] , [jes] .

"	**Well**	**,**	**yes**	**.**
"	出色地	,	是的	.

“嗯，是的。”

[wiː; wi] [hæv; həv] [rɪ'fɜːrd] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ðɪs] [dɪ'pɑːrtmənt] , [wer] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [æskt]

We	**have**	**referred**	**them**	**to**	**this**	**department**	**,**	**where**	**they**	**have**	**been**	**asked**
我们	有	指	他们	到	这	部门	,	在哪里	他们	有	到过	问

[tuː; tə] [ə'plai] [tuː; tə] [ðæt] .

to	**apply**	**to**	**that**	**.**
到	申请	到	那	.

我们已将他们转介到该部门，并要求他们向该部门提出申请。

[ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [pæst] [ɑːn][frʌm; frəm] ['ɑːfɪs] [tuː; tə] ['ɑːfɪs] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [hæv; həv] [kʌm] [bæk]

They	**have**	**been**	**passed**	**on**	**from**	**office**	**to**	**office**	**until**	**they**	**have**	**come**	**back**
他们	有	到过	通过了	在	从	办公室	到	办公室	直到	他们	有	来	后退

[tuː; tə] [ˌjuː 'es] .

to	**us**	**.**
到	我们	.

它们在各个办公室之间辗转，最终又回到了我们这里。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [ruːl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [geɪm] .

It	**is**	**the**	**rule**	**of**	**the**	**game**	**.**
它	是	这	规则	的	这	游戏	.

这是游戏规则。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [taɪm] [hæz; həz] [ə'raɪvd] [wen] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [ðem; ðəm] [ɪn] ['pɜːrs(ə)n]

And	**now**	**I**	**think**	**the**	**time**	**has**	**arrived**	**when**	**you**	**should**	**see**	**them**	**in**	**person**
和	现在	我	思考	这	时间	有	到达的	什么时候	你	应该	看	他们	在	人

.

:

.

现在我觉得是时候让你亲自去看看他们了。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [juː; jʊ] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [duː] [bʌt; bət] [tuː; tə] [teɪk] [jʊr; jər] [sə'bɔːrdɪnəts] [əd'vaɪs]

"	**Of**	**course**	**,**	**you**	**have**	**nothing**	**to**	**do**	**but**	**to**	**take**	**your**	**subordinate's**	**advice**
"	的	课程	,	你	有	没有什么	到	做	但	到	拿	你的	下属的	建议

.

:

.

“当然，你除了听从下属的建议之外别无选择。”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌregju'leɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪv(ə)l] ['sɜːrvɪs] [ðæt] [ðə; ði] [teɪl] [wægz] [ðə; ði] [dɔːg] .

It	**is**	**one**	**of**	**the**	**regulations**	**of**	**the**	**Civil**	**Service**	**that**	**the**	**tail**	**wags**	**the**	**dog**	**.**
它	是	一	的	这	法规	的	这	民用	服务	那	这	尾巴	摇尾巴	这	狗	.

公务员制度中有一条不成文的规定：尾巴摇狗。

[ˌaɪ 'tiː] [stændz] [tuː; tə] ['riːz(ə)n] [ðæt] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [hæz; həz] [groʊn] [greɪ] [ɪn] [ðə; ði] [dɪ'pɑːrtmənt] [ɪz]

It	**stands**	**to**	**reason**	**that**	**a**	**man**	**who**	**has**	**grown**	**grey**	**in**	**the**	**Department**	**is**
它	站立	到	原因	那	一个	男人	WHO	有	生长	灰色的	在	这	部门	是

[mɔːr] ['laɪkli] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bjʊroʊ] ['betər] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] [huː] [hæv; həv]

more	**likely**	**to**	**know**	**the**	**business**	**of**	**the**	**bureau**	**better**	**than**	**you**	**who**	**have**
更多的	可能	到	知道	这	商业	的	这	局	更好的	比	你	WHO	有

[dʒʌst] [dʒɔɪnd] .

just	**joined**	**.**
只是	加入	.

不难理解，一个在部门里工作多年的老员工，比你这个刚入职的新人更了解部门的运作。

[soʊ][ðə; ði] ['spoʊksmən] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌdepju'teɪʃn] [rə'si:vz, rɪ'si:vz, ri:'si:vz][ə; eɪ][pə'laɪt] [kəˌmju:nɪ'keɪʃn]

So	the	spokesman	of	the	deputation	receives	a	polite	communication
所以	这	发言人	的	这	代表团	接收	一个	有礼貌的	沟通

[ɪn'fɔ:rmɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] [pli:zd] [tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] [æt; ət]

informing	him	that	you	will	be	pleased	to	see	him	and	his	friends	at
通知	他	那	你	将要	是	高兴	到	看	他	和	他的	朋友们	在

[sʌtʃ] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [deɪt] .

such	and	such	a	date	.
这样的	和	这样的	一个	日期	.

因此，代表团发言人收到了一封礼貌的信函，告知他您将在某某日期见到他和他的朋友们。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['fɜ:rnɪʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [frendz] [ɪn]

Of	course	,	you	are	furnished	with	the	names	of	the	friends	in
的	课程	,	你	是	提供	和	这	姓名	的	这	朋友们	在

当然，您会得到朋友们的名字。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	11	]
[	页	-	]

[第11页]

[æd'væns] ,

advance	,
进步	,

进步，

[ænd; ənd][jʊr; jər] ['praɪvət] ['sekrəteri] ([jʊr; jər] [raɪt] - [hænd][mæn]) [meɪks] [ˌaɪ 'ti:][hɪz; ɪz]['speʃ(ə)l]

and	your	private	secretary	(	your	right	-	hand	man	)	makes	it	his	special
和	你的	私人的	秘书	(	你的	正确的	-	手	男人	)	制作	它	他的	特别的

['bɪznəs] [tu:; tə][poʊst][ju:; jʊ][ʌp][ɪn][ɔ:l] [ðæt] [ɪz] ['nesəseri] [ə'baʊt][ðem; ðəm] .

business	to	post	you	up	in	all	that	is	necessary	about	them	.
商业	到	邮政	你	向上	在	全部	那	是	必要的	关于	他们	.

你的私人秘书（你的得力助手）会专门负责向你介绍所有与他们相关的必要信息。

[ðə; ði] [deɪ] [ə'raivz] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:][ðə; ði] [ˌdepju'teɪʃn] .

The	day	arrives	,	and	with	it	the	deputation	.
这	天	到达	,	和	和	它	这	代表团	.

这一天终于到来，代表团也随之而来。

[ɪf] [ðə; ði] [haʊs] [ɪz] ['sɪtɪŋ] , [ju:; jʊ][kæn; kən] [si:] [ðə; ði] ['membər] [ɪn][jʊr; jər] [oʊn] [ru:m] .

If	the	House	is	sitting	,	you	can	see	the	Members	in	your	own	room	.
如果	这	房子	是	坐着	,	你	能	看	这	成员	在	你的	自己的	房间	.

如果众议院正在开会，您可以在自己的房间里看到议员们。

[ˌaɪ 'ti:] [lʊks] [wel] [ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən] [ʃoʊ] [jʊr; jər] [əkɑ:stɝz] [haʊ] [smɔ:l] [ə; eɪ] ['tʃeɪmbər] [ju:; jʊ]['ɑ:kjupaɪ]

It	looks	well	if	you	can	show	your	accosters	how	small	a	chamber	you	occupy
它	看起来	出色地	如果	你	能	展示	你的	骚扰者	如何	小的	一个	房间	你	占据

,

,

,

如果你能向你的对手展示你占据的空间有多小，那就很好了。

[ænd; ənd] [haʊ] [hɑ:rd][æt; ət][wɜ:rk][ju:; jʊ][hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi][æt; ət][ɔ:l] ['aʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ]

and	how	hard	at	work	you	have	to	be	at	all	hours	of	the	day
和	如何	难的	在	工作	你	有	到	是	在	全部	小时	的	这	天

[ænd; ənd] [naɪt] .

and	night	.
和	夜晚	.

以及你必须日夜不停地努力工作。

['feɪlɪŋ] [ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [ɪn] ['pɑːrləmənt] , [juː; jʊ][kæn; kən] [rɪ'siːv] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [dɪ'pɑːrtmənt] [ɪt'self]

Failing	a	meeting	in	Parliament	,	you	can	receive	them	in	the	Department	itself
失败	一个	会议	在	议会	,	你	能	收到	他们	在	这	部门	本身

.

:

.

如果议会会议未能召开，您可以直接在部门内领取。

[ɪn] [ðɪs] [keɪs] [kən'traɪv] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] , [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm][ɪn] [ə'fɪʃ(ə)l] ['juːnɪfɔːrm] .

In	this	case	contrive	,	if	possible	,	to	see	them	in	official	uniform	.
在	这	案件	精心策划	,	如果	可能的	,	到	看	他们	在	官方的	制服	.

在这种情况下，如果可能的话，想办法让他们穿上制服。

[tʃæt] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm]['æftər][juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə][ə; eɪ] ['lɛvi] , [ɔːr]['kæbɪnət] , [ɔːr] ['sʌmθɪŋ]

Chat	with	them	after	you	have	been	to	a	levée	,	or	Cabinet	,	or	something
聊天	和	他们	后	你	有	到过	到	一个	堤坝	,	或者	内阁	,	或者	某物

[ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] .

of	that	sort	.
的	那	种类	.

参加完堤坝会议、内阁会议或类似活动后，和他们聊聊。

[ˌaɪ 'tiː] ['gɪvz] [juː; jʊ][ə; eɪ][dɪ'stɪŋkt] [əd'væntɪdʒ] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [ˌoʊvər'ɔː] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

It	gives	you	a	distinct	advantage	if	you	can	overawe	them	with	the
它	给予	你	一个	清楚的	优势	如果	你	能	敬畏	他们	和	这

['glɔːriz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wel] - ['feðərd] [kɑːkt] - [hæt] ,

glories	of	a	well	-	feathered	cocked	-	hat	,
荣耀	的	一个	出色地	-	羽毛	上膛	-	帽子	,

如果你能用一顶装饰华丽的三角帽的威严震慑他们，就能获得明显的优势。

[ænd; ənd] ['meni] [jaːdz] (['tʃiːfli] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][jʊr; jər][koʊt]) [ʌv; əv][goʊld] [leɪs] .

and	many	yards	(	chiefly	on	the	back	of	your	coat	)	of	gold	lace	.
和	许多	码	(	主要	在	这	后退	的	你的	外套	)	的	金子	蕾丝	.

还有许多码长的金丝蕾丝（主要缝在你的外套背面）。

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪn] [ə'tendəns] [ə'pɑːn][juː; jʊ] ['sevrəl] ['hedz] [ʌv; əv] [dɪ'pɑːtmənts]

You	will	have	,	of	course	,	in	attendance	upon	you	several	heads	of	departments
你	将要	有	,	的	课程	,	在	出席	之上	你	一些	头部	的	部门

.

:

.

当然，届时会有几位部门主管陪同您出席。

[ðiːz] ['dʒent(ə)lmən] [wɪl] [seɪ] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət] [wɪl] [lʊk] ['wʌndɚz] .

These	gentlemen	will	say	nothing	,	but	will	look	wonders	.
这些	先生们	将要	说	没有什么	,	但	将要	看	奇迹	.

这些先生们什么也不说，但看起来会非常迷人。

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][æt; ət] [lɔːs] [fɔːr; fər] ['fɪgjərz] [ɔːr][fækts] ,

If	you	are	at	loss	for	figures	or	facts	,
如果	你	是	在	损失	为了	数据	或者	事实	,

如果你一时想不出具体数字或事实，

[juː; jʊ] [wɪl] [glæns] [æt; ət][ðem; ðəm][ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ][boʊld] ['steɪtmənt] .

you	will	glance	at	them	and	make	a	bold	statement	.
你	将要	瞥一眼	在	他们	和	制作	一个	大胆的	陈述	.

你会瞥他们一眼，然后发表一番大胆的言论。

[ðæt] ['derɪŋ] [ˌdekləˈreɪʃn] [wɪl] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

That	daring	declaration	will	,	of	course	,
那	大胆	宣言	将要	,	的	课程	,

当然，这一大胆的宣言将会.....

[biː; bi]['kwɑːlɪfaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] [ðæt][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [meɪd] " [tuː; tə][ðə; ði][best][ʌv; əv][jʊr; jər]

be	qualified	with	the	announcement	that	it	is	made	"	to	the	best	of	your
是	合格的	和	这	公告	那	它	是	制成	"	到	这	最好的	的	你的

[bɪ'liːf] .

belief	.
信仰	.

需加上声明，表明这是"据你所知"的。

" [juː; jʊ] [wɪl] [tɜːrn][jʊr; jər] [feɪs] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['hedz] ,

"	You	will	turn	your	face	towards	the	heads	,
"	你	将要	转动	你的	脸	向	这	头部	,

你要将脸转向众人的头部，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [rɪ'siːv] [jʊr; jər] [mjuːt] [ə'piːl] [wɪð; wɪθ] [ˌsɪmpə'θetɪk] [ə'tenʃ(ə)n] .

and	they	will	receive	your	mute	appeal	with	sympathetic	attention	.
和	他们	将要	收到	你的	沉默的	上诉	和	交感神经	注意力	.

他们会以同情的目光回应你无声的呼吁。

[ðeɪ] [wɪl] [nɑːt] [seɪ] ['eniθɪŋ] , [bʌt; bət] [wɪl] , [aɪ] [rɪ'piːt] , [lʊk] ['wʌndɚz] .

They	will	not	say	anything	,	but	will	,	I	repeat	,	look	wonders	.
他们	将要	不是	说	任何事物	,	但	将要	,	我	重复	,	看	奇迹	.

他们什么也不会说，但我再说一遍，他们看起来会很棒。

[ðeɪ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][ˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l] , [bʌt; bət] ['mɪrli] [kən'vɪnsɪŋ] .

They	will	not	be	comprehensible	,	but	merely	convincing	.
他们	将要	不是	是	可理解的	,	但	仅仅	令人信服的	.

它们不会让人理解，但只会令人信服。

[tʃerz] [wɪl] [hæv; həv] [bɪn] [set][fɔːr; fər][ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌdepju'teɪʃn] .

Chairs	will	have	been	set	for	the	members	of	the	deputation	.
椅子	将要	有	到过	放	为了	这	成员	的	这	代表团	.

已经为代表团成员摆好了椅子。

[sʌm; səm][ʌv; əv][jʊr; jər] ['vɪzɪtər] [wɪl] [biː; bi] ['pɜːrsənəli] [noʊn] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ðiːz] [juː; jʊ]

Some	of	your	visitors	will	be	personally	known	to	you	,	and	these	you
一些	的	你的	访客	将要	是	亲自	已知	到	你	,	和	这些	你

[wɪl] [griːt] [wɪð; wɪθ][ɪ'fjuːʒ(ə)n] .

will	greet	with	effusion	.
将要	迎接	和	渗出液	.

你的访客中有些是你认识的人，你会热情地接待他们。

[rɪ'membər] [ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] ['nʌθɪŋ] [ɪf] [nɑːt]['dʒiːniəl] .

Remember	that	you	must	be	nothing	if	not	genial	.
记住	那	你	必须	是	没有什么	如果	不是	和蔼可亲	.

记住，你必须待人友善。

['sɪŋg(ə)l][aʊt][fɔːr; fər]['speʃ(ə)l][ˌkɔːrdʒi'æləti][ðə; ði] ['spoʊksmən] .

Single	out	for	special	cordiality	the	spokesman	.
单身的	出去	为了	特别的	亲切	这	发言人	.

特别表扬发言人。

[nɑːt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] [ˌpɑːrlə'mentri] ['kɑːliːgz] [huː] [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs]

Not	,	of	course	,	one	of	your	parliamentary	colleagues	who	is	going	to	introduce
不是	,	的	课程	,	一	的	你的	议会	同事	WHO	是	去	到	介绍

[jʊr; jər] ['vɪzɪtər] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

your	visitors	to	you	,
你的	访客	到	你	,

当然，指的不是你议会里的某位同事，他/她会负责向你介绍访客。

[bʌt; bət][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌdepju'teɪʃn] .

but	the	principal	member	of	the	deputation	.
但	这	主要的	成员	的	这	代表团	.

但代表团的主要成员。

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][ˌkɑːntrə'dɪkt][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪntərvjuː] [juː; jʊ] [wɪl]

If	you	have	to	contradict	him	in	the	course	of	the	interview	you	will
如果	你	有	到	顶撞	他	在	这	课程	的	这	面试	你	将要

[hæv; həv][ðə; ði] ['sɪmpəθi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɑːliːgz] ,

have	the	sympathy	of	his	colleagues	,
有	这	同情	的	他的	同事	,

如果在面试过程中你不得不反驳他，你会得到他同事们的同情。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [siː] [wʌn] [huː] [hæz; həz][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv][jʊr; jər]

and	they	will	be	glad	to	see	one	who	has	the	pleasure	of	your
和	他们	将要	是	高兴的	到	看	一	WHO	有	这	乐趣	的	你的

[əˈkweɪntəns] ([waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðeɪ] ?

acquaintance	(	why	should	he	have	it	more	than	they	?
熟人	(	为什么	应该	他	有	它	更多的	比	他们	?

他们会很高兴见到有幸结识你的人（为什么他应该比他们更有幸结识你呢？）

) ['saʊndli] [snʌbd] .

)	soundly	snubbed	.
)	稳固地	冷落	.

遭到彻底冷落。

['æftər] ['evri] [wʌn][hæz; həz][gɑːt]['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli]['ɪntuː][ðer; ðər]['pleɪsɪz] ,

After	every	one	has	got	comfortably	into	their	places	,
后	每一个	一	有	得到	舒适地	进入	他们的	地方	,

等大家都安顿好位置后，

[juː; jʊ] [wɪl] [æsk] [ɪf] [ðə; ði] [pres] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi]['prez(ə)nt] .

you	will	ask	if	the	Press	are	to	be	present	.
你	将要	问	如果	这	按	是	到	是	展示	.

你会问媒体是否会在场。

[ɪf] [ðə; ði][rɪ'plaɪ][ɪz][ɪn][ðə; ði] [ə'fɜːrmətɪv] ([æz; əz][ˌaɪ 'tiː][moʊst]['prɑːbəbli] [wɪl] [biː; bi] ,

If	the	reply	is	in	the	affirmative	(	as	it	most	probably	will	be	,
如果	这	回复	是	在	这	肯定	(	作为	它	最多	大概	将要	是	,

如果答复是肯定的（很可能如此），

[æz; əz][ɔːl] [ˌdɛpjʊ'teɪʃənz] [laɪk][tuː; tə] [siː] [ðəm'selvz] [ɪn][prɪnt]) , [kən'tɪnjuː] [jʊr; jər][ˌdʒenə'rælɪtiːz] ,

as	all	deputations	like	to	see	themselves	in	print	)	,	continue	your	generalities	,
作为	全部	代表团	喜欢	到	看	他们自己	在	打印	)	,	继续	你的	一般性	,

（所有代表团都喜欢看到自己的报告被印出来），继续你的泛泛之谈，

[ænd; ənd] [seɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [læf] , " [ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][ɑːn][jʊr; jər] [gɑːrd]

and	say	with	a	good	-	natured	laugh	,	"	that	you	must	be	on	your	guard
和	说	和	一个	好的	-	自然	笑	,	"	那	你	必须	是	在	你的	警卫

.

:

.

然后带着和蔼的笑声说："你一定要提高警惕。"

" [ɪf] [ðə; ði] ['ɪntərvjuː] [ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'pɔːrtɪd] , [ðen] [juː; jʊ][rɪ'kwaɪər][noʊ] ['fɜːrðər] [gaɪd] .

"	If	the	interview	is	not	to	be	reported	,	then	you	require	no	further	guide	.
"	如果	这	面试	是	不是	到	是	据报道	,	然后	你	要求	不	更远	指导	.

"如果采访内容不予报道，那么你就不需要其他指导了。"

[juː; jʊ][kæn; kən] [seɪ] [ɔːr][duː]['ɔːlmoʊst] ['eniθɪŋ] [ɪn]['riːz(ə)n] .

You	can	say	or	do	almost	anything	in	reason	.
你	能	说	或者	做	几乎	任何事物	在	原因	.

只要合乎情理，你几乎可以说任何话、做任何事。

[bʌt; bət] [ə'su:mɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ri'pɔ:təz] [ɑ:r; ər][tu:; tə][bi:; bi]['prez(ə)nt] ([ænd; ənd] [hɪr] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ]

But	assuming	that	the	reporters	are	to	be	present	(	and	here	it	may
但	假设	那	这	记者	是	到	是	展示	(	和	这里	它	可能

[bi:; bi] [əb'zɜ:rvd] [ðæt] ,

be	observed	that	,
是	观察到	那	,

但假设记者们会在场（这里可以注意到，

[ɪf] [jʊr; jər]['praɪvət] ['sekrəteri] [noʊz] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] ,

if	your	private	secretary	knows	his	business	,
如果	你的	私人的	秘书	知道	他的	商业	,

如果你的私人秘书业务能力强，

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði] [pres] [wɪl] [tu:; tə][sʌm; səm][ɪk'stent][bi:; bi] " [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] ") , [ju:; jʊ]

the	gentlemen	of	the	Press	will	to	some	extent	be	"	selected	"	)	,	you
这	先生们	的	这	按	将要	到	一些	程度	是	"	已选	"	)	,	你

[mʌst; məst][bi:; bi] [mɔ:r] ['kerf(ə)l] .

must	be	more	careful	.
必须	是	更多的	小心	.

新闻界的绅士们在某种程度上是"被选中的"，你必须更加小心。

[ju:; jʊ] [wɪl] ['lɪs(ə)n][tu:; tə][jʊr; jər] [ˌpɑ:rlə'mentri] ['kɑ:li:gz] [spi:tʃ] [ʌv; əv] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [ænd; ənd]

You	will	listen	to	your	parliamentary	colleague's	speech	of	introduction	and
你	将要	听	到	你的	议会	同事	演讲	的	介绍	和

[ðə; ði] [ə'dres] [ʌv; əv][jʊr; jər] [frend] [ðə; ði] ['spoʊksmən] [wɪð; wɪθ] ['meni] ['saɪlənt]['təukənz][ʌv; əv] [ˌgʊd'wɪl]

the	address	of	your	friend	the	spokesman	with	many	silent	tokens	of	goodwill
这	地址	的	你的	朋友	这	发言人	和	许多	沉默的	代币	的	善意

.

:

.

你会默默地聆听你的议会同事的介绍性发言和你的朋友——发言人的讲话，并默默地表达许多善意。

[wen] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kɑ:mplɪmənt][ju:; jʊ] [wɪl] [smaɪl][ænd; ənd][baʊ; boʊ] ,

When	there	is	a	trace	of	a	compliment	you	will	smile	and	bow	,
什么时候	那里	是	一个	痕迹	的	一个	赞扬	你	将要	微笑	和	弓	,

当听到一丝恭维话时，你会微笑鞠躬。

[ænd; ənd] [ɪf] ['eni] ['fɪgjərz] [ɑ:r; ər] [ˌɪntrə'du:st] [ju:; jʊ] [wɪl] [æsk][tu:; tə][hæv; həv][ðem; ðəm] [rɪ'pi:tɪd] ,

and	if	any	figures	are	introduced	you	will	ask	to	have	them	repeated	,
和	如果	任何	数据	是	介绍	你	将要	问	到	有	他们	重复	,

如果引入任何数据，你会要求重复一遍。

[ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑ:n][ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv]['peɪpər] .

and	make	a	note	of	them	on	a	piece	of	paper	.
和	制作	一个	笔记	的	他们	在	一个	片	的	纸	.

并把它们记在纸上。

[ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [nɑ:t] ['mætər] [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv]['peɪpər][ju:; jʊ][ju:z] ,

It	does	not	matter	what	kind	of	paper	you	use	,
它	做	不是	事情	什么	种类	的	纸	你	使用	,

使用什么类型的纸张都无关紧要，

[æz; əz][ðə; ði] [pi:s] [wɪl] ['sʌbsɪkwəntli] [ˌdɪsə'pɪr] ['ɪntu:][ðə; ði]['bæskɪt] [rɪ'zɜ:rvd] [fɔ:r; fər] ['vælju:ləs]

as	the	piece	will	subsequently	disappear	into	the	basket	reserved	for	valueless
作为	这	片	将要	随后	消失	进入	这	篮子	预订的	为了	无价值

['dɑ:kjuments] .

documents	.
文件	.

因为这份文件随后将被放入存放无价值文件的篮子里。

[juː; jʊ] [wɪl] [æsk] ['sevrəl] ['kwestʃənz] , [ænd; ənd] , [wen] [ðə; ðɪ] ['spoʊksmən] [hæz; həz] [kəm'pliːtɪd] [hɪz; ɪz]

You	will	ask	several	questions	,	and	,	when	the	spokesman	has	completed	his
你	将要	问	一些	问题	,	和	,	什么时候	这	发言人	有	完全的	他的

[hə'ræŋ] ,

harangue	,
长篇大论	,

你会问几个问题，等发言人说完他的长篇大论之后，

[juː; jʊ] [wɪl] [lʊk] [raʊnd] [tuː; tə] [siː] [ɪf] ['eniwʌn] [dɪ'zaɪɜ-z] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm] .

you	will	look	round	to	see	if	anyone	desires	to	follow	him	.
你	将要	看	圆形的	到	看	如果	任何人	欲望	到	跟随	他	.

你会环顾四周，看看有没有人愿意跟随他。

[ɪf] [ðer; ðər] [ɪz] ['eni] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] , [kə'mens] [jʊr; jər] [rɪ'plaɪ] [æt; ət] [wʌns] .

If	there	is	any	hesitation	,	commence	your	reply	at	once	.
如果	那里	是	任何	犹豫	,	开始	你的	回复	在	一次	.

如有任何犹豫，请立即开始回复。

[bʌt; bət] [ɪf] ['eniwʌn] [ɪz] ['redi] , [let] [hɪm; ɪm] [spiːk] .

But	if	anyone	is	ready	,	let	him	speak	.
但	如果	任何人	是	准备好	,	让	他	说话	.

但如果有人准备好了，就让他发言吧。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [fɑːr] ['betər] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['eləkwəns] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ˌdepju'teɪʃn] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [aʊt] ([laɪk] [ðə; ðɪ]

It	is	far	better	that	the	eloquence	of	the	deputation	should	come	out	(	like	the
它	是	远的	更好的	那	这	口才	的	这	代表团	应该	来	出去	(	喜欢	这

['miːz(ə)lz]) ['ræðər] [ðæn; ðən] [biː; bi] [sə'prest] .

measles	)	rather	than	be	suppressed	.
麻疹	)	相当	比	是	被抑制	.

与其压制代表团的雄辩之才，不如让它们像麻疹一样传播开来。

[wen] [jʊr; jər] ['vɪzɪtər] [hæv; həv] [hæd; həd] [ðer; ðər] [tɜːrn] , [ðen] [wɪl] [kʌm] [jɔːrz] .

When	your	visitors	have	had	their	turn	,	then	will	come	yours	.
什么时候	你的	访客	有	有	他们的	转动	,	然后	将要	来	你的	.

当你的访客都参观完毕后，就轮到你了。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ðɪ] [les] [juː; jʊ] [seɪ] [ðə; ðɪ] ['betər] .

Of	course	the	less	you	say	the	better	.
的	课程	这	较少的	你	说	这	更好的	.

当然，少说为妙。

[aɪ] [duː] [nɑːt] [miːn] [ɪn] [wɜːrdz] , [bʌt; bət] [ɪn] [pər'pɔːrt] .

I	do	not	mean	in	words	,	but	in	purport	.
我	做	不是	意思是	在	字	,	但	在	旨趣	.

我指的不是言辞，而是言外之意。

[ɪf] [juː; jʊ] [hæv; həv] [taɪm] [juː; jʊ] [kæn; kən] ['tʃætər] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['aʊər] , [bʌt; bət] [ðæt] ['tʃætər] [ʃʊd; ʃəd]

If	you	have	time	you	can	chatter	for	an	hour	,	but	that	chatter	should
如果	你	有	时间	你	能	喋喋不休	为了	一个	小时	,	但	那	喋喋不休	应该

[biː; bi] [ˌæbsə'luːtli] [ɪ'nɑːkjuəs] .

be	absolutely	innocuous	.
是	绝对地	无害的	.

如果你有时间，你可以闲聊一个小时，但闲聊的内容必须完全无害。

[rɪ'membər] [nɑːt] [tuː; tə] [gɪv] [jɔːr'self] [ə'weɪ] .

Remember	not	to	give	yourself	away	.
记住	不是	到	给	你自己	离开	.

记住不要暴露自己。

[maɪnd] , [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [baʊnd] [ɪn] ['ɑːfɪs] [baɪ] ['nʌθɪŋ] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['ʌtəd] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

Mind	,	you	are	bound	in	office	by	nothing	you	have	uttered	out	of	it	.
头脑	,	你	是	边界	在	办公室	经过	没有什么	你	有	说出	出去	的	它	.

记住，你在任期间所说的任何话都不能约束你。

[biː; bi][ˈdʒiːniəl] .
Be genial .
是 和蔼可亲 .

要和蔼可亲。

[ɪnˈdʌldʒ] [ɪn] [smɔːl] [dʒoʊks] .
Indulge in small jokes .
放纵 在 小的 笑话 .

开些小玩笑。

[let] [ðem; ðəm][biː; bi][æt; ət][jʊr; jər] [oʊn] [ɪkˈspens] .
Let them be at your own expense .
让 他们 是 在 你的 自己的 费用 .

让他们自费吧。

[kəmˈpleɪn] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈpaʊərləs] .
Complain that you are powerless .
抱怨 那 你 是 无力 .

抱怨自己无能为力。

[ɪkˈspleɪn] [ðæt] [hæd; həd][juː; jʊ][jʊr; jər] [wei] [juː; jʊ] [wʊd] [duː][ɔːl] [ˈsɔrts] [ʌv; əv] [gʊd] [θɪŋz] ,
Explain that had you your way you would do all sorts of good things ,
解释 那 有 你 你的 方式 你 会 做 全部 排序 的 好的 事物 ,

解释说，如果一切都按你的想法来，你会做各种各样的好事。

[bʌt; bət] " [ðæt] [ˈtaɪrənt] , [ðə; ði] [ˈtʃænslər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪksˈtʃekər] , " [ˌɪntəˈfiəz] .
but " that tyrant , the Chancellor of the Exchequer , " interferes .
但 " 那 暴君 , 这 校长 的 这 国库 , " 干扰 .

但是"那个暴君，财政大臣"，却从中作梗。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði] [fɔːlt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpʌblɪk][ˈskwɑːndər] [dɪˈpɑːrtmənt] ; [bʌt; bət][ðə; ði][kraɪm][ʌv; əv]
It is not the fault of the Public Squander Department ; but the crime of
它 是 不是 这 过错 的 这 民众 挥霍 部门 ; 但 这 犯罪 的
[ðə; ði] [ˈtreʒəri] .
the Treasury .
这 财政部 .

这不是公共开支部门的错，而是财政部的罪过。

[wɪnd] [ʌp][baɪ] [əˈʃʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌdepjuˈteɪʃn] [ʌv; əv][jʊr; jər][ˈpɜːrsən(ə)l] [ˈsɪmpəθi] ,
Wind up by assuring the members of the deputation of your personal sympathy ,
风 向上 经过 保证 这 成员 的 这 代表团 的 你的 个人的 同情 ,

最后，向代表团成员表达你个人的同情和慰问。

[ænd; ənd] [əˈʃʊr] [ðem; ðəm][ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] " [æn; ən] [ˈɜːrli] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [ʌv; əv] [ˈleɪɪŋ] [ðə; ði]
and assure them that you will take " an early opportunity of laying the
和 保证 他们 那 你 将要 拿 " 一个 早期的 机会 的 躺下 这
[reprɪzenˈteɪʃnz] [ðeɪ] [hæv; həv] [meɪd] [bɪˈfɔːr] [jʊr; jər] [ˈkɑːliːgz] .
representations they have made before your colleagues .
表现形式 他们 有 制成 前 你的 同事 .

并向他们保证，你将"尽早抓住机会，将他们提出的陈述提交给你的同事"。

" [baɪ] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ðiːz] [dəˈrekʃ(ə)nz][juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [geɪn][ˈgoʊldən] [əˈpɪnjənz] .
" By following these directions you may be sure that you will gain golden opinions .
" 经过 下列的 这些 方向 你 可能 是 当然 那 你 将要 获得 金的 意见 .

"按照这些指示去做，你一定能获得宝贵的意见。"

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [θæŋkt] [wɪð; wɪθ][ɪˈfjuːʒ(ə)n][fɔːr; fər][jʊr; jər] [ˈkɜːrtəsi] ,
You will be thanked with effusion for your courtesy ,
你 将要 是 谢谢 和 渗出液 为了 你的 礼貌 ,

您的礼貌之举将受到热烈感谢。

[ænd; ənd][jʊr; jər] ['vɪzɪtər] [wɪl] [rɪ'taɪər] [ɪn'taɪərli] ['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn]

and	your	visitors	will	retire	entirely	satisfied	with	the	reception	that	has	been
和	你的	访客	将要	退休	完全	使满意	和	这	接待	那	有	到过

[ə'kɔːd] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

accorded	to	them	.
同意	到	他们	.

您的访客将对您给予的接待感到非常满意。

[aɪ] [seɪ] , , [oʊld][mæn] ,

I	say	,	Tibbins	,	old	Man	,
我	说	,	蒂宾斯	,	老的	男人	,

我说，蒂宾斯，老头子，

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [truː] [ðæt] [jʊr; jər] [waɪf] [hæz; həz] [bɪn] [æskt] [tuː; tə] [rɪ'zaɪn] [æt; ət][ðə; ði] ['ɔmfəliː] [klʌb] ? "

is	it	true	that	your	Wife	has	been	asked	to	resign	at	the	Omphale	Club	?	"
是	它	真的	那	你的	妻子	有	到过	问	到	辞职	在	这	脐	俱乐部	?	"

听说你妻子被奥姆法勒俱乐部要求辞职，这是真的吗?

" [wel] , [jes] ; [juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [kə'mɪti] [faʊnd] [ðæt] [ʃiːd] [bɪn] ['gɪlti] [ʌv; əv] [ʌn'dʒentlmənli]

"	Well	,	yes	;	you	see	the	Committee	found	that	she'd	been	guilty	of	Ungentlemanly
"	出色地	,	是的	;	你	看	这	委员会	成立	那	棚	到过	有罪的	的	不绅士的

[kən'dʌkt] .

Conduct	.
执行	.

"是的，委员会认定她犯有行为不检罪。"

" [tuː; tə] ['ælθiə] . — ([aʊt] [ʌv; əv] [taʊn] .)

"	TO	ALTHEA	.	—	(	Out	of	Town	.	)
"	到	阿尔西娅	.	—	(	出去	的	镇	.	)

致阿尔西娅——（外地）

[ɪf] ['evər] [ðɪs] ['mesɪdʒ] [ʃʊd; ʃəd][faɪnd][juː; jʊ] ,

If	ever	this	message	should	find	you	,
如果	曾经	这	信息	应该	寻找	你	,

如果你有幸收到这条信息，

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [pər'hæps][juː; jʊ] [wɪl] [ges]

I	think	that	perhaps	you	will	guess
我	思考	那	也许	你	将要	猜测

我想你或许会猜到。

[huː] [sent] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪn] [hoʊps] [tuː; tə][rɪ'maɪnd][juː; jʊ]

Who	sent	it	,	in	hopes	to	remind	you
WHO	发送	它	,	在	希望	到	提醒	你

是谁发的？希望能提醒你。

[ʌv; əv][wʌn] [huː] [hæz; həz][nɑːt][jʊr; jər] [ə'dres] ,

Of	one	who	has	not	your	address	,
的	一	WHO	有	不是	你的	地址	,

如果有人没有你的地址，

[ænd; ənd] [huː] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [der] [nɑːt][juːz][ˌaɪ 'tiː] ,

And	who	if	he	had	dare	not	use	it	,
和	WHO	如果	他	有	敢	不是	使用	它	,

如果他不敢使用，

[ðə; ði] - [aɪ] [tuː; tə] [ə'fend] .

The	chaperon's	eye	to	offend	.
这	-	眼睛	到	得罪	.

监护人的目光会冒犯到别人。

['ælθiə] , [jet] [duː][nɑːt] [rɪ'fjuːz] [ˌaɪ 'tiː] ,
Althea , yet do not refuse it ,
阿尔西娅 , 然而 做 不是 拒绝 它 ,

阿尔西娅，但不要拒绝。

[ðə; ði]['hʌmb(ə)l] [gʊd] [wɪʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [frend] !
The humble good wish of a friend !
这 谦逊的 好的 希望 的 一个 朋友 !

朋友的诚挚祝福!

[tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [nuː] ['jɪrz] ['griːtɪŋ] ,
To give you a New Year's greeting ,
到 给 你 一个 新的 年 问候 ,

谨向您致以新年问候，

[ɪk'spleɪn] , [wʌt] [aɪ]['kænɑːt][ɪk'spleɪn] ,
Explain , what I cannot explain ,
解释 , 什么 我 不能 解释 ,

请解释我无法解释的事情。

[haʊ] [jʊr; jər] [lʊk] , [æt; ət]['aʊər; ɑːr] ['veri] [læst] ['miːtɪŋ] ,
How your look , at our very last meeting ,
如何 你的 看 , 在 我们的 非常 最后的 会议 ,

我们上次见面时，你的表情如何?

[ɪz] ['foʊtəˌgræft] [fɜːrm][ɑːn][maɪ][breɪn] .
Is photographed firm on my brain .
是 拍摄 公司 在 我的 脑 .

深深地印在我的脑海里。

[wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] , [aɪm] ['twenti] ['jɪrz] ['oʊldər] ;
Without you , I'm twenty years older ;
没有 你 , 我是 二十 年 老 ;

没有你，我感觉自己老了二十岁;

[ænd; ənd] [jet] [aɪm][glæd] [jʊə(r)] [ə'weɪ] .
And yet I'm glad you're away .
和 然而 我是 高兴的 你是 离开 .

但我很高兴你不在家。

[fɔːr; fər] [iːtʃ] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː] [grəuz] ['dɑːrkər][ænd; ənd]['koʊldɚ] ,
For each day it grows darker and colder ,
为了 每个 天 它 生长 较暗 和 更冷 ,

天色一天比一天暗，天气一天比一天冷。

[ðə; ði][skaɪ][ɪz][ə; eɪ]['smoʊki] [braʊn] - [greɪ] .
The sky is a smoky brown - grey .
这 天空 是 一个 烟 棕色的 - 灰色的 .

天空呈烟雾状的棕灰色。

['ælθiə] — [aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɪri] [ʌv; əv]['wɪntər]
Althea — I am weary of winter
阿尔西娅 — 我 是 厌倦 的 冬天

阿尔西娅——我厌倦了冬天

[wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] !
Without you !
没有 你 !

没有你!

[ðə; ði] [fɔgz] ['nevər] [klɪr] .
The fogs never clear .
这 雾 绝不 清除 .

雾气始终没有散去。

[maɪ] ['mɪsɪv] [aɪ][send][tuː; tə][ðə; ði]['prɪntər]
My missive I send to the printer
我的 信函 我 发送 到 这 打印机

我发给印刷厂的信件

[tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [dʌl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [hɪr] .
To tell you how dull it is here .
到 告诉 你 如何 乏味的 它 是 这里 .

告诉你这里有多无聊。

[aɪ][hoʊp][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['fɛriːŋ] [fɑːr] ['betər] ,
I hope you are faring far better ,
我 希望 你 是 航道 远的 更好的 ,

希望你现在情况好多了。

[aɪ] [trʌst] , [æz; əz][aɪ][bɪd][juː; jʊ] [ə'duː] ,
I trust , as I bid you adieu ,
我 相信 , 作为 我 出价 你 再见 ,

我相信，在我向你道别之际，

[ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [dɪ'vaɪn] [ðæt] [ðɪs] ['letər]
That you may divine that this letter
那 你 可能 神圣的 那 这 信

愿您能领悟这封信的含义

[ɪz] ['riːəli] [ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] !
Is really intended for you !
是 真的 故意的 为了 你 !

这真的是为你准备的!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 12]
[页 -]

[第12页]

" ['ritʃəd] [hɪm'self] [ə'gen] . "
" RICHARD HIMSELF AGAIN . "
" 理查德 他自己 再次 . "

“又是理查德本人。”

" ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [belz] . "
" Listening to the Belles . "
" 聆听 到 这 美女们 . "

“聆听美女的歌声。”

" [rɪ'tɜːrn] [ə'gen] ['wɪtɪŋtən, 'hwɪtɪŋtən] ,
" Return again Whittington ,
" 返回 再次 惠廷顿 ,

“再回来吧，惠廷顿，

['pæntəmaɪm][ʌv; əv] ['lʌndən] " [wɜːr; wər][ðə; ði][wɜːrdz][tuː; tə][ðə; ði] [tʃaɪmz] [ðæt][ɑːn][ɔːr][ə'baʊt]['bɑːksɪŋ]
Pantomime of London " were the words to the chimes that on or about Boxing
哑剧 的 伦敦 " 是 这 字 到 这 编钟 那 在 或者 关于 拳击
[deɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['rɪŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv]['mɪstər] . [eks] - ['ʃerɪf] ['hærɪs] ,
Day must have been ringing in the ears of Mr . Ex - Sheriff Harris ,
天 必须 有 到过 铃声 在 这 耳朵 的 先生 . 前任 - 警长 哈里斯 ,

“伦敦哑剧”——这句歌词配上钟声，想必在节礼日当天或前后一直萦绕在哈里斯前警长的耳边。

[naɪt] , [ænd; ənd]['spektək(ə)l]['meɪkər][frʌm; frəm][mɔːrn][tuː; tə] [dɑːn] .
Knight , and spectacle maker from morn to dawn .
骑士 , 和 奇观 制造商 从 早晨 到 黎明 .

骑士，从早到晚都是眼镜制造商。

[ðɪs] [ɪz][nɑːt][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] - [hæz; həz] ['tʃoʊzn] [ðə; ði] [ˌɪntər'mɪtənt]

This	is	not	the	first	time	that	our	own	Druriolanus	has	chosen	the	intermittent
这	是	不是	这	第一的	时间	那	我们的	自己的	-	有	选定	这	间歇性的

[lɔːrd] ['meɪər] ([fɔːr; fər][dɪd][nɑːt] [dɪk] [pæs] [ðə; ði] [tʃer] [θraɪs] ?

Lord	Mayor	(	for	did	not	Dick	pass	the	chair	thrice	?
主	市长	(	为了	做过	不是	迪克	经过	这	椅子	三次	?

这并非我们自己的德鲁里奥拉努斯第一次选择这位不常担任市长的市长（迪克不是已经三次把市长之位传给了别人吗？）。

) [æz; əz][ðə; ði]['sʌbdʒekt][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['ænjuəl] .

)	as	the	subject	for	his	annual	.
)	作为	这	主题	为了	他的	年度的	.

）作为他年度报告的主题。

[ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [waɪz][ɪn] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [sɪ'lekʃ(ə)n] [hæz; həz] [bɪn] [pruːvd] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'zʌlt]

That	he	has	been	wise	in	making	the	selection	has	been	proved	by	the	result
那	他	有	到过	明智的	在	制作	这	选择	有	到过	已证实	经过	这	结果

.

:

.

结果证明，他的选择是明智的。

[sɜːr] [ɔː'gʌstəs] ([wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['lɪtəreri] ['kɑːliːgz] , ['mesərz] . [eɪtʃ] .

Sir	Augustus	(	with	the	assistance	of	his	literary	colleagues	,	Messrs	.	H	.
先生	奥古斯都	(	和	这	协助	的	他的	文学	同事	,	先生们	.	H	.

['hæmɪltən] [ænd; ənd]['wɔːltər] ['rɔːli] ;

Hamilton	and	Walter	Raleigh	;
汉密尔顿	和	沃尔特	罗利	;

奥古斯都爵士（在他的文学同僚 H·汉密尔顿先生和沃尔特·雷利先生的协助下）

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃiːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɑːf] , ['mɪstər] . ['ɑːrθər] ['kɔlinz]) [hæz; həz] ['biːtn] [hɪz; ɪz] [oʊn]

and	his	chief	of	the	staff	,	Mr	.	Arthur	Collins	)	has	beaten	his	own
和	他的	首席	的	这	职员	,	先生	.	亚瑟	柯林斯	)	有	被打败	他的	自己的

['rekɔːd; rɪ'kɔːd] .

record	.
记录	.

他的幕僚长亚瑟·柯林斯先生）打破了他自己的纪录。

['nʌθɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði]['prez(ə)nt] [ʃoʊ] [hæz; həz] [bɪn] [siːn] [æt; ət] ['drjəri] [leɪn] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]

Nothing	better	than	the	present	show	has	been	seen	at	Drury	Lane	within	the
没有什么	更好的	比	这	展示	展示	有	到过	已见	在	德鲁里	车道	之内	这

[ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪg'zɪstɪŋ] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] .

recollection	of	the	existing	generation	.
回忆	的	这	现存的	一代	.

在当代人的记忆中，德鲁里巷剧院从未上演过比现在更精彩的演出。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['haɪli] ['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][mæn] [dʌz] [nɑːt] , [ə'nent] [taɪmz] [pæst]

And	it	is	highly	probable	that	the	memory	of	man	does	not	,	anent	times	past
和	它	是	高度	可能	那	这	记忆	的	男人	做	不是	,	附近	时代	过去的

,

,

,

而且，人类的记忆很可能并不包含过去的事情。

[rʌn] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːntreri] .

run	to	the	contrary	.
跑步	到	这	相反	.

反其道而行之。

[ðə; ði][eks] - ['ʃerɪf] [hæz; həz] [bɪ'gʌn] [ə; eɪ] [nuː] [liːs] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [haʊs] ,

The	ex	-	sheriff	has	begun	a	new	lease	of	the	old	house	,
这	前任	-	警长	有	开始	一个	新的	租	的	这	老的	房子	,

这位前任警长已经开始续租那栋老房子了。

[ænd; ənd] ['siːmɪŋli] [hæz; həz]['teɪkən][ðə; ði] [sək'ses] [hiː; hi][hæz; həz][soʊ] [lɔːŋ] [ɪ'stæblɪʃt] [ɑːn][ðə; ði]

and	seemingly	has	taken	the	success	he	has	so	long	established	on	the
和	似乎	有	已采取	这	成功	他	有	所以	长的	已确立的	在	这

['premɪsɪz] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪkstʃɚz] .

premises	as	one	of	the	fixtures	.
前提	作为	一	的	这	固定装置	.

他似乎已经将自己长期以来在该场所取得的成功视为该场所的固定组成部分之一。

[ə; eɪ][moʊst] ['eksələnt] [kə'mensmənt] [tuː; tə][ə; eɪ]['kɑːntrækt] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['haɪli] [ˌsætɪs'fæktəri]

A	most	excellent	commencement	to	a	contract	that	should	be	highly	satisfactory
一个	最多	出色的	开始	到	一个	合同	那	应该	是	高度	令人满意的

[tuː; tə][bəuθ]['mænɪdʒər][ænd; ənd]['pʌblɪk] .

to	both	manager	and	public	.
到	两个都	经理	和	民众	.

这是一个非常好的开端，相信这份合同会让管理层和公众都非常满意。

" [hɔːl] [baɪ][ðə; ði] [siː] . "

"	Haul	by	the	Sea	.	"
"	运输	经过	这	海	.	"

“海边拖运。”

" [kʊk] [ænd; ənd] [geɪz] .

"	Cook	and	Gaze	.
"	厨师	和	目光	.

“烹饪和凝视。

" [soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ˌpæntə'mɪmɪk] [θɪŋz] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] , [ænd; ənd] [naʊ] [tuː; tə][tɜːrn][tuː; tə]['diːteɪlz][ɪn]

"	So	much	for	pantomimic	things	in	general	,	and	now	to	turn	to	details	in
"	所以	很多	为了	哑剧	事物	在	一般的	,	和	现在	到	转动	到	细节	在

[pər'tɪkjələr] .

particular	.
特别的	.

“以上是关于哑剧表演的总体情况，现在让我们来具体分析一下细节。”

[ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrdz][ɪz] [dɪ'saɪdɪdli] [ə; eɪ] [suː'pɪriər] ['ɑːrtɪk(ə)l] .

The	book	of	the	words	is	decidedly	a	superior	article	.
这	书	的	这	字	是	绝对地	一个	优越的	文章	.

《圣言之书》无疑是一篇更优秀的文章。

[ˌhɪðər'tuː] [wen] [ðə; ði] ['drjəri] [leɪn] ['ænjuəl] [hæz; həz] [kən'teɪnd] [ə; eɪ] [fɔːlt] [ðə; ði] [mis'teik] [hæz; həz]

Hitherto	when	the	Drury	Lane	Annual	has	contained	a	fault	the	mistake	has
迄今为止	什么时候	这	德鲁里	车道	年度的	有	包含	一个	过错	这	错误	有

[bɪn] [dɪ'skʌvərd] [ɪn] " [ðə; ði] ['kækl] .

been	discovered	in	"	the	cackle	.
到过	发现	在	"	这	咯咯笑	.

迄今为止，当《德鲁里巷年鉴》出现错误时，错误总是在“咯咯笑”中被发现。

" [ɑːn]['fɔːrmər] [ə'keiʒənz] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [sed] ([baɪ][ðə; ði] [dɪs'peptɪk] [ænd; ənd] ['kɑːnsɪkwentli]

"	On	former	occasions	it	has	been	said	(	by	the	dyspeptic	and	consequently
"	在	以前的	场合	它	有	到过	说	(	经过	这	消化不良	和	最后

[ˌdɪsə'pɔɪntɪd]) [ðæt] " [ðə; ði][tɜːrnz][ʌv; əv][ðə; ði][hɔːlz] " [hæv; həv] [bɪn] [tuː] ['nuːmərəs] .

disappointed	)	that	"	the	turns	of	the	halls	"	have	been	too	numerous	.
失望的	)	那	"	这	转弯	的	这	大厅	"	有	到过	也	很多的	.

“以前有人（因消化不良而感到失望的人）说过，‘走廊的转弯次数’太多了。

[ðoʊz] ['eksələnt] [kə'mi:di:ənz] ['mesərz] . [dæn]['li:noʊ][ænd; ənd]['hɜ:rbərt] ['kæmbl] [hæv; həv] ['sʌmtaɪmz]

Those	excellent	comedians	Messrs	.	Dan	Leno	and	Herbert	Campbell	have	sometimes
那些	出色的	喜剧演员	先生们	.	担	莱诺	和	赫伯特	坎贝尔	有	有时

[bɪn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tu:] [mʌtʃ] [ɪn] ['evɪdəns] [tu:; tə][su:t] ['evri] [teɪst] .

been	a	little	too	much	in	evidence	to	suit	every	taste	.
到过	一个	小的	也	很多	在	证据	到	套装	每一个	品尝	.

丹·莱诺和赫伯特·坎贝尔这两位优秀的喜剧演员有时表演过于频繁，可能并不适合所有人的口味。

[ɪn] - - - [ðeɪ] [hæv; həv] ['plenti] [tu:; tə][du:] , [bʌt; bət]['oʊnli] [ɪ'nʌf] [tu:; tə]['sætɪsfaɪ][ðə; ði][moʊst]

In	1894	-	95	they	have	plenty	to	do	,	but	only	enough	to	satisfy	the	most
在	-	-	-	他们	有	很多	到	做	,	但	仅有的	足够的	到	满足	这	最多

[fə'stɪdiəs] .

fastidious	.
挑剔	.

1894-95年，他们有很多事情要做，但只够满足最挑剔的人。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər][kwaɪt][æz; əz][ə'mju:zɪŋ][æz; əz]['ju:ʒuəl] ,

They	are	quite	as	amusing	as	usual	,
他们	是	相当	作为	有趣	作为	通常	,

他们和往常一样风趣幽默。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['kɜ:rt(ə)n][fɔ:lz] [bɪ'fɔ:r] " [ðə; ði][ˌtrænsfər'meɪʃ(ə)n] " ['pi:p(ə)l][ɑ:r; ər]['ræðər][ɪn'klaɪnd]

and	when	the	curtain	falls	before	"	the	transformation	"	people	are	rather	inclined
和	什么时候	这	窗帘	瀑布	前	"	这	转型	"	人们	是	相当	倾斜

[tu:; tə][æsk][fɔ:r; fər] [mɔ:r] [ðæn; ðən][tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv][hæd; həd][kwaɪt] [ɪ'nʌf] .

to	ask	for	more	than	to	say	that	they	have	had	quite	enough	.
到	问	为了	更多的	比	到	说	那	他们	有	有	相当	足够的	.

当"转变"的帷幕落下时，人们往往更倾向于要求更多，而不是说他们已经受够了。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['toʊkən][ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [saɪn] .

This	is	the	token	of	a	good	sign	.
这	是	这	令牌	的	一个	好的	符号	.

这是个好兆头。

[ðen] [ðə; ði] ['brʌðərz] ['grɪfɪθs] [ɑ:r; ər] [pər'tɪkjələrli] ['pli:zɪŋ] .

Then	the	Brothers	Griffiths	are	particularly	pleasing	.
然后	这	兄弟	格里菲斯	是	特别	令人愉悦	.

那么，格里菲斯兄弟的作品就尤其令人赏心悦目了。

[ðæt] ['membər][ʌv; əv][ðə; ði] ['breðrən] [hu:] [pleɪz] [ðə; ði][kæt][ɪz][æt; ət][wʌns]['kɑ:mɪk][ænd; ənd] [pə'θetɪk]

That	member	of	the	brethren	who	plays	the	cat	is	at	once	comic	and	pathetic
那	成员	的	这	弟兄们	WHO	演出	这	猫	是	在	一次	漫画	和	可怜的

.

:

.

扮演猫的那位教友既滑稽又可怜。

[hi:; hi] [meɪks] ['mɔ:lkin][kwaɪt][ə; eɪ] ['lʌvəbl] ['kærəktər] .

He	makes	Malkin	quite	a	loveable	character	.
他	制作	马尔金	相当	一个	可爱的	特点	.

他把马尔金塑造成了一个非常讨人喜欢的角色。

[ðen] [mɪs] ['eɪdə; 'edə] ['blɑ:nʃ] , [æz; əz] [dɪk] , [ɪz] [ˌɔ:ltə'geðər] [ə; eɪ]['hɪroʊ][ʌv; əv]['roʊmæns] .

Then	Miss	Ada	Blanche	,	as	Dick	,	is	altogether	a	hero	of	romance	.
然后	错过	艾达	布兰奇	,	作为	迪克	,	是	共	一个	英雄	的	浪漫	.

那么，艾达·布兰奇小姐饰演的迪克，完全就是一位浪漫爱情片中的英雄。

[ʃi:; ʃi] [meɪ] [sɪŋ] [ðə; ði][oʊld] ['sɔŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔ:lz] ,

She	may	sing	the	old	songs	of	the	halls	,
她	可能	唱歌	这	老的	歌曲	的	这	大厅	,

她可能会唱起那些古老的殿堂歌曲，

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] ['tempərz] [hɜ:r; hər]['kɑ:mɪk]['voʊkəl,ɪzəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['sentɪmənt] [ðæt] [meɪks]

but	**she**	**tempers**	**her**	**comic**	**vocalism**	**with**	**a**	**touch**	**of**	**sentiment**	**that**	**makes**
但	她	脾气	她	漫画	发声	和	一个	触碰	的	情绪	那	制作

[ðə; ði] [hoʊl] [wɜ:rld][kɪn]['æftər][,aɪ 'ti:][hæz; həz][hæd; həd][ɪts][grɪn] .

the	**whole**	**world**	**kin**	**after**	**it**	**has**	**had**	**its**	**grin**	**.**
这	所有的	世界	亲属	后	它	有	有	它是咧嘴笑	.	

但她用略带感伤的嗓音缓和了她滑稽的歌声，让全世界在欢笑之后都成了一家人。

[mɪs] [mə'ri:] ['mɑ:n,troʊz] , [tu:] , [ɪz] ['wɪnsəm] , [ænd; ənd][soʊ][ɑ:r; ər] ['mɪsɪz] ['ægnəs] ['hju:ɪt] , ['i:və]

Miss	**Marie**	**Montrose**	**,**	**too**	**,**	**is**	**winsome**	**,**	**and**	**so**	**are**	**Misses**	**Agnes**	**Hewitt**	**,**	**Eva**
错过	玛丽	蒙特罗斯	,	也	,	是	迷人的	,	和	所以	是	小姐们	艾格尼丝	休伊特	,	伊娃

['wɛst,leɪk] , [ænd; ənd] [mædʒ] ['lu:kəs] .

Westlake	**,**	**and**	**Madge**	**Lucas**	**.**
西湖	,	和	玛吉	卢卡斯	.

玛丽·蒙特罗斯小姐也很迷人，艾格尼丝·休伊特小姐、伊娃·韦斯特莱克小姐和玛吉·卢卡斯小姐也是如此。

[ɪn][fækt] , [ðə; ði]['oʊpənɪŋ][ɪz] [wel] [pleɪd] [baɪ] " [ɔ:l] [kən'sɜ:rnd] .

In	**fact**	**,**	**the**	**opening**	**is**	**well**	**played**	**by**	**"**	**all**	**concerned**	**.**
在	事实	,	这	开幕	是	出色地	玩	经过	"	全部	担心的	.

事实上，所有相关人员都很好地完成了开场。

" [,aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ]['wʌndər] [ðæt] , ['æftər][ðə; ði][fɜ:rst] ['ɪnɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [pər'fɔ:rməns] ,

"	**It**	**is**	**a**	**wonder**	**that**	**,**	**after**	**the**	**first**	**innings**	**of**	**the**	**morning**	**performance**	**,**
"	它	是	一个	想知道	那	,	后	这	第一的	局	的	这	早晨	表现	,

"令人惊讶的是，在上午比赛的第一局结束后，

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [skɔ:rd] [soʊ] ['hevɪli] [ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋz] [,reprɪzen'teɪʃ(ə)n] .

they	**should**	**have**	**scored**	**so**	**heavily**	**in**	**the**	**evening's**	**representation**	**.**
他们	应该	有	得分	所以	重度	在	这	晚上	表示	.

他们本应在当晚的比赛中获得高分。

[bʌt; bət] [skɔ:r] [ðeɪ] [du:] , [ænd; ənd][ɑ:r; ər] ['laɪkli] [tu:; tə] " [kən'tɪnju:][ðə; ði] ['mu:vmənt] " [ʌn'tɪl] ['i:stər] .

But	**score**	**they**	**do**	**,**	**and**	**are**	**likely**	**to**	**"**	**continue**	**the**	**movement**	**"**	**until**	**Easter**	**.**
但	分数	他们	做	,	和	是	可能	到	"	继续	这	移动	"	直到	复活节	.

但他们确实取得了胜利，而且很可能会"继续这一趋势"直到复活节。

[ðə; ði] ['si:nəri] [mʌst; məst][bi:; bi] [si:n] .

The	**scenery**	**must**	**be**	**seen**	**.**
这	风景	必须	是	已见	.

风景一定要亲眼看看。

[,aɪ 'ti:] ['bæflz] [dɪ'skrɪpʃn] .

It	**baffles**	**description**	**.**
它	挡板	描述	.

难以描述。

[hu:] [kʊd; kəd] [peɪnt] [ðə; ði] [sʌn] ?

Who	**could**	**paint**	**the**	**sun**	**?**
WHO	可以	画	这	太阳	?

谁能画出太阳?

[hu:] [kʊd; kəd] [rɪ'pɔ:rt] [ðə; ði] ['wʌndɚz] [ʌv; əv][ðə; ði]['soʊlər] ['sɪstəm] ?

Who	**could**	**report**	**the**	**wonders**	**of**	**the**	**solar**	**system**	**?**
WHO	可以	报告	这	奇迹	的	这	太阳的	系统	?

谁能讲述太阳系的奇妙之处?

[ə; eɪ][fɜ:rst] [ɪm'preʃənɪst] [wʊd] [dɪ'kler] [ðæt] [ðə; ði] ['gɔ:rdʒəs] [prə'dʌkʃn] [ʌv; əv] ['kʌlər] , [laɪt] ,

A	**first**	**impressionist**	**would**	**declare**	**that**	**the**	**gorgeous**	**production**	**of**	**colour**	**,**	**light**	**,**
一个	第一的	印象派	会	宣布	那	这	华丽的	生产	的	颜色	,	光	,

[ænd; ənd][fɔ:rm] ,

and	**form**	**,**
和	形式	,

第一印象派画家会宣称，色彩、光线和形状的华丽呈现，

[kʊd; kəd]['oʊnli][biː; bi] ['ædɪkwətli] [sə'dʒestɪd] [baɪ][ðə; ði][wɜːrd] " ['hærɪs] .

could	only	be	adequately	suggested	by	the	word	"	Harris	.
可以	仅有的	是	充分	建议	经过	这	单词	"	哈里斯	.

只有"哈里斯"这个词才能充分表达出来。

" [soʊ][ðə; ði][ɪn'taɪər] ['ɔːdiəns] [θɔːt] [ɑːn]['bɑːksɪŋ] [naɪt] .

"	So	the	entire	audience	thought	on	Boxing	Night	.
"	所以	这	全部的	观众	想法	在	拳击	夜晚	.

"所以，所有观众都在思考拳击之夜。"

[let] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [noʊn] [ðæt]['æftər][ðə; ði]['wʌndərf(ə)l] " [fiːst] [ʌv; əv]['læntərnz] " [siːn] ,

Let	it	be	known	that	after	the	wonderful	"	Feast	of	Lanterns	"	Scene	,
让	它	是	已知	那	后	这	精彩的	"	盛宴	的	灯笼	"	场景	,

须知，在精彩的"灯笼节"场景之后，

[sɜːr] [ɔː'gʌstəs] [wʌz; wəz] [kɔːld] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [taɪmz] ,

Sir	Augustus	was	called	to	the	front	three	or	four	times	,
先生	奥古斯都	曾是	称为	到	这	正面	三	或者	四	时代	,

奥古斯都爵士曾三四次被召到前线，

[ænd; ənd] [maɪt] [hæv; həv] " [gɔːn] [ɑːn] " [ɪn'defɪnətli] [soʊ][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz]

and	might	have	"	gone	on	"	indefinitely	so	far	as	the	house	was
和	可能	有	"	已消失	在	"	无限期	所以	远的	作为	这	房子	曾是

[kən'sɜːrnd] .

concerned	.
担心的	.

就房子而言，这种情况可能会无限期地持续下去。

[ɪn'diːd] , [ðə; ði][ɪn'θuːziæzəm] [ʃoʊd] [noʊ][saɪn][ʌv; əv][ˌdɪmɪ'nuːʃ(ə)n] [wen] [ðə; ði] [le'siː] [hæd; həd]

Indeed	,	the	enthusiasm	showed	no	sign	of	diminution	when	the	lessee	had
的确	,	这	热情	显示	不	符号	的	减少	什么时候	这	承租人	有

[meɪd] [hɪz; ɪz]['eksɪt] .

made	his	exit	.
制成	他的	出口	.

事实上，即使承租人离开后，大家的热情也丝毫没有减退的迹象。

[stɪl] [ðə; ði] ['gæləri] [kɔːld] [fɔːr; fər] " - ['ærɪs] !

Still	the	Gallery	called	for	"	'	Arris	!
仍然	这	画廊	称为	为了	"	-	棱	!

画廊仍然呼吁"'Arris!

" [stɪl] [ðə; ði] [stɔːlz] [ɪk'sprest] [ðer; ðər] [ə'pɪnjən] [baɪ][ðə; ði]['dʒent(ə)l] ['tæpɪŋ] [ʌv; əv] [wel] - [glʌvd]

"	still	the	Stalls	expressed	their	opinion	by	the	gentle	tapping	of	well	-	gloved
"	仍然	这	摊位	表达	他们的	观点	经过	这	温和的	窃听	的	出色地	-	戴手套

[hændz] .

hands	.
双手	.

"尽管如此，观众席上的人们还是用戴着厚手套的手轻轻敲击地面来表达他们的意见。

[neɪ] [mɔːr] , [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði][suː'pɪriər] ['klæsɪz] [huː] [nɑːt]['oʊnli] [ræpt] [aʊt]

Nay	more	,	there	were	members	of	the	superior	classes	who	not	only	rapped	out
不	更多的	,	那里	是	成员	的	这	优越的	课程	WHO	不是	仅有的	说唱	出去

[ðer; ðər] [ə'plɔːz] ,

their	applause	,
他们的	掌声	,

不仅如此，一些上层阶级的成员不仅用鼓掌表达了他们的赞赏，

[bʌt; bət] [rɔːrd] [wɪð; wɪθ] ['læftər] .

but	roared	with	laughter	.
但	咆哮	和	笑声	.

但却爆发出哄堂大笑。

[frʌm; frəm][fɜːrst][tuː; tə][læst] , [θæŋks] [tuː; tə][ə; eɪ] ['θɜːrəli] [ə'priːʃətɪv] ([ænd; ənd] [jet]

From	first	to	last	,	thanks	to	a	thoroughly	appreciative	(	and	yet
从	第一的	到	最后的	,	谢谢	到	一个	彻底	欣赏的	(	和	然而

[dɪ'skrɪmɪneɪtɪŋ]) ['ɔːdiəns] , [ðə; ði] [pleɪ] [went] ['ædmərəbli] .

discriminating	)	audience	,	the	play	went	admirably	.
歧视性的	)	观众	,	这	玩	去	令人钦佩地	.

从头到尾，多亏了热情（但又很有鉴赏力）的观众，这部剧进行得非常顺利。

[soʊ][ðə; ði] ['belz] [wɪl] [rɪŋ] [fɔːr; fər]['wɪtɪŋtən, 'hwɪtɪŋtən][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm][tuː; tə] [kʌm] .

So	the	bells	will	ring	for	Whittington	for	a	long	time	to	come	.
所以	这	铃铛	将要	戒指	为了	惠廷顿	为了	一个	长的	时间	到	来	.

因此，惠廷顿的钟声将会在很长一段时间内响起。

[ænd; ənd] [wer] [ðə; ði] [belz] [ɑːr; ər][ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [ðə; ði] [boʊz] .

And	where	the	belles	are	there	will	be	found	the	beaux	.
和	在哪里	这	美女	是	那里	将要	是	成立	这	美男子	.

美女在哪里，帅哥也在哪里。

[tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [ðə; ði][ˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][ʌv; əv][aɪ'diːəz] , [ðə; ði] [ʃɑːt] [ʌv; əv][sɜːr] [ɔː'gʌstəs] [hæz; həz]

To	continue	the	association	of	ideas	,	the	shot	of	Sir	Augustus	has
到	继续	这	协会	的	想法	,	这	射击	的	先生	奥古斯都	有

['endɪd] [ɪn][ə; eɪ][hɪt] .

ended	in	a	hit	.
结束	在	一个	打	.

为了延续这种联想，奥古斯都爵士的镜头以一次成功的射击告终。

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [teɪk] [ə; eɪ] ['prɑːfɪt] [tuː; tə] [prɪ'dɪkt] [ðæt] [dɪk] [wɪl] [nɑːt]['oʊnli][biː; bi][ðə; ði]['sentər]

It	does	not	take	a	prophet	to	predict	that	Dick	will	not	only	be	the	centre
它	做	不是	拿	一个	先知	到	预测	那	迪克	将要	不是	仅有的	是	这	中心

[ʌv; əv] ['nʌmbərləs] [ˌmætɪ'neɪz] ,

of	numberless	matinées	,
的	无数	午场	,

无需先知也能预见，迪克不仅会成为无数场午间电影的中心，

[bʌt; bət][ðə; ði]['hɪroʊ][ʌv; əv][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [naɪts] .

but	the	hero	of	at	least	a	hundred	nights	.
但	这	英雄	的	在	至少	一个	百	夜晚	.

但他至少是一百个夜晚的英雄。

[dɪk] [wɪl] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['belz] [ʌn'tɪl] ['iːstər] ['tʃeɪndʒɪz][ðə; ði]['mjuːzɪk] .

Dick	will	listen	to	his	bells	until	Easter	changes	the	music	.
迪克	将要	听	到	他的	铃铛	直到	复活节	变化	这	音乐	.

迪克会一直听着他的钟声，直到复活节改变音乐为止。

[waɪ] [dʌst] [ðaʊ] [sɪŋ] ?

WHY	DOST	THOU	SING	?
为什么	科技部	你	唱歌	?

你为何歌唱?

[waɪ] [dʌst] [ðaʊ] [sɪŋ] ?

Why	dost	thou	sing	?
为什么	朋友	你	唱歌	?

你为何歌唱?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðaʊ] [diːm]

Is	it	because	thou	deemest
是	它	因为	你	迪埃斯特

是因为你认为

[wiː; wi] [lʌv] [tuː; tə] [hɪr] [ðaɪ] ['sɑːri] ['kweɪvər] [rɪŋ] ?

We	love	to	hear	thy	sorry	quavers	ring	?
我们	爱	到	听到	你的	对不起	颤音	戒指	?

我们喜欢听你那悲伤的颤音吗?

[maɪ] [pʊr] [dɪ'luːdɪd] [gɜːrl] , [ðaʊ] ['fɑːndli] [driːməst] !
My poor deluded girl , thou fondly dreamest !
我的 贫穷的 妄想 女孩 , 你 深情地 最梦幻的 !

我可怜的、受蒙蔽的姑娘，你沉浸在美好的梦境中!

[waɪ] [dʌst] [ðaʊ] [sɪŋ] ?
Why dost thou sing ?
为什么 朋友 你 唱歌 ?

你为何歌唱?

[waɪ] [dʌst] [ðaʊ] [sɪŋ] ?
Why dost thou sing ?
为什么 朋友 你 唱歌 ?

你为何歌唱?

[aɪ][æsk][ðaɪ][sæd] [rɪ'leɪʃnz] —
I ask thy sad relations —
我 问 你的 伤心 关系 —

我向你悲伤的亲属们求问——

[ðeɪ] [ʃeɪk] [ðer; ðər] ['hedz] , [ænd; ənd] ['ænsər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] .
They shake their heads , and answer with a sigh .
他们 摇 他们的 头部 , 和 回答 和 一个 叹 .

他们摇摇头，叹了口气回答。

[ðeɪ] [kæn; kən][ɪk'spleɪn][ðaɪ][waɪld] [hə¸luːsə'neɪʃənz]
They can explain thy wild hallucinations
他们 能 解释 你的 荒野 幻觉

他们可以解释你那些离奇的幻觉。

[noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ] .
No more than I .
不 更多的 比 我 .

不比我更甚。

[waɪ] [dʌst] [ðaʊ] [sɪŋ] ?
Why dost thou sing ?
为什么 朋友 你 唱歌 ?

你为何歌唱?

[waɪ] [wɪlt] [ðaʊ] ['nevər] ['wɪri]
Why wilt thou never weary
为什么 枯萎 你 绝不 厌倦

你为何永不疲倦

[waɪ] [wɪlt] [ðaʊ] ['wɔːrbl] [hæf][ə; eɪ][noʊt] [tuː] [flæt] ?
Why wilt thou warble half a note too flat ?
为什么 枯萎 你 颤声 一半 一个 笔记 也 平坦的 ?

你为何要唱得比标准音低半音呢?

[aɪ][kæn; kən] [kən'siːv] [noʊ]['riːz(ə)nəb(ə)l] ['θiːəri] .
I can conceive no reasonable theory .
我 能 构想 不 合理的 理论 .

我无法想象出任何合理的解释。

[tuː; tə] [tel] [¸em 'iː] [ðæt] .
To tell me that .
到 告诉 我 那 .

告诉我这件事。

[waɪ] [dʌst] [ðaʊ] [sɪŋ] ?
Why dost thou sing ?
为什么 朋友 你 唱歌 ?

你为何歌唱?

[oʊ]['leɪdi] , [hæv; həv][wiː; wi]['evər]
O **Lady** **,** **have** **we** **ever**
哦 女士 , 有 我们 曾经

哦，女士，我们是否曾经

[ɪn] [θɔːt] [ɔːr]['ækʃ(ə)n] [dʌn] [ðiː] ['eni] [rɔːŋ] ?
In **thought** **or** **action** **done** **thee** **any** **wrong** **?**
在 想法 或者 行动 完毕 你 任何 错误的 ?

无论是在思想上还是行动上，我做错了什么吗?

[ðen] ['werfɔːr] [ðaʊ] ['vɪzɪt][juː 'es][fɔːr; fər]['evər]
Then **wherefore** **should'st** **thou** **visit** **us** **for** **ever**
然后 因此 不应该 你 访问 我们 为了 曾经

那么，你为何要永远来探望我们呢?

[wɪð; wɪθ][ðaɪ][wʌn] [sɔːŋ] ?
With **thy** **one** **song** **?**
和 你的 一 歌曲 ?

你只有一首歌吗?

[waɪ] [dʌst] [ðaʊ] [sɪŋ] ? — [nʌn] ['ɔfɚ-z] [ə; eɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] ,
Why **dost** **thou** **sing** **?** **—** **None** **offers** **a** **suggestion** **,**
为什么 朋友 你 唱歌 ? — 没有任何 优惠 一个 建议 ,

你为何歌唱? ——无人给出答案。

[nʌn] [dɛəz] [tuː; tə][duː][soʊ] ['despərət] [ə; eɪ] [θɪŋ] ,
None **dares** **to** **do** **so** **desperate** **a** **thing** **,**
没有任何 敢于 到 做 所以 绝望的 一个 事物 ,

没有人敢做如此孤注一掷的事。

[ænd; ənd]['ekoʊ]['oʊnli] ['ænsər] [tuː; tə][maɪ]['kwestʃən] ,
And **Echo** **only** **answers** **to** **my** **question** **,**
和 回声 仅有的 答案 到 我的 问题 ,

Echo 只回答了我的问题，

" [waɪ] [dʌst] [ðaʊ] [sɪŋ] ?
" **Why** **dost** **thou** **sing** **?**
" 为什么 朋友 你 唱歌 ?

你为何歌唱?

" [-] [noʊt] :
" **Transcriber's** **Note** **:**
" 转录员的 笔记 :

转录者注:

[peɪdʒ][wʌn] : - [ɪg'zæmz] . - [ɪz][æn; ən] [əˌbriːvi'eɪʃn] .
Page **1** **:** **'** **exams** **.** **'** **is** **an** **abbreviation** **.**
页 1 : - 考试 . - 是 一个 缩写 .

第 1 页："exams."是缩写。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch,)
第3/3页

[peɪdʒ][sɪks] : ['kɑːmə] [muːvd] [tuː; tə] [kə'rekt] [pleɪs] ['æftər] - [pleɪz] - .
Page 6 : Comma moved to correct place after ' PLAYS ' .
页 6 : 逗号 已搬 到 正确的 地方 后 - 演出 - .

第 6 页：逗号已移至"PLAYS"之后的正确位置。

" — [ɪf] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][dɪ'mænd][fɔːr; fər] [ðiːz] [pleɪz] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [sə'plaɪd] !
" — If there's a demand for these Plays , it must be supplied !
" — 如果 有 一个 要求 为了 这些 演出 , 它 必须 是 供应 !

"——如果市场对这些剧作有需求，就必须满足需求！"

" [peɪdʒ][sɪks] : - [tʌftəst] - [meɪ] [biː; bi] [kə'rekt] ([poʊ'etɪk]['laɪs(ə)ns]) , [ɔːr][ə; eɪ]['taɪpoʊ][fɔːr; fər] -
" Page 6 : ' toughtest ' may be correct (poetic licence) , or a typo for '
" 页 6 : - 最难 - 可能 是 正确的 (诗意的 执照) , 或者 一个 拼写错误 为了 -
['tʌfəst] - .
toughest ' .
最难 - .

"第 6 页：'toughtest' 可能是正确的（诗意表达），也可能是'toughest' 的拼写错误。

[ri'teind] .
Retained .
保留 .

保留。

" [æz; əz][ðə; ði] [tʌftəst] [oʊld][tɑːr] [huː] [ɛə] ['ventʃərd] [ðə; ði] [weɪv] .
" As the toughtest old tar who e'er ventured the wave .
" 作为 这 最难 老的 焦油 WHO 曾经 冒险 这 海浪 .

"就像曾经冒险挑战巨浪的最顽强的老水手一样。"

" [peɪdʒ] - : - [ɪf] - [kə'rektɪd] [tuː; tə] - [ˌaɪ 'tiː] - .
" Page 11 : ' If ' corrected to ' It ' .
" 页 - : - 如果 - 已更正 到 - 它 - .

"第 11 页：'If'更正为'It'。"

" [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [wel] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [ʃoʊ] [jʊr; jər] [əkɑːstɚz] [haʊ] [smɔːl] [ə; eɪ] ['tʃeɪmbər] [juː; jʊ]
" It looks well if you can show your accosters how small a chamber you
" 它 看起来 出色地如果 你 能 展示 你的 骚扰者 如何 小的 一个 房间 你
['ɑːkjupaɪ] , . . . "
occupy , . . . "
占据 , . . . "

"如果你能向你的对手展示你占据的空间有多小，那就很好了....."

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神